
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 威廉·佩恩的简要传记(a Concise Biographical Sketch Of William Penn) 000001

2. 威廉·佩恩的简要传记(a Concise Biographical Sketch Of William Penn) 000002

3. 威廉·佩恩的简要传记(a Concise Biographical Sketch Of William Penn) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·佩恩的简要传记(A Concise Biographical Sketch of William Penn) 第1/3页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[kən'saɪs]
CONCISE
简洁的

简洁的

[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ]
BIOGRAPHICAL SKETCH
传记 草图

人物简介

[ɒv; əv]
OF
的

的

['wɪljəm] [pen] .
WILLIAM PENN .
威廉 宾夕法尼亚 .

威廉·佩恩。

[ˌfɪlə'delfiə] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城：

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət] [frendz] - [bʊk] - [stɔː(r)] ,
FOR SALE AT FRIENDS ' BOOK - STORE ,
为了 销售 在 朋友们 - 书 - 店铺 ,

在朋友书店有售

[nəʊ] - [ɑːtʃ] [striːt] .
No 304 ARCH STREET .
不 - 拱 街道 .

拱街304号。

[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen] .
BIOGRAPHICAL SKETCH OF WILLIAM PENN .
传记 草图 的 威廉 宾夕法尼亚 .

威廉·佩恩的传记简介。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] ,
The following is a brief sketch of the life of one who ,
这 下列的 是 一个 简短的 草图 的 这 生活 的 一 WHO ,

以下是对某人生平的简要概述：

[ðəʊ] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['waɪdli] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ænd; ənd] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,
though perhaps more widely known as the Proprietor and Founder of Pennsylvania ,
尽管 也许 更多的 广泛 已知 作为 这 业主 和 创始人 的 宾夕法尼亚州 ,

虽然他更为人熟知的身份是宾夕法尼亚大学的所有者和创始人，

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['emɪnənt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [frendz]
was also eminent as a minister of the gospel in the Society of Friends
曾是 还 杰出 作为 一个 部长 的 这 福音 在 这 社会 的 朋友们

,
,
,

他同时也是贵格会一位杰出的福音传道者。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'bɪlətiz] , [hɪz; ɪz] ['veərid] ['kʌltʃə(r)] ,
and distinguished for his superior intellectual abilities , his varied culture ,
和 杰出的 为了 他的 优越的 知识分子 能力 , 他的 多种多样 文化 ,
[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and , above all ,
和 , 多于 全部 ,

他以其卓越的智力、渊博的文化以及最重要的……而著称。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊtɪd] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] , [ig'zemplifai] [bəʊθ][ɪn] [əd'vɜːsəti] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti]
for his devoted Christian character , exemplified both in adversity and prosperity
为了 他的 奉献 基督教 特点 , 举例说明 两个都 在 逆境 和 繁荣

.
.
.

因为他拥有虔诚的基督教品格，无论在逆境还是顺境中都体现得淋漓尽致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] ['prɪnsəpli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn'taɪtld] " [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]
It is taken principally from a work entitled " Friends in the Seventeenth Century
它 是 已采取 主要 从 一个 工作 标题 " 朋友们 在 这 第十七 世纪

.
.
.

它主要取材于一本名为《十七世纪的朋友》的作品。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen] , [huː] , [treɪnd] [tuː; tə]['nɔːtɪk(ə)l][laɪf] ,
" He was the son of William Penn , who , trained to nautical life ,
" 他 曾是 这 儿子 的 威廉 宾夕法尼亚 , WHO , 受过训练 到 航海 生活 ,

他是威廉·佩恩的儿子，威廉·佩恩接受过航海方面的训练。

[hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ['rɪz(ə)n]['ræpɪdli][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,
had by his genius and courage risen rapidly in the navy ,
有 经过 他的 天才 和 勇气 升起 快速 在 这 海军 ,

他凭借过人的才智和勇气，在海军中迅速晋升。

[ʌn'tɪl][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [naɪn][hiː; hi] [bɪ'keɪm] " [vaɪs] - ['ædmərəl][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪts] .
until at the age of twenty - nine he became " Vice - Admiral of the Straits .
直到 在 这 年龄 的 二十 - 九 他 成为 " 副 - 上将 的 这 海峡 .

直到29岁时，他成为“海峡海军中将”。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['pʌblɪk][kə'rɪə(r)] , ['ɡɪv(ə)n][baɪ] ['ɡrænˌvɪl] [pen]
" From the account of his life and public career , given by Granville Penn
" 从 这 帐户 的 他的 生活 和 民众 职业 , 给定 经过 格兰维尔 宾夕法尼亚

,
,
,

“根据格兰维尔·佩恩对他的生平及政治生涯的记述，

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] , [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [self] - ['ɪntrəst] [ə; eɪ]
a descendant , he appears to have been a man who made self - interest a
一个 后裔 , 他 出现 到 有 到过 一个 男人 WHO 制成 自己 - 兴趣 一个
['liːdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,
leading principle of conduct ,
领导 原则 的 执行 ,

作为其后裔，他似乎是一个将自身利益作为首要行为准则的人。

[bʌt; bət] [huː] , [waɪl] ['iːɡəli] ['kʌvit] [welθ] [ænd; ənd]['ɒnə(r)] ,
but who , while eagerly coveting wealth and honor ,
但 WHO , 尽管 急切地 渴望 财富 和 荣誉 ,

但他们却渴望财富和荣誉，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kə'rʌpt] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sɜːvənt] .
was never accused of being corrupt as a public servant .
曾是 绝不 被告 的 存在 腐败 作为 一个 民众 仆人 .

他从未被指控在公职生涯中存在腐败行为。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] - , [ænd; ənd][rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [æt; ət] ['wɒnstɛd] ,
His son William was born in London , in 1644 , and resided with his mother at Wanstead ,
他的 儿子 威廉 曾是 出生 在 伦敦 , 在 - , 和 居住地 和 他的 母亲 在 万斯特德 ,

他的儿子威廉于1644年出生于伦敦，并与母亲居住在万斯特德。

[ɪn] ['esɪks] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['æbsənt] [wɪð] [ðə; ði] [fliːt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːnd] .
in Essex , while his father was absent with the fleet over which he had command .
在 埃塞克斯 , 尽管 他的 父亲 曾是 缺席的 和 这 舰队 超过 哪个 他 有 命令 .

在埃塞克斯郡，当时他的父亲正率领舰队外出执行任务。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['krɒmwel] ,
Owing to information received by Cromwell ,
欠款 到 信息 已收到 经过 克伦威尔 ,

由于克伦威尔收到的情报，

[θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪz] [kept] [baɪ][hɪm][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['eksaɪld] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːt] ,
through some of the spies kept by him in attendance upon the exiled Charles and his court ,
通过 一些 的 这 间谍 保留 经过 他 在 出席 之上 这 放逐 查尔斯 和 他的 法庭 ,

通过他安插在流亡的查理及其宫廷中的一些间谍，

[ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sæŋkʃnd] [ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['ædmərəl] [pen] ,
that , notwithstanding he had sanctioned the promotion of Admiral Penn ,
那 , 虽然 他 有 已制裁 这 晋升 的 上将 宾夕法尼亚 ,

尽管如此，他还是批准了佩恩海军上将的晋升。

[ænd; ənd] ['lɑːdʒli] [ri'wɔːdid] [hɪm][baɪ][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn]['aɪələnd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lɒsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd]
and largely rewarded him by an estate in Ireland , for some losses he had
和 很大程度上 奖励 他 经过 一个 财产 在 爱尔兰 , 为了 一些 损失 他 有

其中大部分补偿是他在爱尔兰的一处庄园，以弥补他的一些损失。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[sə'steɪnd] [ðeə(r)] ,
sustained there ,
持续 那里 ,

在那里持续存在，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['meɪkɪŋ] ['əʊvətʃ,ɔːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['skwɒdrən][hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['ɪntuː]
he was secretly making overtures to bring the squadron he commanded into
他 曾是 偷偷 制作 序曲 到 带来 这 中队 他 命令 进入
[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ,
the service of the Royalists ,
这 服务 的 这 保皇党 ,

他暗中试图将他指挥的中队招入保皇党麾下。

[hiː; hi] [lɒst] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][prə'tektə(r)] .
he lost favor with the Protector .
他 丢失的 偏爱 和 这 保护者 .

他失去了护国神的宠信。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [west] ['ɪndiə]
On his return from an unsuccessful expedition against the Spanish West India
在 他的 返回 从 一个 不成功 远征 反对 这 西班牙语 西方 印度
['aɪləndz] ,
Islands ,
岛屿 ,

在他从对西班牙西印度群岛的一次失败的远征中返回后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] ,
he was deprived of his command and thrown into prison ,
他 曾是 被剥夺的 的 他的 命令 和 抛掷 进入 监狱 ,

他被剥夺了指挥权并投入监狱。

[wens] ['krɒmwel] ['dʒenərəsli] ['lɪbəreɪtɪd] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃn] .
whence Cromwell generously liberated him at his own humble petition .
何处 克伦威尔 慷慨地 解放 他 在 他的 自己的 谦逊的 请愿 .

因此，克伦威尔应他本人的恳求，慷慨地释放了他。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fæməli]['əʊvə(r)][tuː; tə]['aɪələnd] , [weə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd]
He then took his family over to Ireland , where he continued to reside
他 然后 采取 他的 家庭 超过 到 爱尔兰 , 在哪里 他 持续 到 居住
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,
for some years ,
为了 一些 年 ,

之后他带着家人移居爱尔兰，并在那里居住了几年。

[ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] ['krɒmwel] [hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
on the estate which Cromwell had had bestowed upon him , and which
在 这 财产 哪个 克伦威尔 有 有 授予 之上 他 , 和 哪个
[wɒz; wəz][nɪə(r)] [kɔːk] .
was near Cork .
曾是 靠近 软木 .

克伦威尔赐予他的庄园，位于科克附近。

[ɪn][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['tɒməs] ['hɑːvi] , [rɪ'saɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ]
In a manuscript written by Thomas Harvey , reciting an account given to him by
在 一个 手稿 书面 经过 托马斯 哈维 , 背诵 一个 帐户 给定 到 他 经过
['wɪljəm] [pen] ,
William Penn ,
威廉 宾夕法尼亚 ,

在托马斯·哈维所写的一份手稿中，他复述了威廉·佩恩向他讲述的内容：

[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] ,
of some of the circumstances of his early life ,
的 一些 的 这 情况 的 他的 早期的 生活 ,

关于他早年生活中的一些情况，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] " [ðə; ði] [pɛnz] [ænd; ənd] - , " [baɪ][em] .
and which was first published in " The Penns and Peningtons , " by M .
和 哪个 曾是 第一的 已发布 在 " 这 宾夕法尼亚 和 - , " 经过 M .
[web] ,
Webb ,
韦伯 ,

该内容最初发表于 M. Webb 所著的《宾夕法尼亚家族和彭宁顿家族》一书中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] , " [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [kɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]
it is stated , " That while he was but a child living at Cork with his
它 是 声明 , " 那 尽管 他 曾是 但 一个 孩子 活的 在 软木 和 他的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

文中提到，“当他还是个孩子，和父亲住在科克的时候，

['tɒməs] [luː] [keɪm] ['ðɪðə(r)] .
Thomas Loe came thither .
托马斯 洛伊 来了 那里 .

托马斯·洛伊来到了那里。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ə; eɪ]['kweɪkə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
When it was rumored a Quaker was come from England ,
什么时候 它 曾是 传闻 一个 贵格会 曾是 来 从 英格兰 ,

当有传言说一位贵格会教徒从英国来到这里时，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [bɪriːnz] ,
his father proposed to some others to be like the noble Bereans ,
他的 父亲 建议的 到 一些 其他的 到 是 喜欢 这 高贵 比里亚人 ,

他的父亲建议其他人效仿高贵的庇哩亚人。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm] .
and hear him before they judged him .
和 听到 他 前 他们 评判 他 .

在评判他之前，先听听他的说法。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [sent] [tuː; tə] ['tɒməs] [luː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
He accordingly sent to Thomas Loe to come to his house ;
他 因此 发送 到 托马斯 洛伊 到 来 到 他的 房子 ;

于是他派人去托马斯·洛伊家；

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
where he had a meeting in the family .
在哪里 他 有 一个 会议 在 这 家庭 .

他在那里与家人开会。

[ðəʊ] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɒt] [ɪ'fekt] [tiː] . [loʊz] ['priːtʃɪŋ]
Though William was very young , he observed what effect T . Loe's preaching
尽管 威廉 曾是 非常 年轻的 , 他 观察到 什么 影响 T . 洛伊 布道
[hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['hɪərə(r)] .
had on the hearers .
有 在 这 听众 .

虽然威廉年纪很小，但他观察到了T. Loe的布道对听众的影响。

[ə; eɪ] [blæk] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self][frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ] [ə'laʊd] ;
A black servant of his father could not restrain himself from weeping aloud ;
一个 黑色的 仆人 的 他的 父亲 可以 不是 抑制 他自己 从 哭泣 大声 ;

他父亲的一名黑人仆人忍不住放声痛哭；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] ['lʊkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]
and little William looking on his father , saw the tears running down his cheeks
和 小的 威廉 寻找 在 他的 父亲 , 锯 这 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

小威廉看着他的父亲，也看到父亲的眼泪顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi] [ðen] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , - [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['kweɪkəz] ! -
He then thought within himself , ' What if they would all be Quakers ! '
他 然后 想法 之内 他自己 , - 什么 如果 他们 会 全部 是 贵格会教徒 ! -

他心想："万一他们都是贵格会教徒呢！"

" [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hiː; hi]['nevə(r)][kwaɪt] [fə'gɒt] ; [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'kɜːrɪŋ]
" This opportunity he never quite forgot ; the remembrance of it still recurring
" 这 机会 他 绝不 相当 忘了 ; 这 纪念 的 它 仍然 再次发生的
[æt; ət] [taɪmz] .
at times .
在 时代 .

"他始终没有忘记这个机会；时不时地，他还会想起这件事。"

['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [j'ɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
William Penn was then about eleven years of age , and was being
威廉 宾夕法尼亚 曾是 然后 关于 十一 年 的 年龄 , 和 曾是 存在
['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] .
educated by a private tutor .
受过教育 经过 一个 私人的 导师 .

当时威廉·佩恩大约十一岁，正在接受私人教师的教育。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['krɒmwel] [frɒm; frəm][ðə; ði]
On the retirement of Richard Cromwell from the
在 这 退休 的 理查德 克伦威尔 从 这

理查德·克伦威尔退休之际

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['ædmərəl] [pen]
position for which he had been appointed by his father , Admiral Penn
位置 为了 哪个 他 有 到过 任命 经过 他的 父亲 , 上将 宾夕法尼亚
[dɪ'kleəd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ['stjuːət] ,
declared for Charles Stuart ,
声明 为了 查尔斯 斯图尔特 ,

他父亲任命他担任的职位，佩恩海军上将宣布支持查尔斯·斯图亚特。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːt] [tuː; tə][hɪm]
and lost no time in going over to the Continent to pay court to him
和 丢失的 不 时间 在 去 超过 到 这 大陆 到 支付 法庭 到 他
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [wʊd] [suːn] [biː; bi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .
whom he had no doubt would soon be recalled to the throne .
谁 他 有 不 怀疑 会 很快 是 召回 到 这 王座 .

他立即前往欧洲大陆觐见那位他毫不怀疑很快就会被召回王位的君主。

[tʃɑːlz] [ɪm'plɔɪd] [hɪm][ɪn]['siːkrət] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv]
Charles employed him in secret service , and rewarded him by the honors of
查尔斯 受雇 他 在 秘密 服务 , 和 奖励 他 经过 这 荣誉 的
['naɪthʊd] ,
knighthood ,
骑士爵位 ,

查理一世雇用他从事秘密工作，并授予他骑士爵位作为奖励。

[ænd; ənd][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['detə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
and by becoming his debtor for one hundred pounds .
和 经过 成为 他的 债务人 为了 一 百 磅 .

并因此欠了他一百英镑的债。

[wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , ['wɪljəm] [pen] ['entəd] [æz; əz] [ə; eɪ] "
When a little over fifteen years of age , William Penn entered as a "
什么时候 一个 小的 超过 十五 年 的 年龄 , 威廉 宾夕法尼亚 进入 作为 一个 "
['dʒentlmən] ['kɒmənə(r)] ,
gentleman commoner ,
绅士 平民 ,

威廉·佩恩十五岁出头时，以“平民绅士”的身份进入了美国。

" [æt; ət] ['ɒksfəd] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [θriː] [j'iəz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑːd]
" at Oxford , where he remained three years , distinguishing himself as a hard
" 在 牛津 , 在哪里 他 剩余 三 年 , 区别 他自己 作为 一个 难的
[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['stjuːd(ə)nt] .
and successful student .
和 成功的 学生 .

在牛津大学，他待了三年，以勤奋好学和成绩优异而脱颖而出。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɔːt] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ˌriː'mɒd(ə)l] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
After the Restoration , the Court set to work to remodel the University ,
后 这 恢复 , 这 法庭 放 到 工作 到 改造 这 大学 ,

复辟之后，宫廷着手对大学进行改造。

[baɪ] [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðəʊz] [huː] [held] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [ɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvə(r)] ['djʊərɪŋ]
by displacing those who held Puritanical opinions , or who had found favor during
经过 位移 那些 WHO 握住 清教徒 意见 , 或者 WHO 有 成立 偏爱 期间
[ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ,
the Commonwealth ,
这 联邦 ,

通过排挤那些持有清教徒观点或在英联邦时期获得青睐的人，

[ænd; ənd] [ɪn'stɒlɪŋ] ['ʌðə(r)z] , ['frendli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læks]
and installing others , friendly to the re - established church and the lax
和 安装 其他的 , 友好的 到 这 关于 - 已确立的 教会 和 这 松散
['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] .
moral principles then prevailing .
道德 原则 然后 盛行 .

并安插其他与重建的教会和当时盛行的宽松道德原则友好的人士。

['dɑːktər; draɪv] . ['əʊɪn] , [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'lɪdʒənɪst] ,
Dr . Owen , conspicuous as a scholar and a strict religionist ,
博士 . 欧文 , 显眼的 作为 一个 学者 和 一个 严格的 宗教人士 ,

欧文博士是一位引人注目的学者和一位严格的宗教信徒，

[wɒz; wəz] [ɪ'dʒektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
was ejected to make room for a royalist partisan , and the
曾是 被弹出 到 制作 房间 为了 一个 保皇党 党派 , 和 这
['stjʊdnts] [bɪ'keɪm] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['pɑːtiz] ,
students became divided into parties ,
学生 成为 分割 进入 各方 ,

为了给一名保皇党人腾出位置，他被驱逐了，学生们也因此分裂成不同的派别。

[ə'plɔːd] [ɔː(r)] [di'nauns] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] .
applauding or denouncing the changes made .
鼓掌 或者 谴责 这 变化 制成 .

对所做的改变表示赞赏或谴责。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [frɒm; frəm] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [meɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [pen] [hɪm'self] ,
There is reason to believe , from observations made by William Penn himself ,
那里 是 原因 到 相信 ， 从 观察 制成 经过 威廉 宾夕法尼亚 他自己 ，

根据威廉·佩恩本人的观察，有理由相信：

[ðæt] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪdli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] [frɒm; frəm]
that throughout his youth he was repeatedly visited by the Day - Spring from
那 自始至终 他的 青年 他 曾是 反复 到访 经过 这 天 - 春天 从
[ɒn] [haɪ] ,
on high ,
在 高的 ，

在他整个青年时期，他都经常受到来自高处的晨曦的造访。

[kən'vikt] [hɪm][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['i:v(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm]['ɪntu:]
convicting him of that which was evil in his ways , and bringing him into
定罪 他 的 那 哪个 曾是 邪恶的 在 他的 方式 ， 和 带来 他 进入
['sɪəriəs] ['θɔ:tflnəs] .
serious thoughtfulness .
严肃的 深思熟虑 .

使他认识到自己行为中的邪恶之处，并促使他认真反思。

[waɪl] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
While at college ,
尽管 在 大学 ，

在大学期间，

[hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kɑ:st][ɒv; əv]['kærəktə(r)]
his associates appear to have been those of a religious cast of character
他的 同事 出现 到 有 到过 那些 的 一个 宗教 投掷 的 特点
[laɪk] [hɪm'self] ,
like himself ,
喜欢 他自己 ，

他的同伴似乎和他一样，都是具有宗教信仰的人。

[ænd; ənd] [hu:] , [wɪð] [hɪm] , [wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd][əd'vaɪs]
and who , with him , were greatly influenced by the teaching and advice
和 WHO ， 和 他 ， 是 非常 影响 经过 这 教学 和 建议
[ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['əʊɪn] .
of Dr . Owen .
的 博士 . 欧文 .

他们和他一样，都深受欧文博士的教导和建议的影响。

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ,
It so happened that ,
它 所以 发生 那 ，

偏巧，

[waɪl] [mʌtʃ] ['kɒntrəvɜ:si] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɑ:lərz] ['relətɪv] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs]
while much controversy was going on among the scholars relative to religious
尽管 很多 争议 曾是 去 在 之中 这 学者们 相对的 到 宗教
[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] ,
opinions and practices ,
意见 和 实践 ，

当学者们对宗教观点和实践存在诸多争议时，

['tɒməs] [lu:] [keɪm] [tu:; tə] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] [held] ['sevrəl] ['mi:tiŋz] .
Thomas Loe came to Oxford , and held several meetings .
托马斯 洛伊 来了 到 牛津 ， 和 握住 一些 会议 .

托马斯·洛伊来到牛津，并举行了几次会议。

[tuː; tə] [ðiːz] ['miːtiŋz] ['wɪljəm] [pen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [went] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp]
To these meetings William Penn and his associates went , and a deep
到 这些 会议 威廉 宾夕法尼亚 和 他的 同事 去 ， 和 一个 深的
[ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
impression was
印象 曾是

威廉·佩恩和他的同伴们参加了这些会议，并留下了深刻的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[meɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)][maɪndz][baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [kraɪst]
made upon their minds by the powerful preaching of this devoted servant of Christ
制成 之上 他们的 思想 经过 这 强大的 布道 的 这 奉献 仆人 的 基督
.
.
.

这位基督的忠实仆人充满力量的布道深深地印在了他们的脑海中。

[ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['regjələ(r)] " ['sɜːvɪsɪz] " [ɒv; əv]
They declined being present at what were now the regular " services " of
他们 拒绝 存在 展示 在 什么 是 现在 这 常规的 " 服务 " 的
[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
the college ,
这 大学 ，

他们拒绝出席学院现在例行的“仪式”活动。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [dɪ'priːʃieɪtɪŋli] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz]
and did not refrain from speaking depreciatingly of what they designated as
和 做过 不是 避免 从 请讲 贬值 的 什么 他们 指定的 作为
[ðə; ði] " ['pəʊpɪʃ] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] " [ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'djuːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
the " Popish doctrines and usages " re - introduced among them .
这 " 天主教 教义 和 用法 " 关于 - 介绍 之中 他们 .

他们毫不掩饰地贬低了他们所称的“重新传入他们中间的天主教教义和习俗”。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lektʃəd] [ænd; ənd] [faɪnd] .
For this they were lectured and fined .
为了 这 他们 是 讲课 和 罚款 .

为此，他们受到了训诫和罚款。

[wɪð] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðɪs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'dɪgnəti] [wɒz; wəz]
With the ardor and indiscretion of youth , this supposed indignity was
和 这 热情 和 轻率 的 青年 ， 这 据称 侮辱 曾是
['haɪli] [ri'zent] [baɪ][ðem; ðəm] .
highly resented by them .
高度 怨恨 经过 他们 .

年轻人热情而轻率，对这种所谓的侮辱感到非常愤慨。

[ðeɪ] [nɒt]['əʊnli][held] ['praɪvət] ['miːtiŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ænd; ənd]
They not only held private meetings for worship and religious exhortation and
他们 不是 仅有的 握住 私人的 会议 为了 崇拜 和 宗教 讲道 和
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ，

他们不仅举行私人聚会进行礼拜、宗教劝诫和祈祷，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['stuːdənts] [gaʊn] [ænd; ənd][kæp] ,
but some of them refused to wear the student's gown and cap ,
但 一些 的 他们 拒绝 到 穿 这 学生 袍 和 帽 ，

但他们中有些人拒绝穿学生礼服和戴学生帽。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [tɔː(r)][ðem; ðəm] [ɒf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [met] .
and in some instances tore them off of those they met .
和 在 一些 实例 撕裂 他们 离开 的 那些 他们 遇见 .

在某些情况下，他们甚至会把这些衣服从遇到的人身上撕下来。

[haʊ] [fɑː(r)] ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] ;
How far William Penn was implicated in the latter wrong - doing is not known ;
如何 远的 威廉 宾夕法尼亚 曾是 牵涉其中 在 这 后者 错误的 - 正在做 是 不是 已知 ;

威廉·佩恩在后一种不法行为中牵涉的程度尚不清楚；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɒzətɪv] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [gɑːb] ,
but his positive refusal to wear the usual garb ,
但 他的 积极的 拒绝 到 穿 这 通常 外衣 ,

但他断然拒绝穿通常的服装，

[hɪz; ɪz][bəʊld] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] ,
his bold denunciation of the doctrine and practices he believed to be wrong ,
他的 大胆的 谴责 的 这 教义 和 实践 他 相信 到 是 错误的 ,

他大胆地谴责了他认为错误的教义和做法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [truːðz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['tɒməs] [luː] ,
and his courageous defence of the gospel truths he had heard from Thomas Loe ,
和 他的 勇敢 防御 的 这 福音 真相 他 有 听到 从 托马斯 洛伊 ,

以及他勇敢地捍卫从托马斯·洛那里听到的福音真理，

[brɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['enməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɪn]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'speld] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
brought upon him the enmity of the Masters in power , and he was expelled the University .
带来 之上 他 这 敌意 的 这 大师 在 力量 , 和 他 曾是 被驱逐 这 大学 .

这给他招致了当权者的仇恨，他被大学开除。

['ædmərəl] [pen] ,
Admiral Penn ,
上将 宾夕法尼亚 ,

佩恩海军上将

[huː] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [fɔː(r); fə(r)]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [həʊps][ænd; ənd][eɪmz] [entə'teɪnd] [baɪ][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
who had set his heart upon preparing his son for realizing to the full the ambitious hopes and aims entertained by himself for his family ,
WHO 有 放 他的 心 之上 准备 他的 儿子 为了 意识到 到 这 满的 这 雄心勃勃 希望 和 目标 娱乐 经过 他自己 为了 他的 家庭 ,

他一心想让儿子充分实现自己对家庭的宏伟期望和目标。

[ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['kærəktə(r)] ,
appears to have been little qualified to understand his son's character ,
出现 到 有 到过 小的 合格的 到 理解 他的 儿子的 特点 ,

他似乎不太了解儿子的性格。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['raɪtli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] ['æktʃuːeɪtɪd][hɪm] .
or to rightly estimate the principles that actuated him .
或者 到 没错 估计 这 原则 那 驱动 他 .

或者说，正确地评估促使他采取行动的原则。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪŋ] [skiːm] [wɜː(r); wə(r)] ['blɑːstɪd] .

His pride was mortified , and , as he thought , his promising schemes were blasted .

他的 自豪 曾是 羞愧难当 ， 和 ， 作为 他 想法 ， 他的 有前途 方案 是 炸毁 .

他的自尊心受到了极大的打击，而且，正如他所想，他那些很有前途的计划也彻底破灭了。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['wɪljəm] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] ['hɑːdli] [deɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

He received William with anger , and for a time would hardly deign to speak to him .

他 已收到 威廉 和 愤怒 ， 和 为了 一个 时间 会 几乎 设计 到 说话 到 他 .

他怒气冲冲地接待了威廉，有一段时间几乎不屑与他说话。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [əu'bei] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

Accustomed to command , and to be obeyed without question ,

习惯 到 命令 ， 和 到 是 服从 没有 问题 ，

习惯于发号施令，并且习惯于被无条件服从，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['njuːli] - [fɔːmd] [vjuːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːti] ,

he ordered him to give up his newly - formed views of religious duty ,

他 订购 他 到 给 向上 他的 新 - 形成 浏览 的 宗教 责任 ，

他命令他放弃新近形成的宗教义务观念，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [həʊld] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ʃeəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [kɔːs] .

and to hold no further intercourse with those who had shared in his rebellious opinions and course .

和 到 抓住 不 更远 交往 和 那些 WHO 有 共享 在 他的 叛逆的 意见 和 课程 .

并且不再与那些曾与他持有相同叛逆观点和行为的人有任何往来。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

[ɪn'reɪdʒd] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] , [ðəʊ] ['sekəndid] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

Enraged on finding that his authority , though seconded by the filial affection of his child ,

愤怒 在 寻找 那 他的 权威 ， 尽管 附议 经过 这 孝 感情 的 他的 孩子 ，

尽管孩子的孝顺之情支持他的权威，但他发现自己的权威仍然受到挑战，这让他勃然大怒。

[wɒz; wəz] ['paʊələs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] , [hiː; hi] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

was powerless for removing his religious convictions , he resorted to the use of his cane ,

曾是 无力 为了 移除 他的 宗教 定罪 ， 他 复原 到 这 使用 的 他的 甘蔗 ，

他无力改变自己的宗教信仰，只好使用拐杖。

['fɒləʊd] [baɪ] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['bænɪʃmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæməli] .

followed by solitary confinement in his room , and then banishment from the family .

随后 经过 孤 监禁 在 他的 房间 ， 和 然后 流放 从 这 家庭 .

随后被单独监禁在房间里，然后被逐出家门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

It was not long , however ,

它 曾是 不是 长的 , 然而 ,

然而，时间并没有过去多久。

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː]

before his good sense convinced him that the object he had in view

前 他的 好的 感觉 确信 他 那 这 目的 他 有 在 看法

[wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [sɪ'verəti] .

was not to be obtained by severity .

曾是 不是 到 是 获得 经过 严重性 .

直到他的理智让他确信，他所追求的目标不能通过严厉手段来实现。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'tæk] ,

He resolved to change his mode of attack ,

他 已解决 到 改变 他的 模式 的 攻击 ,

他决心改变进攻方式。

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [wɒt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [fɔːs] [mait] [nɒt][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ]

and try if what could not be gained by force might not be brought about by

和 尝试 如果 什么 可以 不是 是 获得 经过 力量 可能 不是 是 带来 关于 经过

[ðə; ði] [si'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

the seductions of a life of gayety and pleasure .

这 诱惑 的 一个 生活 的 同性恋 和 乐趣 .

试想一下，用武力无法获得的东西，是否能通过享乐主义的生活方式的诱惑而获得。

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [sʌnz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi]

Learning that a number of young men , sons of persons considered to be

学习 那 一个 数字 的 年轻的 男人 , 儿子们 的 人 经过考虑的 到 是

[ɒv; əv] [haɪ] ['fæmɪlɪz] ,

of high families ,

的 高的 家庭 ,

得知一些出身名门的年轻人，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['stʌdi]

were about to go on to the Continent and spend some time in study

是 关于 到 去 在 到 这 大陆 和 花费 一些 时间 在 学习

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ,

and travelling ,

和 旅行 ,

我们原本打算前往欧洲大陆，进行一段时间的学习和旅行。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send] ['wɪljəm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

he decided to send William with them .

他 决定 到 发送 威廉 和 他们 .

他决定派威廉和他们一起去。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['lɛtəz] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm]['ɪntuː] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld]

Accordingly , furnished with letters that would introduce him into what the world

因此 , 提供 和 信件 那 会 介绍 他 进入 什么 这 世界

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] ,

considered the best society ,

经过考虑的 这 最好的 社会 ,

因此，他收到了一些信件，这些信件将把他引荐给世人眼中最好的上流社会。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['pærɪs] ; [ænd; ənd] ,

he went to Paris ; and ,

他 去 到 巴黎 ; 和 ,

他去了巴黎；而且，

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːtli] [ænd; ənd] [geɪ] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
fascinated by the courtly and gay scenes of the company into which he found
着迷 经过 这 宫廷式 和 同性恋 场景 的 这 公司 进入 哪个 他 成立
[hɪm'self] ['welkəm] [æz; əz][æn; ən][əd'maɪəd] [gest] ,
himself welcomed as an admired guest ,
他自己 欢迎 作为 一个 钦佩 客人 ,

他被自己作为受人尊敬的客人所接纳的那个社交圈的宫廷风情和欢乐氛围深深吸引。

[hiː; hi] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['spɪrɪt] [ðæt] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fes'tiviti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he soon caught the worldly spirit that presided over their festivities , and his
他 很快 捕捉 这 世俗 精神 那 主持 超过 他们的 庆祝活动 , 和 他的
['sɪəriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

他很快就沾染了他们庆祝活动中弥漫的世俗气息，而他严肃认真的态度也随之改变。

['kweɪkə(r)] - [laɪk] [ɪm'preʃnz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
Quaker - like impressions appeared to pass away , like the morning dew before the
贵格会 - 喜欢 印象 出现 到 经过 离开 , 喜欢 这 早晨 露 前 这
['bɜːnɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
burning rays of the sun .
燃烧 射线 的 这 太阳 .

贵格会式的印象似乎消逝了，就像清晨的露珠在灼热的阳光下消失一样。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'laʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wiːn] [hɪm][frɒm; frəm] ['stʌdi] .
He did not , however , allow pleasure to wean him from study .
他 做过 不是 , 然而 , 允许 乐趣 到 断奶 他 从 学习 .

然而，他并没有让享乐使他荒废学业。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['saumjuə] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd]
He went to Saumur , and placing himself under the tuition of the learned
他 去 到 索米尔 , 和 放置 他自己 在下面 这 学费 的 这 学习
['məʊzɪz] - ,
Moses Amyrault ,
摩西 - ,

他去了索米尔，拜博学的摩西·阿米罗为师。

[ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði]
applied himself to the study of the language and literature of the
应用 他自己 到 这 学习 的 这 语言 和 文学 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

他致力于学习该国的语言和文学，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['beɪsɪs][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] .
embracing the philosophic basis of divinity .
拥抱 这 哲学 基础 的 神 .

拥抱神性的哲学基础。

['trævəlɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪtəli] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] ,
Travelling into Italy , he made himself acquainted with its language ,
旅行 进入 意大利 , 他 制成 他自己 熟人 和 它是 语言 ,

他前往意大利旅行，并努力学习意大利语。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɪn] [ɑːt] .
and gratified his taste for the works of the masters in art .
和 满意 他的 品尝 为了 这 作品 的 这 大师 在 艺术 .

满足了他对艺术大师作品的品味。

[ɒn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dʌtʃ] , [ðə; ði] ['ædmərəl] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['wɪljəm] [həʊm] ,
On the breaking out of the war with the Dutch , the Admiral called his son William home ,
在 这 打破 出去 的 这 战争 和 这 荷兰语 , 这 上将 称为 他的 儿子 威廉 家 ,

与荷兰开战后，海军上将把儿子威廉召回家。

[weə(r)] [hiː; hi]
where he
在哪里 他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə'raɪvd] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] .
arrived after an absence of two years .
到达的 后 一个 缺席 的 二 年 .

阔别两年后归来。

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wen] [hiː; hi] [left] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
All trace of the religious seriousness and conscientious restraint that had marked his conduct and manner when he left was gone ,
全部 痕迹 的 这 宗教 严肃 和 尽责的 克制 那 有 标记 他的 执行 和 方式 什么时候 他 左边 曾是 已消失 ,

他离开时所展现出的那种宗教上的严肃认真和恪守良知的克制，如今已荡然无存。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [self] - [pə'zest] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and his father was delighted to find his son wearing the carriage and displaying the accomplishments of a self - possessed man of the world .
和 他的 父亲 曾是 高兴极了 到 寻找 他的 儿子 穿着 这 运输 和 显示 这 成就 的 一个 自己 - 拥有 男人 的 这 世界 .

他的父亲很高兴地看到儿子穿着马车，展现出一位沉着冷静、见多识广的绅士的风范。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət] [kɔːt] ,
He was at once introduced at Court ,
他 曾是 在 一次 介绍 在 法庭 ,

他随即被引荐入宫。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] [huː] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['prɒflɪgət] [sə'saɪəti] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɒv; əv] ['waɪthɔːl] .
and had the opportunity to become acquainted with many who stood high in the brilliant but profligate society that filled the saloons of Whitehall .
和 有 这 机会 到 变得 熟人 和 许多 WHO 站立 高的 在 这 杰出的 但 挥霍无度 社会 那 已填 这 酒吧 的 白厅 .

并有机会结识了许多在白厅沙龙里出入的才华横溢但生活奢靡的上流社会中身居要职的人。

['wɪljəm] [pen] [naʊ] ['entəd] ['lɪŋkənz] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd] [ɪn] - ,
William Penn now entered Lincoln's Inn as a student of law , and in 1665 ,
威廉 宾夕法尼亚 现在 进入 林肯的 客栈 作为 一个 学生 的 法律 , 和 在 - ,

威廉·佩恩随后进入林肯律师学院学习法律，并于1665年……

[wen] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðeə(r)] [siːmd] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ]
when twenty - one years of age , there seemed every probability of his making
什么时候 二十 - 一 年 的 年龄 , 那里 似乎 每一个 可能性 的 他的 制作
[æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['kɔːtiə(r)] ,
an accomplished courtier ,
一个 完成 朝臣 ,

二十一岁时，他似乎很有可能成为一名出色的朝臣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
and a successful competitor for the honors of this world .
和 一个 成功的 竞争者 为了 这 荣誉 的 这 世界 .

并且是这个世界荣誉的有力竞争者。

[fjuː] [kʊd; kəd]['entə(r)][laɪf] [wɪð] [mɔː(r)] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['betə(r)] - ['graʊndɪd] ['prɒspekts]
Few could enter life with more flattering and apparently better - grounded prospects
很少 可以 进入 生活 和 更多的 奉承 和 显然 更好的 - 接地 前景
[ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʊd] ['grætɪfaɪ][ə; eɪ][maɪnd] [wɪð] [strɒŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] ,
of attaining to all that would gratify a mind with strong intellectual powers ,
的 达到 到 全部 那 会 满足 一个 头脑 和 强的 知识分子 权力 ,

很少有人能像他那样，带着如此令人艳羡、看似更有把握的前景进入人生，从而获得所有能满足一个拥有强大智力的人的渴望。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] [prɪ'fɜːmənt] .
and naturally ambitious of preferment .
和 自然 雄心勃勃 的 升迁 .

自然而然地渴望晋升。

[hɪz; ɪz]['mænli] [fɔːm] , ['bluːmɪŋ] [wɪð] [helθ] , [bi'təukən] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] .
His manly form , blooming with health , betokened physical strength and endurance .
他的 男子气概 形式 , 盛开 和 健康 , 标记 身体的 力量 和 耐力 .

他健硕的身躯，健康强壮，象征着极佳的体魄和耐力。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ðəʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][dəʊ'sɪləti][ænd; ənd]
His disposition , though lively and active , was marked by docility and
他的 处置 , 尽管 热闹 和 积极的 , 曾是 标记 经过 码头 和
['swiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

他性情活泼好动，但同时又温顺和蔼。

[hiː; hi] [pə'zest] ['redi] [wɪt] ,
He possessed ready wit ,
他 拥有 准备好 有 ,

他机智敏捷，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ment(ə)l] [ə'bɪlətiz] [hæd; həd] [biːn] [wel] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [treɪnd] [baɪ]
and his good mental abilities had been well developed and trained by
和 他的 好的 精神的 能力 有 到过 出色地 发达 和 受过训练 经过
['keəf(ə)l]['kʌltʃə(r)] ,
careful culture ,
小心 文化 ,

他良好的智力能力是通过精心培养和发展的。

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['lɪtərəri] [ə'teɪnmənts] .
and strengthened by extensive and profound literary attainments .
和 加强 经过 广泛的 和 深刻的 文学 成就 .

并因其广泛而深刻的文学造诣而更加强大。

[men] [haɪ] [ɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] .
Men high in power and place smiled upon him .
男人 高的 在 力量 和 地方 微笑 之上 他 .

有权有势的人都对他微笑。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [kləʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , [eə(r)] [prɪ'zʌmptɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] ,
His father enjoyed close intimacy with the Duke of York , heir presumptive to the crown ,
他的 父亲 享受 关闭 亲密关系 和 这 公爵 的 约克 , 继承人 推定 到 这 王冠 ,

他的父亲与王位推定继承人约克公爵关系密切。

[ænd; ənd] ['iːgəli] [sɔːt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] [ðə; ði]['glɔːri] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and eagerly sought to secure for his son the glory and riches of the world ,
和 急切地 寻求 到 安全的 为了 他的 儿子 这 荣耀 和 财富 的 这 世界 ,

他极力想为儿子谋取世间的荣耀和财富。

[wɪtʃ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] .
which courted his acceptance .
哪个 求爱 他的 验收 .

这促使他接受了。

[ðə; ði]['ædmərəl] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,
The Admiral having been appointed by the Duke of York to accompany him in command of the fleet ,
这 上将 拥有 到过 任命 经过 这 公爵 的 约克 到 陪伴 他 在 命令 的 这 舰队 ,

这位海军上将受约克公爵委任，陪同他指挥舰队。

[tʊk] ['wɪljəm] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ; [bʌt; bət]
took William as one of his staff ; but
采取 威廉 作为 一 的 他的 职员 ; 但

他收威廉为自己的幕僚之一;

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]
after a short
后 一个 短的

短暂

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['æbsəns] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [sent] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
absence the latter was sent home with a dispatch to the King .
缺席 这 后者 曾是 发送 家 和 一个 派遣 到 这 国王 .

后者因故缺席，并附上呈给国王的一份文件送回国。

[ðə; ði] [pleɪg] [wɒz; wəz] [naʊ] ['spredɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,
The plague was now spreading in London ,
这 瘟疫 曾是 现在 传播 在 伦敦 ,

瘟疫开始在伦敦蔓延。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .
and soon the whole aspect of the city was sadly changed .
和 很快 这 所有的 方面 的 这 城市 曾是 令人遗憾的是 已更改 .

不久之后，整个城市的面貌就发生了令人惋惜的变化。

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [si:nz] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['deɪli] [ə'kɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['staʊtɪst]
The awful scenes of death that were daily occurring and struck the stoutest
这 可怕 场景 的 死亡 那 是 日常的 发生 和 击 这 最粗壮的

[hɑ:ts] [wɪð] [dɪs'meɪ] ,
hearts with dismay ,
心 和 沮丧 ，

每天发生的骇人听闻的死亡景象，令最坚强的人也感到震惊不已。

[brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sensətɪv] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
brought to the sensitive mind of the gay young man conviction of the
带来 到 这 敏感的 头脑 的 这 同性恋 年轻的 男人 定罪 的 这

[ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [laɪf] ,
uncertainty of life ,
不确定 的 生活 ，

这让这位同性恋青年的敏感心灵深刻体会到人生无常的真谛。

[ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tu:; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .
and warning of the necessity to prepare for its sudden termination .
和 警告 的 这 必要性 到 准备 为了 它是 突然 终止 .

并警告必须做好应对其突然终止的准备。

[ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] [ə'gen] [brəʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [rest] , [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ɔ:l]
The Holy Spirit again broke up his false rest , showed him the emptiness of all
这 圣 精神 再次 打破 向上 他的 错误的 休息 ， 显示 他 这 空虚 的 全部

['wɜ:ldli] ['grændʒə(r)] ,
worldly grandeur ,
世俗 宏伟 ，

圣灵再次打破了他虚假的安宁，让他看清了世俗一切荣耀的空虚。

[ænd; ənd] [wu:d] [hɪm] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [kraɪst] ['dʒi:zəs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .
and wooed him to follow Christ Jesus in the regeneration .
和 追求 他 到 跟随 基督 耶稣 在 这 再生 .

并劝他跟随基督耶稣重生。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [kru:z] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [rɪ'tɜ:nd] ,
After a cruise of about two months , his father returned ,
后 一个 巡航 的 关于 二 几个月 ， 他的 父亲 返回 ，

经过大约两个月的邮轮旅行，他的父亲回来了。

[flʌʃt] [wɪð] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] ['kɒntest] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] .
flushed with success in the sanguinary contest in which he had been engaged .
酡 和 成功 在 这 血腥 竞赛 在 哪个 他 有 到过 已订婚的 .

他因在这场血腥的斗争中取得胜利而欣喜若狂。

[hi:; hi] [faʊnd] ['wɪljəm] [ə'gen] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [kɔ:s] [ə'pɒn]
He found William again serious , and indisposed to continue the course upon
他 成立 威廉 再次 严肃的 ， 和 不适 到 继续 这 课程 之上

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ，

他发现威廉又变得严肃起来，并且不愿继续之前的做法。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪg'zʌltəntli] ['entəd] .
but a short time before , he had exultantly entered .
但 一个 短的 时间 前 ， 他 有 欣喜若狂 进入 .

但就在不久前，他还兴高采烈地走了进来。

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] [hiːpt] [ɒn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['seɪlə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
The increased honors and emoluments heaped on the victorious sailor by the royal
这 增加 荣誉 和 薪酬 堆积如山 在 这 胜利者 水手 经过 这 皇家
['brʌðəz] ,
brothers ,
兄弟 ,

王室兄弟们给予这位凯旋水手的更多荣誉和赏赐，

[meɪd] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['hwimzi] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv]
made him still more fearful lest the foolish whimsies , as he thought them , of
制成 他 仍然 更多的 可怕 免得 这 愚蠢 异想天开 , 作为 他 想法 他们 , 的
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

这让他更加害怕，唯恐他儿子那些他认为是愚蠢的异想天开之举会酿成大祸。

[wʊd] [jet] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['ɑːnərz] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['set(ə)ld]
would yet disappoint his hopes of the hereditary honors that might be settled
会 然而 辜负 他的 希望 的 这 遗传 荣誉 那 可能 是 定居
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

然而，他最终还是会失望，无法获得他所期望的世袭荣誉。

[lɑːdʒ] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [ɪ'steɪt] , [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['rɔɪəl] ['baʊnti] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd]
Large accession to his Irish estate , derived from royal bounty as a reward
大的 加入 到 他的 爱尔兰 财产 , 衍生的 从 皇家 赏金 作为 一个 报酬
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['rendəd] ,
for the service rendered ,
为了 这 服务 渲染 ,

他的爱尔兰庄园获得了大量土地，这是皇家为表彰其功绩而给予的赏赐。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ðeə(r)] ;
made it necessary that some one should look after his interest there ;
制成 它 必要的 那 一些 一 应该 看 后 他的 兴趣 那里 ;

因此，必须有人在那里维护他的利益；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and having experienced the good effect , as he considered it ,
和 拥有 经验丰富的 这 好的 影响 , 作为 他 经过考虑的 它 ,

并且体验到了这种良好的效果后，他认为，

[ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,
of placing his son within the dazzling circle of gay and fashionable life ,
的 放置 他的 儿子 之内 这 耀眼的 圆圈 的 同性恋 和 时髦 生活 ,

将儿子置于光鲜亮丽的同性恋和时尚生活圈子中，

[hiː; hi] ['hʌrid] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [wɪð] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk]
he hurried him across the Channel , with letters of introduction to the Duke
他 慌忙 他 穿过 这 渠道 , 和 信件 的 介绍 到 这 公爵
[ɒv; əv] ['ɔːrmənd] ,
of Ormond ,
的 奥蒙德 ,

他匆匆护送他渡过英吉利海峡，并附上了介绍信，让他去见奥蒙德公爵。

[ðen] [lɔːd] ['depjuti] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
then Lord Deputy of Ireland .
然后 主 副 的 爱尔兰 .

随后担任爱尔兰总督。

['wɪljəm] [faʊnd] [ðə; ði] [vaɪs] - ['riːgl] [kɔːt] [kəm'pærətɪvli] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd]
William found the vice - regal Court comparatively free from the dissipation and
威廉 成立 这 副 - 尊贵 法庭 比较 自由的 从 这 耗散 和
[luːs] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . ,
loose morals of that which surrounded Charles II . ,
松动的 德 的 那 哪个 包围 查尔斯 二 . ,

威廉发现总督府相对而言没有查理二世身边那种放荡不羁和道德败坏的风气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [siːmd] [tuː; tə] ['entə(r)]
and he soon seemed to enter
和 他 很快 似乎 到 进入

他很快就进入了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['hɑːtɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .
heartily into the enjoyment it afforded .
衷心地 进入 这 享受 它 提供 .

全身心地投入到它带来的乐趣中。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [sent] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɛrən] ,
He joined an expedition sent , under the command of Lord Airan ,
他 加入 一个 远征 发送 , 在下面 这 命令 的 主 艾兰 ,

他加入了一支由艾兰勋爵指挥的远征队，

[tuː; tə] [kwel] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ðæt] [brəʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [æt; ət] [ˌkærɪk'fɜːrgəs] ,
to quell an insurrection that broke out among the garrison at Carrickfergus ,
到 荡平 一个 起义 那 打破 出去 之中 这 驻军 在 卡里克弗格斯 ,

为了平息卡里克弗格斯驻军中爆发的叛乱，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ə'tendɪŋ]
and for a while was so excited by the spirit and enterprise attending
和 为了 一个 尽管 曾是 所以 兴奋的 经过 这 精神 和 企业 参加
['æktɪv] ['mɪlətri] [laɪf] ,
active military life ,
积极的 军队 生活 ,

有一段时间，我被现役军人生活中所展现出的精神和进取心深深吸引。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'feʃn] .
that he became anxious to adopt it as a profession .
那 他 成为 焦虑的 到 采纳 它 作为 一个 职业 .

他开始渴望以此为职业。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [wen] [kən'sʌltɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [dɪ'saɪdɪdli] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,
But his father , when consulted on the subject , decidedly objected ,
但 他的 父亲 , 什么时候 咨询 在 这 主题 , 绝对地 反对 ,
[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .
and it was given up .
和 它 曾是 给定 向上 .

但当被问及此事时，他的父亲坚决反对，于是这件事就此作罢。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
But He who watches over the workmanship of his hand ,
但 他 WHO 手表 超过 这 做工 的 他的 手 ,

但祂看顾祂亲手所造的，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lɒst] ,
and seeks to save that which is lost ,
和 寻找 到 节省 那 哪个 是 丢失的 ,

并力图拯救那些已经失去的东西，

[wɒz; wəz][nɒt] ['li:vɪŋ] ['wɪljəm] [pen] [tu:; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑ:ðz][ɒv; əv] ['fɒli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
was not leaving William Penn to wander in the paths of folly , without the
曾是 不是 离开 威廉 宾夕法尼亚 到 漫步 在 这 路径 的 蠢事 , 没有 这
[ri'pru:f] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
reproofs of instruction ,
责备 的 操作说明 ,

并非任由威廉·佩恩在愚昧的道路上游荡，而没有受到教诲的责备。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɜ:si] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] ,
and in mercy , by his witness in the heart ,
和 在 怜悯 , 经过 他的 证人 在 这 心 ,

并且出于怜悯，藉着他心中的见证，

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ək'sept] [ðəʊz] [ri'pru:f] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][laɪf] ;
inclining him to accept those reproofs as the way to life ;
倾斜 他 到 接受 那些 责备 作为 这 方式 到 生活 ;

使他倾向于接受这些责备，并将其视为通往生命的道路；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] ,
and it was not long before he was brought to a stand ,
和 它 曾是 不是 长的 前 他 曾是 带来 到 一个 站立 ,

不久之后，他就被带上了法庭。

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ðen] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪf]
and made to feel that he must then make his election between the life
和 制成 到 感觉 那 他 必须 然后 制作 他的 选举 之间 这 生活
[ɒv; əv][ə; eɪ]['vəʊtəri][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [di'naiŋ] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
of a votary of this world and that of a self - denying disciple of a
的 一个 信徒 的 这 世界 和 那 的 一个 自己 - 否认 弟子 的 一个
['kru:sɪfaɪd] ['seɪvjə(r)] .
crucified Saviour .
被钉在十字架上 救主 .

并让他感到，他必须在世俗信徒的生活和被钉在十字架上的救世主的自我牺牲的门徒的生活之间做出选择。

- ['kɑ:s(ə)l] , [ðə; ði] ['nju:li] - [ə'kwaɪəd] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] , [wɒz; wəz][nɪə(r)][tu:; tə]
Shangarry Castle , the newly - acquired estate of the Admiral , was near to
- 城堡 , 这 新 - 获得 财产 的 这 上将 , 曾是 靠近 到
[kɔ:k] ,
Cork ,
软木 ,

尚加里城堡是海军上将新近购置的庄园，位于科克附近。

[ænd; ənd] [wen] [nɒt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'feəz] [kə'nektɪd] [wɪð]
and when not employed in bringing the place and the affairs connected with
和 什么时候 不是 受雇 在 带来 这 地方 和 这 事务 连接 和
[ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['ɔ:də(r)] ,
it into order ,
它 进入 命令 ,

当不忙于整顿地方及其相关事务时，

['wɪljəm] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wen] [ə; eɪ]
William was often in the town , where he had been well acquainted when a
威廉 曾是 经常 在 这 镇 , 在哪里 他 有 到过 出色地 熟人 什么时候 一个
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

威廉经常去那个镇上，他小时候就对那里很熟悉。

['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðeə(r)] ,
Having one day , while there ,
拥有 一 天 , 尽管 那里 ,

在那里待了一天，

[gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [nəʊn] ,
gone into the shop of a woman Friend whom he had formerly known ,
已消失 进入 这 店铺 的 一个 女士 朋友 谁 他 有 以前 已知 ,

他走进了一位他以前认识的女朋友的店里，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] ,
to make a purchase , and finding she did not recognize him , he introduced himself ,
到 制作 一个 购买 , 和 寻找 她 做过 不是 认出 他 , 他 介绍 他自己 ,

他去购物，发现她不认识他，于是做了自我介绍。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
and entered into conversation with her ;
和 进入 进入 对话 和 她 ;

于是和她攀谈起来；

[rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [held] [baɪ] ['tɒməs] [luː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
recalling to her recollection the meeting held by Thomas Loe at his father's house .
回忆 到 她 回忆 这 会议 握住 经过 托马斯 洛伊 在 他的 父亲的 房子 .

她回忆起托马斯·洛在他父亲家召开的那次会议。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
Upon her expressing surprise at his memory of the events , he replied ,
之上 她 表达 惊喜 在 他的 记忆 的 这 活动 , 他 回复 ,

当她对他的记忆力感到惊讶时，他回答说：

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðæt] [frend] [wɒz; wəz] ,
he thought he would never forget them , and that , if he knew where that Friend was ,
他 想法 他 会 绝不 忘记 他们 , 和 那 , 如果 他 知道 在哪里 那 朋友 曾是 ,

他以为自己永远不会忘记他们，而且，如果他知道那位朋友在哪里，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [ə'gen] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒf] .
he would go to hear him again , though it was a hundred miles off .
他 会 去 到 听到 他 再次 , 尽管 它 曾是 一个 百 英里 离开 .

他决定再去听他讲一遍，尽管路途遥远，有一百英里之遥。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hiː; hi] [niːd] [nɒt]
She told him he need not
她 讲述 他 他 需要 不是

她告诉他，他不必如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[gəʊ][səʊ][fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [frend] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kɔːk] ,
go so far , for that Friend was now in Cork ,
去 所以 远的 , 为了 那 朋友 曾是 现在 在 软木 ,

走得这么远，因为那位朋友现在就在科克。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and was to have a meeting the next day .
和 曾是 到 有 一个 会议 这 下一个 天 .

第二天还要开会。

['kjʊəriəs] [ə'gen] [tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Curious again to hear one who had arrested his attention when a boy ,
好奇的 再次 到 听到 一 WHO 有 被捕 他的 注意力 什么时候 一个 男生 ,

再次好奇地想听听那位在他小时候就吸引过他注意的人的故事，

[ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [ɪm'prest] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , [wen] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;
and seriously impressed him by his ministry , when at Oxford , he went to the meeting ;
和 严重地 印象深刻 他 经过 他的 部 ,什么时候 在 牛津 , 他 去 到 这 会议 ;

在牛津大学期间，他参加了那次会议，并被他的布道深深打动；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['tɒməs] [luː] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and after a time Thomas Loe stood up with the expression ,
和 后 一个 时间 托马斯 洛伊 站立 向上 和 这 表达 ,

过了一会儿，托马斯·洛站了起来，脸上带着这样的表情：

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [,əuvə'kʌm] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" There is a faith that overcomes the world ,
" 那里 是 一个 信仰 那 克服 这 世界 ,

有一种信仰可以战胜世界，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] .
and there is a faith that is overcome by the world .
和 那里 是 一个 信仰 那 是 克服 经过 这 世界 .

有一种信仰被世俗所征服。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen] ,
" It struck deep into the heart of William Penn ,
" 它 击 深的 进入 这 心 的 威廉 宾夕法尼亚 ,

"这深深触动了威廉·佩恩的心。"

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['kiːnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ɔː(r)] ['slaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊn] ['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] ,
who was then made to feel keenly that he had been long striving against or slighting his known duty to his Maker ,
WHO 曾是 然后 制成 到 感觉 敏锐地 那 他 有 到过 长的 努力 反对 或者 轻视 他的 已知 责任 到 他的 制造商 ,

他这才深刻地意识到，自己长期以来一直在违背或轻视自己对造物主应尽的义务。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑː.ðərz] [lʌv] ,
and allowing the world to overcome the drawing of his heavenly Father's love ,
和 允许 这 世界 到 克服 这 绘画 的 他的 天上 父亲的 爱 ,

并让世人无法抵挡天父之爱的召唤，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv][sɪn] ;
to bring him out from the thraldom of sin ;
到 带来 他 出去 从 这 奴役 的 罪 ;

把他从罪恶的束缚中解救出来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɪð] ['fɜːvɪd] ['eləkwəns] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [feɪθ] ,
and as the preacher with fervid eloquence dwelt on the fruits of such faith ,
和 作为 这 牧师 和 狂热 口才 居住 在 这 水果 的 这样的 信仰 ,

当传道者以饱含热情的雄辩之词阐述这种信仰的果实时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['brəʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [wept] [mʌtʃ] .
he was thoroughly broken down , and wept much .
他 曾是 彻底 破碎的 向下 , 和 哭泣 很多 .

他彻底崩溃了，痛哭流涕。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [went] [wɪð] ['tɒməs] [luː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frendz] [haʊs] ,
After the meeting he went with Thomas Loe to a Friend's house ,
后 这 会议 他 去 和 托马斯 洛伊 到 一个 朋友们 房子 ,

会后，他与托马斯·洛伊一起去了朋友家。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [friː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
where they had a free conversation ,
在哪里 他们 有 一个 自由的 对话 ,

他们在那里进行了自由交谈。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ə'tendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [frendz] .
and from that time he became a regular attender of the meetings of Friends .
和 从 那 时间 他 成为 一个 常规的 参加者 的 这 会议 的 朋友们 .

从那时起，他便定期参加贵格会的聚会。

[æz; əz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [kraɪst] [ʃɒn] [wɪð] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['klɪənəs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
As the Light of Christ shone with more and more clearness upon his soul ,
作为 这 光 的 基督 闪耀 和 更多的 和 更多的 清晰度 之上 他的 灵魂 ,

随着基督之光越来越清晰地照耀在他的灵魂上，

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['griːvəsli] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
he saw how grievously he had departed from the right way of the Lord ,
他 锯 如何 严重地 他 有 已离开 从 这 正确的 方式 的 这 主 ,

他意识到自己已经严重偏离了主的正道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ʌndə(r)] [diːp] [rɪ'pentəns] ['ðerfɔː] .
and was brought under deep repentance therefor .
和 曾是 带来 在下面 深的 悔改 因此 .

为此他深感悔恨。

[kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [held] [baɪ] [frendz] , [hiː; hi] ['hɑːtɪli] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm] ,
Convinced of the truth of the doctrines held by Friends , he heartily embraced them ,
确信 的 这 真相 的 这 教义 握住 经过 朋友们 , 他 衷心地 拥抱 他们 ,

他深信贵格会教义的真理，并欣然接受了这些教义。

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [baɪ] [ðem; ðəm] , [wɒt'evə(r)] ['sækrɪfaɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kɒst] [hɪm] .
and firmly resolved to live and die by them , whatever sacrifices it might cost him .
和 牢牢 已解决 到 居住 和 死 经过 他们 , 任何 牺牲 它 可能 成本 他 .

他坚定地决心为之生，为之死，无论付出怎样的牺牲。

['biːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] [kɔːk] [ɪn] - , [hiː; hi] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,
Being at a meeting in Cork in 1667 , he , with others ,
存在 在 一个 会议 在 软木 在 - , 他 , 和 其他的 ,

1667年，他在科克参加一次会议，与其他人一起，

[wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['ɒfɪsəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] :
was arrested by officers who came to break the meeting up , and was sent to prison :
曾是 被捕 经过 警官 WHO 来了 到 休息 这 会议 向上 , 和 曾是 发送 到 监狱 :

他被前来驱散集会的警察逮捕，并被送进监狱：

[ðəʊ] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [huː] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɔːd] [ɒv; əv]
though the Magistrate , who recognized him as the son of the lord of
尽管 这 地方法官 , WHO 认可 他 作为 这 儿子 的 这 主 的
- ['kɑːs(ə)l] ,
Shangarry Castle ,
- 城堡 ,

虽然地方官认出他是尚加里城堡领主的儿子，

['ɒfəd] [tuː; tə][set][hɪm][æt; ət] ['lɪbəti] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][wɜːd] " [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ,
offered to set him at liberty if he would give his word " to keep the peace ,
提供 到 放 他 在 自由 如果 他 会 给 他的 单词 " 到 保持 这 和平 ,

如果他保证"维护和平"，就提出释放他。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] .
" which he refused .
" 哪个 他 拒绝 .

他拒绝了。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]
From the prison he addressed a letter to the Earl of
从 这 监狱 他 已解决 一个 信 到 这 伯爵 的

他从狱中给伯爵写了一封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ɒsəriː] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [ɒv; əv][hɪm'self]
Ossory , giving an account of the arrest and imprisonment of himself
骨 , 给予 一个 帐户 的 这 逮捕 和 监禁 的 他自己
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

奥索里讲述了他和朋友们被捕入狱的经过：

['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [dɪ'mɑːnd, -'mænd]
showing their innocence , and pleading the liberty of conscience demanded
显示 他们的 无辜 , 和 恳求 这 自由 的 良心 要求
[baɪ][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
by the precepts of the gospel .
经过 这 戒律 的 这 福音 .

他们证明自己的清白，并援引福音教义所要求的良心自由。

[æn; ən]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ;
An order was immediately dispatched by the Earl for his release ;
一个 命令 曾是 立即地 已派出 经过 这 伯爵 为了 他的 发布 ;

伯爵立即下令释放他；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['ædmərəl] [pɛnz] [sʌn] [hæd; həd]
and as it was soon noised abroad that Admiral Penn's son had
和 作为 它 曾是 很快 嘈杂的 国外 那 上将 宾夕法尼亚大学的 儿子 有
[tɜːnd] ['kweɪkə(r)] ,
turned Quaker ,
转向 贵格会 ,

不久，潘恩海军上将的儿子皈依贵格会的消息便传到了国外。

[ðə; ði] [ɜːl] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
the Earl wrote to his father , communicating the information .
这 伯爵 写道 到 他的 父亲 , 沟通 这 信息 .

伯爵写信给他的父亲，告知了这一信息。

['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði]['ædmərəl] ['ɔːdəd] ['wɪljəm] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

Startled and annoyed by the intelligence , the Admiral ordered William to come home immediately , which he did .

惊慌 和 恼怒 经过 这 智力 ， 这 上将 订购 威廉 到 来 家 立即地 ， 哪个 他 做过 .

海军上将对这一情报感到震惊和恼怒，命令威廉立即回家，威廉照做了。

[dʒəʊ'zaɪə] [kəʊl] , [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [frendz] , [met] [hɪm][æt; ət] ['brɪstl] ;

Josiah Cole , a minister in the Society of Friends , met him at Bristol ;

约西亚 油菜 ， 一个 部长 在 这 社会 的 朋友们 ， 遇见 他 在 布里斯托尔；

贵格会牧师约西亚·科尔在布里斯托尔与他相遇；

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stə'bɪləti] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

accompanied him to London , and being deeply interested for his stability and preservation ,

伴随 他 到 伦敦 ， 和 存在 深 感兴趣的 为了 他的 稳定 和 保存 ，

我陪同他前往伦敦，并非常关心他的安危和安危。

[went] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [haʊs] .

went with him to his father's house .

去 和 他 到 他的 父亲的 房子 .

和他一起去了他父亲家。

['fʊli] [æz; əz] ['wɪljəm] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [frendz] ,

Fully as William had adopted the principles of Friends ,

完全 作为 威廉 有 已采用 这 原则 的 朋友们 ，

威廉完全接受了贵格会的原则。

[ænd; ənd] ['meni] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['bæptizəm][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [θruː] ,

and many as were the baptisms he had already passed through ,

和 许多 作为 是 这 洗礼 他 有 已经 通过了 通过 ，

就像他之前经历过的许多次洗礼一样，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [dres] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ;

he had not yet adopted the plain dress that distinguished them from others ;

他 有 不是 然而 已采用 这 清楚的 裙子 那 杰出的 他们 从 其他的 ；

他当时还没有穿那种使他们与其他人区别开来的朴素服装；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)] [stɪl] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and his father observing this , and that his rapier still hung by his side ,

和 他的 父亲 观察 这 ， 和 那 他的 细剑 仍然 悬挂 经过 他的 边 ，

他的父亲看到这一切，发现他的佩剑仍然挂在他身旁。

[həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] [biːn] ['rɒŋli] [ɪn'fɔːmd] ;

hoped that his friend the Earl had been wrongly informed ;

希望 那 他的 朋友 这 伯爵 有 到过 错 知情的 ；

他希望他的朋友伯爵得到的消息是错误的；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɜːtəsi] ,

and he treated him and his friend during the evening with ordinary courtesy ,

和 他 治疗 他 和 他的 朋友 期间 这 晚上 和 普通的 礼貌 ，

当晚，他以正常的礼貌对待了他和他的朋友。

[wɪ'ðaʊt] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] .
without alluding to the report that had reached him .
没有 暗示 到 这 报告 那 有 达到 他 .

他没有提及收到的那份报告。

[əb'zɜːvɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Observing , on the next day ,
观察 , 在 这 下一个 天 ,

第二天观察发现，

[ðæt] ['wɪljəm] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
that William did not uncover his head when he came into his presence ,
那 威廉 做过 不是 揭露 他的 头 什么时候 他 来了 进入 他的 在场 ,

威廉来到他面前时，并没有摘下头巾。

— [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [men] ['dʒen(ə)rəli] [wɔː(r)] [ðeə(r)] [hæts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
— in those days men generally wore their hats in the house ,
— 在 那些 天 男人 一般来说 穿着 他们的 帽子 在 这 房子 ,

——在那个年代，男士们通常在室内也戴着帽子。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [wen] [ə'dresɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [dɪ'mɑːnd, -'mænd]
— and that he used thee and thou when addressing him , he demanded
— 和 那 他 用过的 你 和 你 什么时候 解决 他 , 他 要求
[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
an explanation .
一个 解释 .

——并且因为他称呼他时使用了“你”和“汝”，他要求对方做出解释。

['wɪljəm] ['fræŋkli] [təʊld] [hɪm] [ðæt] , ['hævɪŋ] [biːn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]
William frankly told him that , having been convinced of the truth of the religion
威廉 坦率地说 讲述 他 那 , 拥有 到过 确信 的 这 真相 的 这 宗教
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kweɪkəz] ,
of the Quakers ,
的 这 贵格会教徒 ,

威廉坦率地告诉他，他已经确信贵格会的宗教信仰是真理，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['skruːpjələs] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv]
he was conscientiously scrupulous against taking off his hat as a token of
他 曾是 切实 一丝不苟的 反对 采取 离开 他的 帽子 作为 一个 令牌 的
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

他一丝不苟地坚持不脱帽表示尊敬。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['plʊərəl] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔː(r)] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
using the plural language , or compliments .
使用 这 复数 语言 , 或者 赞美 .

使用复数形式，或表示赞美。

[æn; ən] ['æŋgri] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,
An angry altercation on the part of the father ,
一个 生气的 争吵 在 这 部分 的 这 父亲 ,

父亲方面爆发了激烈的争吵，

[ænd; ənd] ['diːpli] [dɪ'stresɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
and deeply distressing on the part of the son , succeeded , and was
和 深 令人痛心 在 这 部分 的 这 儿子 , 成功了 , 和 曾是

儿子深感痛苦，但最终还是成功了，而且是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [rɪ'piːtɪd] .
more than once repeated .
更多的 比 一次 重复 .

重复不止一次。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
Finally , the former ,
最后 , 这 以前的 ,

最后，前者，

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)]['ɑːgjumənt][nɔː(r)] [θrets] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['lætərz] [fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt]
finding that neither argument nor threats could shake the latter's firm conviction that
寻找 那 两者都不 争论 也不 威胁 可以 摇 这 后者的 公司 定罪 那
[tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['wɪʃɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['vaɪəleɪt][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]
to comply with his father's wishes would be to violate his duty to his
到 遵守 和 他的 父亲的 愿望 会 是 到 违反 他的 责任 到 他的
[lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ,
Lord and Master ,
主 和 掌握 ,

经查明，无论是争辩还是威胁都无法动摇后者坚定的信念，即遵从父亲的意愿就等同于违背他对主人和主子的义务。

[təʊld][hɪm][hiː; hi] [mait] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [huːm] [hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,
told him he might thee and thou whom he pleased , and keep on his hat ,
讲述 他 他 可能 你 和 你 谁 他 高兴 , 和 保持 在 他的 帽子 ,

告诉他，他可以随意称呼你，也可以随意称呼你，还可以继续戴着他的帽子。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ;
except in the presence of the King , the Duke of York , and himself ;
除了 在 这 在场 的 这 国王 , 这 公爵 的 约克 , 和 他自己 ;

除非在国王、约克公爵和他本人在场；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ðiː] [ɔː(r)] [ðaʊ] , [ɔː(r)][stænd] ['kʌvəd] ;
but to or before these he should not thee or thou , or stand covered ;
但 到 或者 前 这些 他 应该 不是 你 或者 你 , 或者 站立 涵盖 ;

但对于这些人，他不应该称呼你或你，或者站在那里遮盖着；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɪ'stres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] ,
and the son , moved by his father's distress and his own filial affection ,
和 这 儿子 , 已搬 经过 他的 父亲的 痛苦 和 他的 自己的 孝 感情 ,

儿子被父亲的悲痛和自己的孝顺所感动，

[ɑːskt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'plaɪ] .
asked time for consideration before giving a decisive reply .
问 时间 为了 考虑 前 给予 一个 决定性 回复 .

要求一些时间考虑后再给出明确的答复。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] ['grɑːntɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['eni] [frend] ,
This was reluctantly granted , though he was forbidden to see any Friend ,
这 曾是 勉强 的确 , 尽管 他 曾是 禁止 到 看 任何 朋友 ,
[ænd; ənd] ['wɪljəm] [rɪ'taɪəd] ,
and William retired ,
和 威廉 退休 ,

虽然威廉被禁止与任何教友见面，但教会勉强同意了他的请求，威廉也因此隐退。

[tuː; tə][pɔː(r)][aʊt][hɪz; ɪz][səʊl][ɪn][preə(r)][fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
to pour out his soul in prayer for right direction and strength to follow
到 倒 出去 他的 灵魂 在 祷告 为了 正确的 方向 和 力量 到 跟随
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他向上帝倾诉衷肠，祈求指引正确的方向，并赐予他力量去追寻。

[æt; ət][ðeə(r)][nekst] ['ɪntəvjuː] ['wɪljəm] [təʊld][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kəm'plaɪ] [wɪð]
At their next interview William told his father that he could not comply with
在 他们的 下一个 面试 威廉 讲述 他的 父亲 那 他 可以 不是 遵守 和
[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɒd] ,
his wishes without violating his duty to his God ,
他的 愿望 没有 违反 他的 责任 到 他的 上帝 ,

在下次面谈中，威廉告诉父亲，如果他不违背对上帝的义务，就无法满足父亲的愿望。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'klaɪn] .
and must therefore decline .
和 必须 所以 衰退 .

因此必须拒绝。

['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ɒbstɪnəsi] ,
Irritated at what he considered his son's obstinacy ,
受刺激 在 什么 他 经过考虑的 他的 儿子的 固执 ,

他因儿子固执己见而感到恼火，

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['wɜːldli] ['ɑːnərz] [sə'lɪsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ək'septəns]
and foolish determination to sacrifice the worldly honors soliciting his acceptance
和 愚蠢 决心 到 牺牲 这 世俗 荣誉 征求 他的 验收
, [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [wɪm] ,
, for a mere whim ,
, 为了 一个 仅仅 一时兴起 ,

他愚蠢地决心为了区区一时兴起，而放弃世俗的荣誉和认可。

[ðə; ði]['ædmərəl] [ʌp'breid] [hɪm][ɪn][nəʊ] ['meʒəd] [tɜːmz] , [ænd; ənd] [wen] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi]
the Admiral upbraided him in no measured terms , and when convinced that he
这 上将 责备 他 在 不 测量 条款 , 和 什么时候 确信 那 他
[wʊd] [nɒt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,
would not be changed ,
会 不是 是 已更改 ,

海军上将毫不留情地斥责了他，并且确信他不会改变。

[tɜːnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [wɪð] [ðə; ði] [θret] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪm] .
turned him out of doors , with the threat that he would disinherit him .
转向 他 出去 的 门 , 和 这 威胁 那 他 会 剥夺继承权 他 .

他把他赶出了家门，并威胁要剥夺他的继承权。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] , ['wɪljəm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [haʊ] ['diːpli]
Before leaving his home and family , William assured his father how deeply
前 离开 他的 家 和 家庭 , 威廉 保证 他的 父亲 如何 深
[hiː; hi][wɒz; wəz] [griːvd] ;
he was grieved ;
他 曾是 伤心 ;

在离开家和家人之前，威廉向父亲表达了他深深的悲痛之情；

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [ruːf] [ænd; ənd]
not so much because of his being driven from his paternal roof and
不是 所以 很多 因为 的 他的 存在 驱动 从 他的 父系 屋顶 和
[brɔːt] [tuː; tə] ['pɒvəti] ,
brought to poverty ,
带来 到 贫困 ,

倒不是因为他被赶出家门，陷入贫困，

[æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɪn'kɜːd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θɔːt] [baɪ][hɪm][tuː; tə]
as because he incurred his displeasure , and was thought by him to
作为 因为 他 已发生 他的 不满 , 和 曾是 想法 经过 他 到
[biː; bi][æn; ən][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l][tʃaɪld] .
be an undutiful child .
是 一个 不尽职的 孩子 .

因为他惹恼了父亲，被父亲认为是一个不孝顺的孩子。

[hiː; hi] [ðen] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [rɪˈkwaɪəd] ,
He then left the house , resigned to make the sacrifice required ,
他 然后 左边 这 房子 , 辞职 到 制作 这 牺牲 必需的 ,

然后他离开了家，坦然接受必须做出的牺牲。

[ænd; ənd] " [tʃuːzɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [əˈflɪkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɡɒd] ,
and " choosing rather to suffer affliction with the people of God ,
和 " 选择 相当 到 遭受 痛苦 和 这 人们 的 上帝 ,

并且"宁愿与上帝的子民一同受苦，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [sɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ;
than to enjoy the pleasures of sin for a season ;
比 到 享受 这 快乐 的 罪 为了 一个 季节 ;

与其暂时享受罪恶的快乐，不如......

[iˈstiːm] [ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ˈɡreɪtə(r)] [ˈrɪtʃɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [ˈiːdʒɪpt] ;
esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt ;
尊敬 这 责备 的 基督 更大的 财富 比 这 宝藏 的 埃及 ;

看为基督受的凌辱比埃及的财宝更宝贵；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈspekt] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [ˈrekəmpens] [ɒv; əv] [rɪˈwɔːd] .
for he had respect unto the recompense of reward .
为了 他 有 尊重 到 这 补偿 的 报酬 .

因为他敬畏回报。

" [frendz] [huː] [njuː] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [pen] [wɒz; wəz] [pleɪst] ,
" Friends who knew the circumstances under which William Penn was placed ,
" 朋友们 WHO 知道 这 情况 在下面 哪个 威廉 宾夕法尼亚 曾是 放置 ,
[rɪˈsiːvd] [hɪm] [ˈɡlædli] ;
received him gladly ;
已收到 他 乐意 ;

了解威廉·佩恩所处境况的朋友们都欣然接纳了他；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [jɜːnd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
and his mother , who yearned over the son of her love ,
和 他的 母亲 , WHO 渴望 超过 这 儿子 的 她 爱 ,

还有他的母亲，她对心爱的儿子无比思念。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [mɔːn, məun] [ðə; ði] [kɔːs] [pəˈsjuːd] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,
and greatly mourned the course pursued towards him ,
和 非常 哀悼 这 课程 追击 向 他 ,

并为他所遭受的苦难深感悲痛。

[tʊk] [miːnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [səˈplaɪd] [wɪð] [ˈmʌni] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [fuːd] [ænd; ənd]
took means to have him supplied with money sufficient to obtain food and
采取 方法 到 有 他 供应 和 钱 充足的 到 获得 食物 和
[ˈreɪmənt] ,
raiment ,
服饰 ,

采取了措施，让他有足够的钱购买食物和衣物。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˈmænɪdʒd] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] .
and so managed as to have an occasional interview with him .
和 所以 管理 作为 到 有 一个 偶然 面试 和 他 .

因此，我得以偶尔对他进行采访。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ðæt] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n]
It was not long after , that , laying aside his rapier and all ornamentation
它 曾是 不是 长的 后 ， 那 ， 躺下 旁边 他的 细剑 和 全部 装饰
[ɒv; əv] [dres] ,
of dress ,
的 裙子 ，

不久之后，他便放下佩剑和所有装饰性的服饰，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] [gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] .
he appeared in the plain garb of a Quaker .
他 出现 在 这 清楚的 外衣 的 一个 贵格会 .

他身着贵格会教徒的朴素服装出现。

[sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [wen] ['raɪtɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
Some years after , when writing respecting the trials that befell him about this time ,
一些 年 后 ，什么时候 写作 尊重 这 试验 那 发生 他 关于 这 时间 ，

几年后，当他撰文缅怀自己在这一时期所经历的磨难时，

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['bɪtə(r)] [mɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ðə; ði]
he speaks of " the bitter mockings and scornings that fell upon me , the
他 说话 的 " 这 苦的 嘲讽 和 蔑视 那 跌倒 之上 我 ， 这
[dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] ,
displeasure of my parents ,
不满 的 我的 父母 ，

他谈到"我所遭受的苦涩嘲讽和蔑视，以及父母的不满，

[ðə; ði]['kruːəlti][ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]
the cruelty and invective of the priests , the strangeness of all my
这 残酷 和 谩骂 的 这 神父 ， 这 奇怪 的 全部 我的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ，

牧师们的残忍和谩骂，以及我所有同伴的古怪行为，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and what a sign and wonder they made of me ; but above all ,
和 什么 一个 符号 和 想知道 他们 制成 的 我 ； 但 多于 全部 ，

他们把我变成了多么奇妙的象征啊！但最重要的是，

[ðæt] [greɪt] [krɒs] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] [veɪn] [ə'fekʃən] [ænd; ənd]
that great cross of resisting and watching against my own vain affections and
那 伟大的 叉 的 抵抗 和 观看 反对 我的 自己的 徒劳 情感 和
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

那巨大的十字架，是抵抗和警惕我自身虚妄的情感和思想。

" [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['bæptizəm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" As he was given up to endure the baptisms necessary for his
" 作为 他 曾是 给定 向上 到 忍受 这 洗礼 必要的 为了 他的
[ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,
purification and refinement ,
纯化 和 精炼 ，

"当他被交付受洗，以求得洁净和炼净时，

[hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['mɑːstə(r)] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][pɪt] , [set] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn]
his Divine Master brought him up out of the horrible pit , set his feet upon
他的 神圣的 掌握 带来 他 向上 出去 的 这 可怕 坑 ， 放 他的 脚 之上
[hɪm'self] ,
Himself ,
他本人 ，

他的神圣导师将他从可怕的深渊中救了出来，让他踏在自己身上。

[ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [pa:'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the Rock of Ages , and made him a partaker of the powers of the
这 岩石 的 年龄 ， 和 制成 他 一个 参与者 的 这 权力 的 这
[wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] ;
world to come ;
世界 到 来 ；

万古磐石，又使他分享来世的权能；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ,
and having thus prepared him for the work ,
和 拥有 因此 准备 他 为了 这 工作 ，

这样就让他做好了工作的准备，

[bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪm][ə; eɪ][gɪft][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .
bestowed on him a gift in the ministry of the gospel of life and salvation .
授予 在 他 一个 礼物 在 这 部 的 这 福音 的 生活 和 救恩 .

赐予他在传扬生命和救赎福音的事工方面的天赋。

[hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [fɔːθ] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [ɪn] - ,
He first came forth in this service in 1668 ,
他 第一的 来了 前进 在 这 服务 在 - ，

他最早于1668年开始从事这项事业，

[ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [kən'vɪnsmənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['tɒməs] [luː] ,
about two years after his convincement under the ministry of Thomas Loe ,
关于 二 年 后 他的 说服 在下面 这 部 的 托马斯 洛伊 ，

在托马斯·洛伊的教导下皈依基督教大约两年后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
and in the twenty - fourth year of his age .
和 在 这 二十 - 第四 年 的 他的 年龄 .

他当时二十四岁。

[hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːmli] [kən'sɪstənt] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] ['fɪliəl]
His uniformly consistent conduct , and careful maintenance of affectionate filial
他的 均匀地 持续的 执行 ， 和 小心 维护 的 亲热 孝
[rɪ'spekt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]['peərənt] ,
respect toward his exasperated parent ,
尊重 朝向 他的 恼怒 父母 ，

他始终如一的行为，以及对恼怒的父母小心翼翼地保持着充满爱意的孝顺之情，

['faɪnəli] [wʌn] [ə'pɒn] [hɪm][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɪn][hɪz; ɪz]
finally won upon him so far that he permitted him to take up his abode in his
最后 韩元 之上 他 所以 远的 那 他 允许 他 到 拿 向上 他的 住所 在 他的
[haʊs] ;
house ;
房子 ；

最终他成功说服了他，允许他在自己的房子里居住；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['lɪvɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)]
though it was long after he had been so living , before
尽管 它 曾是 长的 后 他 有 到过 所以 活的 ， 前

虽然那是在他过着那样的生活很久之后，在那之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪm] .
he would have much intercourse with him .
他 会 有 很多 交往 和 他 .

他会和他发生很多次性关系。

[bʌt; bət] [wen] , ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['sʌfərɪŋ] , [hɪz; ɪz]

But when , sharing in the persecution which Friends were then suffering , his

但 什么时候 , 分享 在 这 迫害 哪个 朋友们 是 然后 痛苦 , 他的

[sʌn][wɒz; wəz][kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] ,

son was cast into prison ,

儿子 曾是 投掷 进入 监狱 ,

但是，当他的儿子也因与教友们一同遭受迫害而被投入监狱时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [hiː; hi] ['siːkrətli] [juːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

it was said he secretly used his influence to obtain his liberty .

它 曾是 说 他 偷偷 用过的 他的 影响 到 获得 他的 自由 .

据说他暗中利用自己的影响力获得了自由。

[ɪn] - ['tɒməs] [luː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn]

In 1668 Thomas Loe was called away from the church militant to enter upon

在 - 托马斯 洛伊 曾是 称为 离开 从 这 教会 好战分子 到 进入 之上

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [traɪ'ʌmfənt] .

his reward in the church triumphant .

他的 报酬 在 这 教会 凯 .

1668 年，托马斯·洛伊被召离战斗教会，进入凯旋教会，获得他的奖赏。

[wen] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['wɪljəm] [pen] , [huː] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [frendz] ,

When on his death - bed , he said to William Penn , who , with other Friends ,

什么时候 在 他的 死亡 - 床 , 他 说 到 威廉 宾夕法尼亚 , WHO , 和 其他 朋友们 ,

临终前，他对威廉·佩恩（当时还有其他教友）说：

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɪm] , " [beə(r)][ðaɪ] [krɒs] [ænd; ənd][stænd]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][gɒd] ;

was waiting on him , " Bear thy cross and stand faithful to God ;

曾是 等待 在 他 , " 熊 你的 叉 和 站立 忠实 到 上帝 ;

等着他，“背起你的十字架，忠于上帝；

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [kraʊn] [ɒv; əv]['glɔːri] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['teɪkən]

then He will give thee an everlasting crown of glory , that shall not be taken

然后 他 将要 给 你 一个 永恒 王冠 的 荣耀 , 那 将 不是 是 已采取

[frɒm; frəm] [ðiː] .

from thee .

从 你 .

祂必赐给你永远荣耀的冠冕，是不能从你身上夺去的。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['prɒspə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli][men][ɒv; əv][əʊld]

There is no other way which shall prosper than that which the holy men of old

那里 是 不 其他 方式 哪个 将 繁荣 比 那 哪个 这 圣 男人 的 老的

[wɔːkt] [ɪn] .

walked in .

步行 在 .

除了古代圣贤们所走的道路之外，没有其他道路能够成功。

[gɒd] [hæθ] [brɔːt] [ˌɪmɔː'tæləti] [tuː; tə] [lait] , [ænd; ənd][laɪf] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪz][felt] .

God hath brought immortality to light , and life immortal is felt .

上帝 有 带来 不朽 到 光 , 和 生活 不朽 是 毛毡 .

上帝揭示了永生的奥秘，人们感受到了永生的喜悦。

['glɔːri] ! ['glɔːri] !

Glory ! glory !

荣耀 ! 荣耀 !

荣耀！荣耀！

[tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to Him , for He is worthy of it .

到 他 , 为了 他 是 值得 的 它 .

归于祂，因为祂配得上这一切。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ˌəuvə'kʌm] [maɪ] [hɑːt] ; [neɪ] , [maɪ] [kʌp] [rʌnz] ['əʊvə(r)] ; ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm]
His love overcomes my heart ; nay , my cup runs over ; glory be to His Name
他的 爱 克服 我的 心 ; 不 , 我的 杯子 跑步 超过 ; 荣耀 是 到 他的 姓名
[fər'evə(r)] .
forever .
永远 .

他的爱充满我的心；不，我的福杯满溢；愿荣耀归于他的名，直到永远。

" [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['waɪthed] [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" To George Whitehead he remarked , " The Lord is good to me ;
" 到 乔治 怀特黑德 他 评论 , " 这 主 是 好的 到 我 ;

他对乔治·怀特黑德说："上帝待我不薄；

[ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [hæθ] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['glɔːri] , " [ænd; ənd][æz; əz][laɪf][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
this day He hath covered me with glory , " and as life was leaving his
这 天 他 有 涵盖 我 和 荣耀 , " 和 作为 生活 曾是 离开 他的
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

今日祂以荣耀遮盖了我,"当生命离开祂的身体时，

[hiː; hi] [sæŋ] , " ['glɔːri] , ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] [fər'evə(r)] !
he sang , " Glory , glory to Thee forever !
他 唱 , " 荣耀 , 荣耀 到 汝 永远 !

他唱道："荣耀归于你，直到永远！"

" [ænd; ənd][səʊ][sæŋk][tuː; tə] [sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] .
" and so sank to sleep in Jesus .
" 和 所以 沉没 到 睡觉 在 耶稣 .

于是，他便在耶稣里安然入睡。

[ɪn] - ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , "
In 1668 William Penn was imprisoned on account of one of his publications , "
在 - 威廉 宾夕法尼亚 曾是 被监禁 在 帐户 的 一 的 他的 出版物 , "
[ðə; ði]['sændi] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['ʃeɪkən] .
The Sandy Foundation Shaken .
这 沙 基础 摇晃 .

1668 年，威廉·佩恩因其著作《桑迪基金会动摇》而被监禁。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['waɪthed] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌʌn'feəli] [prɪ'ventɪd]
" It resulted from himself and George Whitehead having been unfairly prevented
" 它 结果 从 他自己 和 乔治 怀特黑德 拥有 到过 不公平 阻止
[frɒm; frəm] ['ɔːrəli] [ri'plai] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['priːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'seil] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz]
from orally replying to a Calvinistic preacher who had assailed the doctrines
从 口头 回复 到 一个 加尔文主义 牧师 WHO 有 遭受攻击 这 教义
[ɒv; əv] [frendz] .
of Friends .
的 朋友们 .

"这是因为他和乔治·怀特黑德被不公正地阻止口头回应一位加尔文主义传教士对贵格会教义的抨击。

[ɪn] [ðɪs] [trækt][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [juːst] ,
In this tract he was not so guarded in the language he used ,
在 这 通道 他 曾是 不是 所以 守卫 在 这 语言 他 用过的 ,

在这篇论文中，他使用的语言就没那么谨慎了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ] ['meni] ,
but that he was misunderstood by many ,
但 那 他 曾是 被误解 经过 许多 ,

但他却被许多人误解了。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and supposed to be unsound on the fundamental doctrines of the
和 据称 到 是 不健全 在 这 基本的 教义 的 这
['prɒpə(r)] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [deθ] [ænd; ənd] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [kraɪst] .
proper divinity and meritorious death and atonement of Christ .
恰当的 神 和 有功绩的 死亡 和 赎罪 的 基督 .

并且被认为在基督的神性、功德之死和赎罪等基本教义上存在谬误。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [diːp] [ə'fens] [tuː; tə] [sʌm; səm]
The publication attracted general attention , and gave deep offence to some
这 发布 吸引 一般的 注意力 , 和 给予 深的 罪行 到 一些
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prelit] , [huː] ['aɪðə(r)] [θɔːt]
of the Prelates , who either thought
的 这 主教们 , WHO 任何一个 想法

该出版物引起了普遍关注，并深深冒犯了一些主教，他们要么认为......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'lemɪk] [səʊ] [jʌŋ] ,
it beneath their dignity to enter into argument with a polemic so young ,
它 下面 他们的 尊严 到 进入 进入 争论 和 一个 论战 所以 年轻的 ,

与如此年轻的辩论者争论有损他们的尊严。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [θɪŋk] , [səʊ] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] , [ɔː(r)] ,
and as they might think , so unskilled in divinity , or ,
和 作为 他们 可能 思考 , 所以 非熟练工 在 神 , 或者 ,

他们或许会认为，自己对神学如此不精通，或者，

['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðeə(r)] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,
being more in accordance with their practice and the spirit of the times ,
存在 更多的 在 根据 和 他们的 实践 和 这 精神 的 这 时代 ,

更符合他们的实践和时代精神，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənt] , [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv]
and more likely to silence their opponent , they applied to the Secretary of
和 更多的 可能 到 沉默 他们的 对手 , 他们 应用 到 这 秘书 的
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

为了让对手噤声，他们向国务卿提出了申请。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ; [wɪtʃ] ['wɪljəm] [pen]
and induced him to issue a warrant for his arrest ; which William Penn
和 诱导 他 到 问题 一个 保证 为了 他的 逮捕 ; 哪个 威廉 宾夕法尼亚
['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ,
hearing of ,
听力 的 ,

并诱使他签发逮捕令；威廉·佩恩听闻此事后，

[went] [ænd; ənd] ['vɒləntrəli] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
went and voluntarily gave himself up , and was committed to the Tower .
去 和 自愿 给予 他自己 向上 , 和 曾是 坚定的 到 这 塔 .

他自愿投降，被关进了伦敦塔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['wɪljəm] [pen] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['bɪtə(r)] ['enəmɪz] ,
It was evident that William Penn had some bitter enemies ,
它 曾是 明显 那 威廉 宾夕法尼亚 有 一些 苦的 敌人 ,

很明显，威廉·佩恩有一些死敌。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [nɪə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sə'rendəd] [hɪm'self] ,
for a letter was picked up near where he had been standing when he surrendered himself ,
为了 一个 信 曾是 挑选 向上 靠近 在哪里 他 有 到过 常设 什么时候 他 投降 他自己 ，

因为有人在他投降时站立的地方附近捡到了一封信。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] ['triːzənəbl] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [ðæt] [lɔːd] ['ɑːlɪŋtən] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] ,
which contained matter of so treasonable a character , that Lord Arlington , the Secretary of State ,
哪个 包含 事情 的 所以 叛国罪 一个 特点 ， 那 主 阿灵顿 ， 这 秘书 的 状态 ，

其中包含如此叛国性质的内容，以至于国务大臣阿灵顿勋爵

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] ,
on receiving and reading it , went immediately to the Tower and had an interview with him ,
在 接收 和 阅读 它 ， 去 立即地 到 这 塔 和 有 一个 面试 和 他 ，

收到并阅读后，立即前往伦敦塔与他面谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['wɪljəm] [pen] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] ,
in which he soon satisfied himself that William Penn knew nothing of the note ,
在 哪个 他 很快 使满意 他自己 那 威廉 宾夕法尼亚 知道 没有什么 的 这 笔记 ，

他很快便确信威廉·佩恩对这张纸条一无所知。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [kən'spɪrəsi] .
and was innocent of any conspiracy .
和 曾是 清白的 的 任何 阴谋 .

他并未参与任何阴谋。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ɪn'daɪtmənt] , [nəʊ] ['traɪəl] , [kən'vɪkʃn] , [nɔː(r)] ['sentəns] [pɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
There had been no indictment , no trial , conviction , nor sentence passed upon the prisoner ,
那里 有 到过 不 起诉书 ， 不 审判 ， 定罪 ， 也不 句子 通过了 之上 这 囚犯 ，

这名囚犯既没有被起诉，也没有被审判、定罪或判刑。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] ;
and yet he was kept in solitary confinement for about eight months ;
和 然而 他 曾是 保留 在 孤 监禁 为了 关于 八 几个月 ；

然而，他却被单独监禁了大约八个月；

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] ['ækses] [tuː; tə] [hɪm] ,
during which time most of his family and friends were forbidden access to him ,
期间 哪个 时间 最多 的 他的 家庭 和 朋友们 是 禁止 使用权 到 他 ，

在此期间，他的大部分家人和朋友都被禁止探望他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] " [sent] [hɪm] [wɜːd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪðə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌriːkæn'teɪʃn] [ɔː(r)] [daɪ] [ɪn] ['prɪz(ə)n] .
and the " Bishop of London " sent him word he should either make a public recantation or die in prison .
和 这 " 主教 的 伦敦 " 发送 他 单词 他 应该 任何一个 制作 一个 民众 反悔 或者 死 在 监狱 .

“伦敦主教”派人告诉他，他要么公开撤回自己的信仰，要么死在狱中。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðʌs] ['kləʊsli] [i'mjuə] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [friː] ,
But though thus closely immured as to his body , his spirit was free ,
但 尽管 因此 密切 被囚禁 作为 到 他的 身体 , 他的 精神 曾是 自由的 ,

虽然他的肉体被如此严密地束缚，但他的灵魂却是自由的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz][nɒt] [baʊnd] .
and the word of the Lord was not bound .
和 这 单词 的 这 主 曾是 不是 边界 .

耶和华的话语不受约束。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [hɪm'self][tuː; tə] ['wɪəri] [aʊt][ðə; ði]['mælɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns]
He prepared himself to weary out the malice of his enemies by patience
他 准备 他自己 到 厌倦 出去 这 恶意 的 他的 敌人 经过 耐心
[ænd; ənd] ['miːknəs] ,
and meekness ,
和 谦逊 ,

他准备以耐心和谦逊来消除敌人的恶意。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
and to be resigned to lay down his life within the walls of the Tower ,
和 到 是 辞职 到 躺 向下 他的 生活 之内 这 墙壁 的 这 塔 ,

他甘愿在伦敦塔内献出生命。

[ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['vaɪəleɪt][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
if the sacrifice was called for , rather than violate his conscience .
如果 这 牺牲 曾是 称为 为了 , 相当 比 违反 他的 良心 .

如果必须做出牺牲，而不是违背自己的良心。

[tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] [taɪm] ['prɒfɪtəbli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə'bɪləti] ,
To occupy his time profitably , and , as far as he had ability ,
到 占据 他的 时间 盈利 , 和 , 作为 远的 作为 他 有 能力 ,

为了有效地利用时间，并且尽其所能，

[prə'məʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] , [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz][pen] ; [ænd; ənd]
promote the cause of truth and righteousness , he employed his pen ; and
推动 这 原因 的 真相 和 义 , 他 受雇 他的 笔 ; 和
[hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['prɒbəbli]
his thoughts , probably
他的 想法 , 大概

他用笔来宣扬真理和正义；他的思想，或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'flɪktɪv] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]
taking their direction and coloring from the afflictive circumstances under which
采取 他们的 方向 和 染色 从 这 痛苦的 情况 在下面 哪个
[hiː; hi][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd]
he and many other members of the Society to which he was joined
他 和 许多 其他 成员 的 这 社会 到 哪个 他 曾是 加入
[wɜː(r); wə(r)] [ðen] [pleɪst] ,
were then placed ,
是 然后 放置 ,

受到他和他所加入的社团的许多其他成员当时所处的悲惨境遇的影响和熏陶，

[hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [wɜːk] , [sɪns] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] , " [nəʊ] [krɒs] , [nəʊ] [kraʊn] .
he wrote the work , since become so celebrated , " No Cross , No Crown .
他 写道 这 工作 , 自从 变得 所以 著名 , " 不 叉 , 不 王冠 .

他创作了后来广为人知的作品《没有十字架，就没有王冠》。

" [ðɪs] ['triːtɪs] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['merɪt] ; [nɒt]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəri]
" This treatise is admitted to be of extraordinary merit ; not only in a literary
" 这 论文 是 承认 到 是 的 非凡的 优点 ; 不是 仅有的 在 一个 文学
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

“这部论文被公认为具有非凡的价值；不仅从文学角度来看，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
considering the short time and the circumstances under which it was
考虑 这 短的 时间 和 这 情况 在下面 哪个 它 曾是
[prə'djuːst] ,
produced ,
生产 ,

考虑到制作时间短、制作环境特殊，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd]['kəʊdʒənt]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ðə; ði] ['sɪnfl]
but in the clear and cogent manner in which it presents the sinful
但 在 这 清除 和 令人信服的 方式 在 哪个 它 礼物 这 罪恶的
[ɪn'dʌldʒənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
indulgences of the great body of the professors of Christianity ,
放纵 的 这 伟大的 身体 的 这 教授们 的 基督教 ,
但它以清晰而有说服力的方式，揭露了大多数基督教信徒的罪恶放纵。

[ænd; ənd] [in'fɔːsiz] [ðə; ði] [self] - [di'naiŋ] [ˌrekwɪ'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [kraɪst] .
and enforces the self - denying requisitions of the religion of Christ .
和 强制执行 这 自己 - 否认 请购单 的 这 宗教 的 基督 .

并强制执行基督教的自我克己的要求。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['sændi] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['ʃeɪkən] " [hæd; həd] [biːn]
Finding that some parts of his " Sandy Foundation Shaken " had been
寻找 那 一些 部分 的 他的 " 沙 基础 摇晃 " 有 到过
[ˌmɪsʌndə'stʊd] [ɔː(r)] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] ,
misunderstood or misrepresented ,
被误解 或者 歪曲事实 ,

他发现自己的《沙地基动摇》一书的部分内容被误解或曲解了，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['kʌrənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'saʊnd] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]
so as to give currency to the charge of his being unsound in relation to
所以 作为 到 给 货币 到 这 收费 的 他的 存在 不健全 在 关系 到
[ðə; ði][dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
the divinity and atonement of Christ ,
这 神 和 赎罪 的 基督 ,

以便使人相信他在基督的神性和赎罪性方面存在错误。

['wɪljəm] [pen] [æt; ət][wʌns] [rəʊt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn]
William Penn at once wrote an explanation of what had been
威廉 宾夕法尼亚 在 一次 写道 一个 解释 的 什么 有 到过
[ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] ,
misrepresented ,
歪曲事实 ,

威廉·佩恩立即撰文解释了被歪曲的事实。

[ænd; ənd][ɪn][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] [ðiːz] ['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] .
and in exposition of his views on these cardinal points of Christian faith .
和 在 展览 的 他的 浏览 在 这些 红衣主教 积分 的 基督教 信仰 .

并阐述了他对基督教信仰这些基本要点的看法。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] , " ['ɪnəsənsɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [feɪs] .
This was entitled , " Innocency with her Open Face .
这 曾是 标题 , " 无辜 和 她 打开 脸 .

这幅画的标题是《天真无邪的坦率》。

" [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [hiː; hi] [sez] , " [let] [ɔːl] [nəʊ] ,
" In this work he says , " Let all know ,
" 在 这 工作 他 说道 , " 让 全部 知道 ,

在这部作品中，他说："让所有人都知道，

[ðæt] [ai] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] , [ə'təʊnmənt] , [ænd; ənd]
that I pretend to know no other name by which remission , atonement , and
那 我 假装 到 知道 不 其他 姓名 经过 哪个 缓解 , 赎罪 , 和
[sæl'veɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] ,
salvation can be obtained ,
救恩 能 是 获得 ,

我假装不知道除了这个名字之外，没有其他名字可以获得赦免、赎罪和救赎。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd]['wɪzdəm][ɒv; əv][gɒd] .
but Jesus Christ the Saviour , who is the power and wisdom of God .
但 耶稣 基督 这 救主 , WHO 是 这 力量 和 智慧 的 上帝 .

但耶稣基督是救主，祂是神的能力和智慧。

" [ə'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪnəti][ɒv; əv] [kraɪst] , [hiː; hi] [əb'zɜːvz] , " [hiː; hi] [ðæt] [ɪz]
" Asserting his full belief in the divinity of Christ , he observes , " He that is
" 断言 他的 满的 信仰 在 这 神 的 基督 , 他 观察 , " 他 那 是
[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['wɪzdəm] ,
the everlasting Wisdom ,
这 永恒 智慧 ,

他断言自己完全相信基督的神性，并说道："祂是永恒的智慧，

[ðə; ði][dɪ'vaɪn]['paʊə(r)] , [ðə; ði] [truː] [lait] , [ðə; ði]['əʊnli]['seɪvjə(r)] , [ðə; ði] [kriː'eɪtɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl]
the divine Power , the true Light , the only Saviour , the creating Word of all
这 神圣的 力量 , 这 真的 光 , 这 仅有的 救主 , 这 创建 单词 的 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

神圣的力量，真光，唯一的救世主，创造万物的圣言

['weðə(r)] ['vɪzəb(ə)l][ɔː(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʌp'həʊldə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] , [ɪz] [wɪ'ðaʊt]
whether visible or invisible , and their Upholder by his own power , is without
无论 可见的 或者 无形的 , 和 他们的 拥护者 经过 他的 自己的 力量 , 是 没有
[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
contradiction ,
矛盾 ,

无论是可见的还是不可见的，以及它们以自身力量维护的存在，都是毫无矛盾的。

[gɒd] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['prɒpətiz] [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌrənt]
God ; but all these qualifications and divine properties are , by the concurrent
上帝 ; 但 全部 这些 资格 和 神圣的 特性 是 , 经过 这 并发
['testɪməni] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,
testimony of Scripture ,
见证 的 圣经 ,

上帝；但所有这些资格和神圣属性，根据圣经的共同见证，都是：

[ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['ðeəfɔː(r)]
ascribed to the Lord Jesus Christ , therefore
归因于 到 这 主 耶稣 基督 , 所以

因此归于主耶稣基督。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , [ai] [kɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['maɪti] [gɒd] .
without scruple , I call and believe him really to be the mighty God .
没有 顾忌 , 我 称呼 和 相信 他 真的 到 是 这 强大的 上帝 .

我毫不犹豫地称他为全能的上帝，并且深信不疑。

" [ɪn] [ri'plai] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] - , [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['sændi] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['ʃeɪkən] ,
" In replying to Dr . John Collenges , some years after the publication of " The Sandy Foundation Shaken ,
" 在 回复 到 博士 . 约翰 - , 一些 年 后 这 发布 的 " 这 沙 基础 摇晃 ,

在《桑迪基金会的动摇》一书出版几年后，约翰·科伦格斯博士回复道：

" [huː] [hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ɪts] ['dɒktrɪnz] ,
" who had at that time brought forward exceptions to its doctrines ,
" WHO 有 在 那 时间 带来 向前 例外情况 到 它是 教义 ,

"当时有人提出了对其教义的例外情况，

['wɪljəm] [pɜːm] [ə'gen] [ɪk'splɪsɪtli] [ə'sɜːts] [hɪz; ɪz] [fʊl] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] ,
William Perm again explicitly asserts his full belief in the proper divinity of ,
威廉 永久 再次 明确地 断言 他的 满的 信仰 在 这 恰当的 神 的 ,

威廉·珀姆再次明确地重申了他对神性的完全信仰，

[ænd; ənd] [ə'təʊnmənt] [meɪd] [baɪ] , [kraɪst] :
and atonement made by , Christ :
和 赎罪 制成 经过 , 基督 :

以及基督所成就的赎罪：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [held] [baɪ] [frendz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['evə(r)] [sɪns] .
and in the doctrine of justification as held by Friends at that time and ever since .
和 在 这 教义 的 理由 作为 握住 经过 朋友们 在 那 时间 和 曾经 自从 .

以及当时和此后贵格会所持的称义教义。

" [ai] [duː; də] ['hɑːtɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [truː] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [gɒd] ,
" I do heartily believe that Jesus Christ is the only true and everlasting God ,
" 我 做 衷心地 相信 那 耶稣 基督 是 这 仅有的 真的 和 永恒 上帝 ,

我真心相信耶稣基督是唯一真神，是唯一永恒的神。

[baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] ,
by whom all things were made that are made , in the heavens above or the earth beneath ,
经过 谁 全部 事物 是 制成 那 是 制成 , 在 这 天 多于 或者 这 地球 下面 ,

万物，无论是天上的、地上的，都是藉着他造的。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] : [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [ɒm'nɪpətənt] , [səʊ] [ɒm'nɪsiənt] [ænd; ənd] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] , ['ðeəfɔː(r)] [gɒd] .
or the waters under the earth : that He is as omnipotent , so omniscient and omnipresent , therefore God .
或者 这 水 在下面 这 地球 : 那 他 是 作为 无所不能 , 所以 无所不知 和 无所不在 , 所以 上帝 .

或者说，地底下的水：祂是全能的、全知的、无所不在的，因此祂是神。

" [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ðʌs] [raɪts] ,
" And in regard to the atonement and justification , he thus writes ,
" 和 在 看待 到 这 赎罪 和 理由 , 他 因此 写 ,

"关于赎罪和称义，他这样写道：

" [hiː; hi] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ˌem 'iː][mɪ'steɪkən] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ]
" He that would not have me mistaken , on purpose to render his charge
" 他 那 会 不是 有 我 错误 , 在 目的 到 使成为 他的 收费
[ə'genst] [ˌem 'iː][dʒʌst] ,
against me just ,
反对 我 只是 ,

"他故意不让我认错，以使他对我的指控成立，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ][ɔː(r)][nəʊ] , [meɪ] [siː] [ɪn][maɪ][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['sændi] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
whether it be so or no , may see in my apology for ' The Sandy Foundation
无论 它 是 所以 或者 不 , 可能 看 在 我的 道歉 为了 - 这 沙 基础
['ʃeɪkən] ,
Shaken ,
摇晃 ,

无论真是如此还是并非如此，或许可以从我对"桑迪基金会的动摇"的道歉中看出端倪。

- [ðæt] [ai] ['ʌðəwaɪz] [ment] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ['kærəktə] .
' that I otherwise meant than I am charactered .
- 那 我 否则 意思是 比 我 是 性格 .

我的意思是，我其实就是这样的人。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [seɪ] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
In short , I say , both as to this and the other point of justification ,
在 短的 , 我 说 , 两个都 作为 到 这 和 这 其他 观点 的 理由 ,

总之，我认为，无论是这一点还是另一点理由，

[ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][sɪn] ;
that Jesus Christ was a sacrifice for sin ;
那 耶稣 基督 曾是 一个 牺牲 为了 罪 ;

耶稣基督是为罪而献上的祭品；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][set] [fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]
that He was set forth to be a propitiation for the sins of the
那 他 曾是 放 前进 到 是 一个 安抚 为了 这 罪孽 的 这
[həʊl] [wɜːld] ;
whole world ;
所有的 世界 ;

祂被设立为赎世人罪孽的挽回祭；

[tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [gɑːdz] ['raɪtʃəsnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ,
to declare God's righteousness , for the remission of sins that are passed ,
到 宣布 神的 义 , 为了 这 缓解 的 罪孽 那 是 通过了 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
etc . ;
ETC . ;

宣告上帝的公义，赦免已过去的罪孽等等；

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ri'pent] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
to all that repented and had faith in His Son .
到 全部 那 悔改 和 有 信仰 在 他的 儿子 .

致所有悔改并信靠祂儿子的人。

[ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɪəd] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə]
Therein the love of God appeared , that He declared His good - will thereby to
其中 这 爱 的 上帝 出现 , 那 他 声明 他的 好的 - 将要 从而 到
[biː; bi] ['rekənsaɪld] ;
be reconciled ;
是 和解 ;

其中显明了上帝的爱，祂借此表明祂的善意，即与人和好；

[kraɪst] ['beərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] , [æz; əz] [ðə; ði] [skeɪp] - [gəʊt] [dɪd] [ɒv; əv] [əʊld] ;
Christ bearing away the sins that are passed , as the scape - goat did of old ;
基督 轴承 离开 这 罪孽 那 是 通过了 ， 作为 这 逃脱 - 山羊 做过 的 老的 ；

基督背负了过去的罪孽，就像古代的替罪羊一样；

[nɒt] [ɪk'skluːdɪŋ] ['ɪnwəd] [wɜːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [tɪl] [ðæt] [ɪz] [bɪ'gʌn] , [nʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] ;
not excluding inward work ; for till that is begun , none can be benefitted ;
不是 不包括 向内 工作 ； 为了 直到 那 是 开始 ，没有任何 能 是 受益 ；

不排除内在的修炼；因为如果不开始修炼，任何人都无法从中受益；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːk] , [bʌt; bət] [gɑːdz] [friː] [lʌv] , [ðæt] [ri'mit, 'riːmit] [ænd; ənd] [blɔt] [aʊt] ;
though it is not the work , but God's free love , that remits and blots out ;
尽管 它 是 不是 这 工作 ， 但 神的 自由的 爱 ， 那 汇款 和 印迹 出去 ；

虽然赦免和消除罪孽的不是行为，而是上帝的无条件的爱；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst]
of which the death of Christ and His sacrificing himself was a most
的 哪个 这 死亡 的 基督 和 他的 牺牲 他自己 曾是 一个 最多
['sɜːt(ə)n] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
certain declaration and confirmation .
肯定 宣言 和 确认 .

其中，基督的死亡和祂的自我牺牲是最确凿无疑的宣告和证实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [dɪ'kleəd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪnz]
In short , that declared remission to all who believe and obey , for the sins
在 短的 ， 那 声明 缓解 到 全部 WHO 相信 和 服从 ， 为了 这 罪孽
[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ;
that are past ;
那 是 过去的 ；

简而言之，就是宣告赦免所有相信并服从的人过去所犯的罪；

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [kraɪsts] [wɜːk] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kɪŋz] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [ə; eɪ]
which is the first part of Christ's work (as it is a king's to pardon a
哪个 是 这 第一的 部分 的 基督的 工作 （ 作为 它 是 一个 国王的 到 赦免 一个
['treɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɪm]) ,
traitor before he advanceth him) ,
叛徒 前 他 进步 他 ）,

这是基督工作的第一部分（就像君王在提拔叛徒之前必须先赦免他一样），

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)ns] [im'pjuːt] [ə; eɪ] ['raɪtʃəsnəs] — [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [men] , [ɒn]
and hitherto the acquittance imputes a righteousness — inasmuch as men , on
和 迄今为止 这 无罪释放 归因 一个 义 — 因此 作为 男人 ， 在
[truː] [rɪ'pentəns] ,
true repentance ,
真的 悔改 ，

迄今为止，无罪释放赋予了人一种义——因为人们在真正悔改之后，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pjuːtɪd] [æz; əz] [kliːn] [ɒv; əv] [gɪlt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sin] — [ænd; ənd]
are imputed as clean of guilt as if they had never sinned — and
是 估算 作为 干净的 的 有罪 作为 如果 他们 有 绝不 罪过 — 和
[ðʌs] [fɑː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] ;
thus far are justified ;
因此 远的 是 合理的 ；

被认为毫无罪责，如同从未犯过罪一样——就目前而言，他们的做法是合理的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][sɪn] [ɪn'herənt] ,
but the completion of this by the working out of sin inherent ,
但 这 完成 的 这 经过 这 在职的 出去 的 罪 固有 ,

但要完成这一切，就必须克服罪性本身。

[mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,
must be by the Power and Spirit of Christ in the heart ,
必须 是 经过 这 力量 和 精神 的 基督 在 这 心 ,

必须是靠着基督的能力和圣灵在心中而行。

[di'strɔi] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːdz] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd]
destroying the old man and his deeds , and bringing in the new and
摧毁 这 老的 男人 和 他的 契约 , 和 带来 在 这 新的 和
[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] .
everlasting righteousness .
永恒 义 .

摧毁旧人及其行为，引入新的、永恒的正义。

[səʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [rəʊt] [ə'genst] , [ɪz] [sʌtʃ] ['dɒktrɪn] [æz; əz] [ɪk'stendɪd] [kraɪsts] [deθ] [ænd; ənd]
So that which I wrote against , is such doctrine as extended Christ's death and
所以 那 哪个 我 写道 反对 , 是 这样的 教义 作为 扩展 基督的 死亡 和
[ə'biːdiəns] ,
obedience ,
服从 ,

因此，我所反对的，正是那种将基督的死亡和顺服延伸开来的教义。

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
not to the first , but to the second part of justification ;
不是 到 这 第一的 , 但 到 这 第二 部分 的 理由 ;

不是针对论证的第一部分，而是针对论证的第二部分；

[nɒt][ðə; ði] ['pæsɪfaɪ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [æz; əz][tuː; tə][pɑːst][sɪn] ;
not the pacifying of conscience as to past sin ;
不是 这 安抚 的 良心 作为 到 过去的 罪 ;

不是为了安抚良心对过去罪行的愧疚；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kəm'pliːt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːrdʒɪŋ][frɒm; frəm][ɔːl] ['fɪlθinəs]
but to complete salvation without cleansing and purging from all filthiness
但 到 完全的 救恩 没有 清洁 和 清除 从 全部 肮脏
[ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
of flesh and spirit ,
的 肉 和 精神 ,

但若不洁净和清除肉体和灵魂中的一切污秽，就无法完全得救。

[baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli]['paʊə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt] .
by the internal operation of his holy power and Spirit .
经过 这 内部的 手术 的 他的 圣 力量 和 精神 .

藉由他神圣力量和圣灵的内在运作。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['wɪljəm] [pen] [ɪz] [ðʌs] [klɪə(r)][ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][ɪn] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði]
" Notwithstanding William Penn is thus clear and explicit in correcting the
" 虽然 威廉 宾夕法尼亚 是 因此 清除 和 显式 在 纠正 这
[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
misunderstanding of his Christian faith ,
误解 的 他的 基督教 信仰 ,

“尽管如此，威廉·佩恩仍然清晰明确地纠正了人们对他基督教信仰的误解，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn] " [ðə; ði]['sændi] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['ʃeɪkən] " [hæd; həd]
to which some of his expressions in " The Sandy Foundation Shaken " had
到 哪个 一些 的 他的 表达式 在 " 这 沙 基础 摇晃 " 有
['gɪv(ə)n][raɪz] ,
given rise ,
给定 上升 ,

他在《桑迪基金会的动摇》中的一些表达方式引发了这种现象，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv] [kraɪst] ,
and in his full avowal of his belief in the Deity of Christ ,
和 在 他的 满的 承认 的 他的 信仰 在 这 神 的 基督 ,

他完全公开承认自己相信基督的神性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [meɪd] [baɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;
and the atonement made by Him for the sins of mankind ;
和 这 赎罪 制成 经过 他 为了 这 罪孽 的 人类 ;

以及祂为人类的罪孽所作的赎罪；

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm] ;
as also in the doctrine of justification by faith in Him ;
作为 还 在 这 教义 的 理由 经过 信仰 在 他 ;

正如因信称义的教义一样；

[jet] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [frendz] [æz; əz] [səʊ'siniən] , [ɔː(r)][æz; əz] [di'naiŋ]
yet those who are anxious to represent Friends as Socinians , or as denying
然而 那些 WHO 是 焦虑的 到 代表 朋友们 作为 索西尼派 , 或者 作为 否认
[ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
the atonement of Christ ,
这 赎罪 的 基督 ,

然而，那些急于将贵格会友描绘成索西尼派信徒，或否认基督赎罪的人，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səʊ][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ænd; ənd] ['waɪdli] - ['pʌblɪʃt] [ə'pɪnjənz] [ɒn]
are still so unjust to his unequivocal and widely - published opinions on
是 仍然 所以 不公正 到 他的 明确的 和 广泛 - 已发布 意见 在
[ðiːz] [pɔɪnts] ,
these points ,
这些 积分 ,

这些对他在这些问题上明确且广为人知的观点仍然极不公正。

[ænd; ənd][səʊ][ʌn'dʒen(ə)rəs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['meməri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'truːθfl]
and so ungenerous to his character and memory , as well as untruthful
和 所以 吝啬 到 他的 特点 和 记忆 , 作为 出色地 作为 不真实的
[ɪn][ðeə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frendz] ,
in their representation of Friends ,
在 他们的 表示 的 朋友们 ,

这样既不尊重他的人格和名誉，也不真实地描述《老友记》。

[æz; əz][tuː; tə][kleɪm] [hɪm][æz; əz] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [ðiːz] [ˌfʌndə'ment(ə)l]
as to claim him as authority for their disbelief in these fundamental
作为 到 宣称 他 作为 权威 为了 他们的 怀疑 在 这些 基本的
['dɒktrɪnz] .
doctrines .
教义 .

仿佛他们是在以他为权威，来解释他们不相信这些基本教义的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɔːd] ['ɑːlɪŋtən] , ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] ,
Though he had addressed a communication to Lord Arlington , Secretary of State ,
尽管 他 有 已解决 一个 沟通 到 主 阿灵顿 , 秘书 的 状态 ,

虽然他曾致函国务大臣阿灵顿勋爵，

[ɒn] [huːz] ['wɒrənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
on whose warrant he was committed to the Tower ,
在 谁 保证 他 曾是 坚定的 到 这 塔 ,

他是根据哪位官员的逮捕令被关押到伦敦塔的?

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm] ,
in which he denied the charges brought against him ,
在 哪个 他 否认 这 收费 带来 反对 他 ,

他否认了对他的指控。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðem; ðəm] ;
so far as he had been able to ascertain them ;
所以 远的 作为 他 有 到过 有能力的 到 探明 他们 ;

就他所能查明的而言；

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['mælɪs] ,
declaring they were the result of ignorance and malice ,
声明 他们 是 这 结果 的 无知 和 恶意 ,

声称这些行为是无知和恶意造成的，

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
and requesting that he might have an audience with the King ,
和 请求 那 他 可能 有 一个 观众 和 这 国王 ,

并请求觐见国王。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ;
in order to hear the accusation of his enemies , and have an opportunity to defend himself ;
在 命令 到 听到 这 指控 的 他的 敌人 , 和 有 一个 机会 到 保卫 他自己 ;

为了听取敌人的指控，并有机会为自己辩护；

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ,
or if he could not have access to the King , then to be brought ,
或者 如果 他 可以 不是 有 使用权 到 这 国王 , 然后 到 是 带来 ,

或者如果他无法觐见国王，那么就被带走，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzə] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] ,
with his accusers , face to face before him , the Secretary of State , it was disregarded ,
和 他的 指控者 , 脸 到 脸 前 他 , 这 秘书 的 状态 , 它 曾是 被忽视 ,

当他与控告者面对面站在国务卿面前时，这一切都被忽视了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ə'beit] .
nor was the rigor of his confinement abated .
也不 曾是 这 严格 的 他的 监禁 减弱 .

他的监禁严酷程度也没有减轻。

" ['ɪnəsənsɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [feɪs] " [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [prə'djuːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
" Innocency with her Open Face " had , however , produced a change of
" 无辜 和 她 打开 脸 " 有 , 然而 , 生产 一个 改变 的
['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;
public feeling towards him ;
民众 感觉 向 他 ;

然而，《天真烂漫的她》却改变了公众对他的看法；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [kən'sɪstənt] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd]
and his father , who could not but respect the consistent firmness and
和 他的 父亲 , WHO 可以 不是 但 尊重 这 持续的 硬度 和
['krɪstʃən] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
Christian endurance of his son ,
基督教 耐力 的 他的 儿子 ,

他的父亲也不得不敬佩儿子始终如一的坚定意志和基督徒般的坚韧不拔的精神。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ɔː'diːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and who had himself been passing through a severe ordeal from the
和 WHO 有 他自己 到过 通过 通过 一个 严重 考验 从 这
['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
machinations of his enemies in the House of Commons ,
阴谋 的 他的 敌人 在 这 房子 的 公共领域 ,

他本人也曾因下议院敌人的阴谋诡计而遭受严重的折磨。

['vɪzɪtɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,
visited him in his dungeon ,
到访 他 在 他的 地牢 ,

去地牢探望了他，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
and began to use the influence he continued to hold with the Duke of
和 开始 到 使用 这 影响 他 持续 到 抓住 和 这 公爵 的
[jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
York and the King ,
约克 和 这 国王 ,

他开始利用自己与约克公爵和国王之间持续存在的影响力，

[ɒn][hɪz; ɪz][bɪ'hɑːf] .
on his behalf .
在 他的 代表 .

代表他。

['weðə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstəns] [ɔː(r)][nɒt][ɪz][nɒt] [nəʊn] , [bʌt; bət]
Whether at his instance or not is not known , but
无论 在 他的 实例 或者 不是 是 不是 已知 , 但

是否是他授意的尚不得而知，但是

['ɑːlɪŋtən] , [ðəʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] ['wɪljəm] [pen] [hɪm'self] , [sent] [ðə; ði]
Arlington , though declining to give audience to William Penn himself , sent the
阿灵顿 , 尽管 下降 到 给 观众 到 威廉 宾夕法尼亚 他自己 , 发送 这
[kɪŋz] ['tʃæplɪn] ,
King's Chaplain ,
国王学院 牧师 ,

阿灵顿虽然拒绝接见威廉·佩恩本人，但派出了国王的随军牧师。

['stɪlɪŋfliːt] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] ,
Stillingfleet , to have an interview with him ,
静舰队 , 到 有 一个 面试 和 他 ,

斯蒂林弗利特，我想采访他。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [kən'seʃ(ə)nz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
and ascertain what concessions he would be willing to make to the
和 探明 什么 让步 他 会 是 愿意的 到 制作 到 这
[ə'fendɪd] ['haɪərɑːki] .
offended hierarchy .
被冒犯了 等级制度 .

并确定他愿意对受到冒犯的上层做出哪些让步。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kɒndʌktid] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt][ænd; ənd]
Their conversation appears to have been conducted in a friendly spirit and
他们的 对话 出现 到 有 到过 实施 在 一个 友好的 精神 和
['mænə(r)] :
manner :
方式 :

他们的谈话似乎进行得很友好：

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brɪliənt] ['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['riːəlaɪzd][baɪ] [pen] [ɪf]
the Chaplain holding up the brilliant future that would be realized by Penn if
这 牧师 保持 向上 这 杰出的 未来 那 会 是 已实现 经过 宾夕法尼亚 如果
[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kænt][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
he would recant some of his opinions ,
他 会 反悔 一些 的 他的 意见 ,

牧师描绘了一幅美好的未来图景，如果宾夕法尼亚大学能够收回一些他之前的观点，那么大学将会取得怎样的成就。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] [kɪŋ]
and dwelling on the favorable disposition of the Duke of York and King
和 住宅 在 这 有利 处置 的 这 公爵 的 约克 和 国王
[tə'wɔːdz] [hɪm] .
towards him .
向 他 .

并着重描写了约克公爵和国王对他的好感。

['wɪljəm] [təʊld][hɪm] , " [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] ['ɑːgjumənt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [ænd; ənd] [ðæt]
William told him , " The Tower is the worst argument in the world , " and that
威廉 讲述 他 , " 这 塔 是 这 最差 争论 在 这 世界 , " 和 那
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
nothing could
没有什么 可以

威廉告诉他：“塔楼是世界上最糟糕的论点”，而且没有什么能改变这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə]['vaɪəleɪt][hɪz; ɪz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [kən'vikʃənz] , [səʊ][ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] .
induce him to violate his conscientious convictions , so there seemed nothing gained .
诱导 他 到 违反 他的 尽责的 定罪 , 所以 那里 似乎 没有什么 获得 .

诱使他违背自己的良心信念，结果似乎一无所获。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
But suddenly and unexpectedly an order came from the King for
但 突然 和 不料 一个 命令 来了 从 这 国王 为了
[hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,
his release ,
他的 发布 ,

但出乎意料的是，国王下令释放他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni]
and he left the gloomy confines of his prison - house without making any
和 他 左边 这 阴沉 限制 的 他的 监狱 - 房子 没有 制作 任何

[kən'seʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːd(ə)n] .
concession or accepting a pardon .
让步 或者 接受 一个 赦免 .

他没有做出任何让步，也没有接受任何赦免，就离开了阴暗的监狱。

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
The discharge was believed to have been the work of the Duke of York ,
这 释放 曾是 相信 到 有 到过 这 工作 的 这 公爵 的 约克 ,

人们认为这次泄密事件是约克公爵所为。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['evə(r)] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ækt]
and William ever cherished a grateful feeling towards him for this generous act
和 威廉 曾经 珍爱 一个 感激的 感觉 向 他 为了 这 慷慨的 行为

.
.
.

威廉一直对他的慷慨之举充满感激之情。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
In the year 1670 ,
在 这 年 - ,

1670年，

[frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌʌndə'went] [greɪt] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Friends in England underwent great persecution and suffering on account of their
朋友们 在 英格兰 经历了 伟大的 迫害 和 痛苦 在 帐户 的 他们的

[rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .
religious principles .
宗教 原则 .

英国的朋友们因其宗教信仰而遭受了巨大的迫害和苦难。

[ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] [dɪ'sentər] , [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪk'spaɪəd] , [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [ɪts]
The law against Dissenters , that had just expired , had failed in its
这 法律 反对 异议者 , 那 有 只是 已到期 , 有 失败的 在 它是

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ,

刚刚失效的那项针对异议者的法律，并未达到其目的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] ['meθəd] ,
and it was therefore determined to try another method ,
和 它 曾是 所以 决定 到 尝试 其他 方法 ,

因此，他们决定尝试另一种方法。

[wɪtʃ] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] [kjuː'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [klɑːs] [æz; əz] [in'fɔːmə] ,
which enlisted the cupidity of the depraved class as informers ,
哪个 入伍 这 贪婪 的 这 堕落的 班级 作为 告密者 ,

它利用堕落阶层的贪婪作为告密者，

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ˈfʌŋkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [əˈfɪʃ(ə)lz] [kləʊðd] [wɪð] [ˈæbsəluːt]
and used the almost unrestrained functions of officials clothed with absolute
和 用过的 这 几乎 不受约束的 函数 的 官员 穿着衣服 和 绝对
[ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ɪmˈpɒvərɪʃ] [ænd; ənd] [ˈhærəs] [ðəʊz] [huː] [met] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈvaɪn] [ˈwɜːʃɪp] [ɪn]
power to impoverish and harass those who met together for Divine worship in
力量 到 贫困 和 骚扰 那些 WHO 遇见 一起 为了 神圣的 崇拜 在
[ə; eɪ] [wei] [ˈdifə] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ,
a way differing from the " Church of England ,
一个 方式 不同 从 这 " 教会 的 英格兰 ，

他们利用拥有绝对权力的官员几乎不受约束的职能，使那些聚集在一起进行神圣崇拜的人陷入贫困和骚扰，这种做法与“英国国教”有所不同。

" [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˈrendərɪŋ] [sʌtʃ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
" in the hope of rendering such unable to live in their native country .
" 在 这 希望 的 渲染 这样的 无法 到 居住 在 他们的 本国的 国家 .

“希望使这些人无法在自己的祖国生活。”

[əˈkɔːdɪŋli] [ə; eɪ] [θɜːd] " [ækt][tuː; tə] [prɪˈvent] [ænd; ənd] [səˈpres] [sɪˈdɪʃəs] [kənˈventikl] " [wɒz; wəz]
Accordingly a third " Act to prevent and suppress seditious conventicles " was
因此 一个 第三 " 行为 到 防止 和 压制 煽动性的 秘密集会 " 曾是
[pɑːst] [baɪ] [ˈpɑːləmənt] ,
passed by Parliament ,
通过了 经过 议会 ，

因此，议会通过了第三部“防止和镇压煽动性秘密集会的法案”。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈsent] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [mʌnθ] , - .
and received the royal assent in the Fourth month , 1670 .
和 已收到 这 皇家 同意 在 这 第四 月 ， - .

并于 1670 年 4 月获得国王的批准。

[ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [naʊ] [ræn][ˈraɪət] ;
Persecution now ran riot ;
迫害 现在 跑 暴动 ；

迫害愈演愈烈；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [baɪ] [dɪˈzaɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈprɒflɪgət]
and the power being by design placed in the hands of the most profligate
和 这 力量 存在 经过 设计 放置 在 这 双手 的 这 最多 挥霍无度
[ænd; ənd] [dɪˈbeɪst] ,
and debased ,
和 堕落 ，

而权力却被有意地交到了最放荡不羁、最堕落的人手中。

[ˈræpaɪn] , [ˈhævək] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɒvərɪʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]
rapine , havoc , and impoverishment were spread over the nation by the
掠夺 ， 混乱 ， 和 贫困 是 传播 超过 这 国家 经过 这
[ˈgreɪsləs] [inˈfɔːmə] ,
graceless informers ,
毫无风度 告密者 ，

那些卑鄙无耻的告密者给全国带来了掠夺、破坏和贫困。

[əˈbet] [baɪ][ə; eɪ][ˈviːn(ə)l][ˈmædʒɪstrəsi] , [ˈiːgə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈplʌndə(r)] .
abetted by a venal magistracy , eager to share in the plunder .
教唆 经过 一个 静脉 行政 ， 渴望的 到 分享 在 这 掠夺 .

在贪婪的官吏们的怂恿下，他们渴望瓜分掠夺的财富。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] , [ˈbaɪtɪŋ][ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
But the storm , biting and incessant as it was ,
但 这 风暴 ， 咬 和 不停歇 作为 它 曾是 ，

但是，这场暴风雪虽然猛烈而持续不断，

[wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [di'təː] [frendz] [frɒm; frəm] [ə'semb(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs]
was no more effective in deterring Friends from assembling for the purpose
曾是 不 更多的 有效的 在 威慑 朋友们 从 组装 为了 这 目的
[ɒv; əv] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl'maɪti] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
of worshipping their Almighty Father in Heaven ,
的 崇拜 他们的 全能者 父亲 在 天堂 ，

但这并没有更有效地阻止教友们聚集在一起敬拜他们在天上的全能父。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
than that which had been raised under the
比 那 哪个 有 到过 提高 在下面 这

比那些在……之下升起的东西还要多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['fɔːmə(r)] " [kən'ventɪkəl] [ækt] .
former " Conventicle Act .
以前的 " 秘密集会 行为 .

前"秘密集会法"。

" ['griːvəsli] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['kruːəli] [ə'bjuːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
" Grievously spoiled and cruelly abused as they were ,
" 严重地 被宠坏了 和 残酷地 受虐 作为 他们 是 ，

尽管他们被严重宠坏和残酷虐待，

[ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [kʊd; kəd] ['truːθfəli] [ə'ledʒ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ðæt]
they knew their enemies could truthfully allege nothing against them but that
他们 知道 他们的 敌人 可以 说实话 指控 没有什么 反对 他们 但 那
[wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gɒd] ;
which concerned the law of their God ;
哪个 担心的 这 法律 的 他们的 上帝 ；

他们知道，他们的敌人除了违反他们上帝的律法之外，无法对他们提出任何合理的指控；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑːts] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'piːl] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] ,
and in the sincerity of their hearts they made their appeal unto Him ,
和 在 这 诚意 的 他们的 心 他们 制成 他们的 上诉 到 他 ，

他们怀着真诚的心向他祈求，

[wɪð] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəli] , [prə'tektɪŋ] [keə(r)] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm]
with full confidence that He would extend his fatherly , protecting care over them
和 满的 信心 那 他 会 延长 他的 父爱 ， 保护 关心 超过 他们
;
;
;

他们完全相信祂会像父亲一样，给予他们保护和关爱；

[wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [preɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
would cause the wrath of man to bring Him praise , and when He saw it
会 原因 这 愤怒 的 男人 到 带来 他 称赞 ， 和 什么时候 他 锯 它
[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
was enough ,
曾是 足够的 ，

祂会激起世人的愤怒，以此来赢得赞美；当祂觉得足够了，

[wʊd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [rɒθ] , [ænd; ənd]['lɪmɪt][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd]['kruːəlti][ɒv; əv]
would restrain the remainder of wrath , and limit the rage and cruelty of
会 抑制 这 余 的 愤怒 , 和 限制 这 愤怒 和 残酷 的
[ðeə(r)] ['mɜːsɪləs] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] .
their merciless tormentors .
他们的 无情 折磨者 .

可以抑制剩余的愤怒，并限制那些无情折磨他们的人的暴怒和残忍。

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ðeɪ] [ə'sembəld] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə]
Deprived of the use of their meeting - houses , they assembled as near to
被剥夺的 的 这 使用 的 他们的 会议 - 房屋 , 他们 组装 作为 靠近 到
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ;
them as they could get ;
他们 作为 他们 可以 得到 ;

由于无法使用聚会场所，他们便尽可能地聚集在聚会场所附近；

[ænd; ənd]['biːt(ə)n] , [bruːzd] , [ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd] [faɪnd] , [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kʌmpəni]
and beaten , bruised , imprisoned , and fined , as many of each company
和 被打败 , 瘀伤 , 被监禁 , 和 罚款 , 作为 许多 的 每个 公司
[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,
were almost sure to be ,
是 几乎 当然 到 是 ,

几乎可以肯定的是，每个公司的许多员工都会遭到殴打、殴打、监禁和罚款。

[ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] - [deɪ] [faʊnd] ['ʌðə(r)z][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
the next meeting - day found others at the same place ,
这 下一个 会议 - 天 成立 其他的 在 这 相同的 地方 ,

下次聚会当天，他们发现其他人也在同一地点。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['djuːti] ; ['redi] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] ,
engaged in the performance of the same indispensable duty ; ready to encounter ,
已订婚的 在 这 表现 的 这 相同的 必不可少 责任 ; 准备好 到 遇到 ,
[wɪð] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
with meekness and patience ,
和 谦逊 和 耐心 ,

致力于履行同样不可或缺的职责；随时准备以谦逊和耐心面对，

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pəːsikjuːtə] ,
the wrath of their persecutors ,
这 愤怒 的 他们的 迫害者 ,

迫害者的愤怒，

[ænd; ənd][tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [raɪts] [æz; əz][men][ænd; ənd][ðeə(r)]
and to suffer for the maintenance of their rights as men and their
和 到 遭受 为了 这 维护 的 他们的 权利 作为 男人 和 他们的
[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] ['krɪstʃənz] .
obligation as Christians .
义务 作为 基督徒 .

他们为维护作为人的权利和作为基督徒的义务而受苦。

[ðeə(r)] ['triːtmənt] [ɪn] ['lʌndən] , [bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Their treatment in London , bad as it was ,
他们的 治疗 在 伦敦 , 坏的 作为 它 曾是 ,

他们在伦敦受到的待遇，尽管很糟糕，

[wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [les] [sɪ'vɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
was thought to be less severe than in many other parts of the Kingdom .
曾是 想法 到 是 较少的 严重 比 在 许多 其他 部分 的 这 王国 .

人们认为，这里的灾情比王国其他许多地区要轻。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'kʌrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ə'tendɪd] [ðeə(r)] ['miːtiŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
Yet in that city , it was a common occurrence for those who attended their meetings for worship ,
然而 在 那 城市 , 它 曾是 一个 常见的 发生 为了 那些 WHO 参加 他们的 会议 为了 崇拜 ,

然而，在那座城市里，对于那些参加礼拜聚会的人来说，这却是一件司空见惯的事情。

[tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drə'guːn] ,
to be beaten with the muskets of the foot - soldiers , and the sabres of the dragoons ,
到 是 被打败 和 这 滑膛枪 的 这 脚 - 士兵 , 和 这 军刀 的 这 龙骑兵 ,

被步兵的火枪和龙骑兵的马刀殴打，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ; ['wɪmɪn] , ['sʌmtaɪmz] [jʌŋ] ['meidnz] ,
until the blood ran down upon the ground ; women , sometimes young maidens ,
直到 这 血 跑 向下 之上 这 地面 ; 女性 , 有时 年轻的 少女们 ,

直到鲜血流淌到地上；受害者是妇女，有时是年轻的少女。

[wɜː(r); wə(r)] [mæl'triːt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ʃeɪmfl] ['mænə(r)] .
were maltreated in the most shameful manner .
是 虐待 在 这 最多 可耻 方式 .

他们遭受了最可耻的虐待。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] [mʌnθ] , - ,
On the fourteenth of the Eighth month , 1670 ,
在 这 第十四 的 这 第八 月 , - ,

1670年8月14日

['wɪljəm] [pen] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [miːd] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
William Penn and William Mead were taken from the meeting held in the street ,
威廉 宾夕法尼亚 和 威廉 米德 是 已采取 从 这 会议 握住 在 这 街道 ,

威廉·佩恩和威廉·米德被从街头举行的会议上带走。

[æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] [greɪs] - [tʃɜːtʃ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] ;
as near to Grace - church meeting - house as they could get ;
作为 靠近 到 优雅 - 教会 会议 - 房子 作为 他们 可以 得到 ;

他们尽可能地靠近格雷斯教堂的聚会场所；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɪnɪstri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
the former being engaged in ministry at the time .
这 以前的 存在 已订婚的 在 部 在 这 时间 .

前者当时正在从事牧师工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə]
They were brought to
他们 是 带来 到

他们被带到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['traɪəl][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [mʌnθ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [meə(r)] , ['sæmjʊəl] ['stɑːlɪŋ] ;
trial on the first of the Ninth month , before the Mayor , Samuel Starling ;
审判 在 这 第一的 的 这 第九 月 , 前 这 市长 , 塞缪尔 椋鸟 ;

九月初一，在市长塞缪尔·斯塔林面前进行审判；

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] , [dʒɒn] ['haʊəl] ; ['sevrəl] ['ɔːldəmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerif] .
the Recorder , John Howell ; several Aldermen , and the Sheriffs .
这 录音机 , 约翰 豪厄尔 ; 一些 市议员 , 和 这 警长 .

记录员约翰·豪厄尔；几位市议员和警长。

['wɪljəm] [miːd] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən,wɛlθs] ['ɑːmi] ,
William Mead had formerly been a captain in the Commonwealth's army ,
威廉 米德 有 以前 到过 一个 队长 在 这 英联邦的 军队 ,

威廉·米德曾是英联邦军队的一名上尉。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][æz; əz][held] [baɪ] [frendz] ,
but having embraced the truths of the Gospel as held by Friends ,
但 拥有 拥抱 这 真相 的 这 福音 作为 握住 经过 朋友们 ,

但是，既然已经接受了教友们所持守的福音真理，

[hiː; hi][ɒv; əv] [kɔːs] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mɪlətri] [laɪf] ,
he of course gave up all connection with military life ,
他 的 课程 给予 向上 全部 联系 和 军队 生活 ,

他当然放弃了与军旅生涯的一切联系。

[ænd; ənd][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpə(r)] , [ɪn] ['lʌndən] ;
and is mentioned in the indictment as a linen - draper , in London ;
和 是 提及 在 这 起诉书 作为 一个 亚麻布 - 德雷珀 , 在 伦敦 ;

起诉书中提到，他是伦敦的一名亚麻布料商；

[ðəʊ] [,aɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][hiː; hi][rɪ'zaɪdɪd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['esɪks] ,
though it is probable he resided most of his time in Essex ,
尽管 它 是 可能 他 居住地 最多 的 他的 时间 在 埃塞克斯 ,

虽然他很可能大部分时间都居住在埃塞克斯郡，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['lændɪd] [ɪ'steɪt] .
where he had a considerable landed estate .
在哪里 他 有 一个 大量 登陆 财产 .

他在那里拥有相当可观的土地。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [fel] .
He afterwards married a daughter of Margaret Fell .
他 然后 已婚 一个 女儿 的 玛格丽特 费尔 .

后来他娶了玛格丽特·费尔的女儿。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [tʃɑːdʒd] [ðæt] [ðeɪ] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] , [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ,
The indictment charged that they , with other persons , to the number of three hundred ,
这 起诉书 带电 那 他们 , 和 其他 人 , 到 这 数字 的 三 百 ,

起诉书指控他们伙同其他三百人，

[wɪð] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ʌn'lɔːfəli] [ænd; ənd] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [,fɪf'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
with force and arms , unlawfully and tumultuously assembled together , on the fifteenth day of August ,
和 力量 和 武器 , 非法地 和 剧烈地 组装 一起 , 在 这 第十五 天 的 八月 ,

8月15日，他们用武力、武器，非法、骚乱地聚集在一起，

- , [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['wɪljəm] [pen] , [baɪ] [ə'griːmənt] [meɪd] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] ['wɪljəm] [miːd] ,
1670 , and the said William Penn , by agreement made beforehand with William Mead ,
- , 和 这 说 威廉 宾夕法尼亚 , 经过 协议 制成 预先 和 威廉 米德 ,

1670年，威廉·佩恩事先与威廉·米德达成协议，

[priːtʃ] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembli] ; [baɪ] ['riːz(ə)n] [weər'ɒv] ,
preached and spoke to the assembly ; by reason whereof ,
布道 和 辐 到 这 集会 ; 经过 原因 其中 ,

他向会众布道和讲话；因此，

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ænd; ənd] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
a great concourse and tumult of people continued a long time in the street ,
一个 伟大的 大厅 和 骚乱 的 人们 持续 一个 长的 时间 在 这 街道 ,

街上人山人海，熙熙攘攘，持续了很长时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·佩恩的简要传记(A Concise Biographical Sketch of William Penn)

[ɪn] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔː] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] ,

in contempt of the King and his law , to the great disturbance of his peace ,

在 鄙视 的 这 国王 和 他的 法律 ， 到 这 伟大的 干扰 的 他的 和平 ，

他藐视国王及其法律，严重扰乱了国王的安宁。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts] .

and to the terror of many of his liege people and subjects .

和 到 这 恐怖 的 许多 的 他的 列日 人们 和 主题 .

令他的许多领主和臣民感到恐惧。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [mait] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] .

The character of the trial might be judged by the first incident that occurred .

这 特点 的 这 审判 可能 是 评判 经过 这 第一的 事件 那 发生 .

审判的性质或许可以从发生的第一起事件来判断。

['biːɪŋ] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [mʌnθ] ,

Being brought before the Court on the third of the Ninth month ,

存在 带来 前 这 法庭 在 这 第三 的 这 第九 月 ，

于九月初三被带到法庭，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)][hæts][ɒn][ðeə(r)] ['entrəns] ;

an officer took off their hats on their entrance ;

一个 官 采取 离开 他们的 帽子 在 他们的 入口 ；

一名警官在他们进入时脱帽致敬；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [meə(r)] ['æŋgrəli] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə'gen] ; [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

whereupon the Mayor angrily ordered him to put them on again ; which being done ,

于是 这 市长 愤怒地 订购 他 到 放 他们 在 再次 ； 哪个 存在 完毕 ，

于是市长怒气冲冲地命令他重新穿上它们；他照做了，

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['fɔːti] [mɑːrks] [ə'piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'ledʒd] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] ,

the Recorder fined them forty marks apiece , for alleged contempt of Court ,

这 录音机 罚款 他们 四十 标记 一块 ， 为了 据称 鄙视 的 法庭 ，

法官以藐视法庭罪名，判处他们每人罚款四十马克。

[baɪ] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)][hæts][ɒn] .

by appearing before it with their hats on .

经过 出现 前 它 和 他们的 帽子 在 .

他们戴着帽子出现在它面前。

[ðɪs] ['traɪəl][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['selɪbreɪtɪd] ,

This trial has become celebrated ,

这 审判 有 变得 著名 ，

这场审判已成为轰动一时。

[nɒt]['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [pen] — [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] -
not only on account of the ability with which William Penn — then in his twenty -
不是 仅有的 在 帐户 的 这 能力 和 哪个 威廉 宾夕法尼亚 — 然后 在 他的 二十 -
[sɪksθ] [jɪə(r)] — [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
sixth year — defended his cause ,
第六 年 — 辩护 他的 原因 ,

不仅是因为威廉·佩恩——当时26岁——捍卫自己事业的能力，

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [ɪn'eɪliənəbl]
and sustained the inalienable
和 持续 这 不可剥夺的

并维持了不可剥夺的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[raɪts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][ɪn]
rights of Englishmen , but for the inflexible firmness of the jury in
权利 的 英国人 , 但 为了 这 不灵活的 硬度 的 这 陪审团 在
[meɪn'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [raɪts] ,
maintaining their own rights ,
保持 他们的 自己的 权利 ,

英国人的权利本应得到保障，但陪审团在维护自身权利方面态度坚决，却未能做到。

[ænd; ənd] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [kən'vikʃənz] ; [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs]
and adhering to their conscientious convictions ; notwithstanding the iniquitous
和 粘附 到 他们的 尽责的 定罪 ; 虽然 这 不义的
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
determination of the Court ,
决心 的 这 法庭 ,

并坚持他们出于良心的信念；尽管法院做出了不公正的裁决，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ɪts] [əʊn] [wɪl] , [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['prɪznər] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,
to enforce its own will , to convict and punish the prisoners at the bar ,
到 执行 它是 自己的 将要 , 到 定罪 和 惩治 这 囚犯 在 这 酒吧 ,

为了贯彻自己的意志，对被告席上的囚犯进行定罪和惩罚，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [tuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
and to oblige the jury to become their tools for that purpose .
和 到 必须 这 陪审团 到 变得 他们的 工具 为了 那 目的 .

并强迫陪审团成为他们实现这一目的的工具。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wɒz; wəz] [ˌɪnkə'rekt] ,
The indictment was incorrect ,
这 起诉书 曾是 错误 ,

起诉书有误。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'fens] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]
even in the statement of the time when the offence was said to have
甚至 在 这 陈述 的 这 时间 什么时候 这 罪行 曾是 说 到 有
['teɪkən] [pleɪs] ;
taken place ;
已采取 地方 ;

甚至在对犯罪发生时间的描述中也是如此；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd][nɒt][ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ,
as it was on the fourteenth of the month , and not on the fifteenth ,
作为 它 曾是 在 这 第十四 的 这 月 , 和 不是 在 这 第十五 ,

是十四号，而不是十五号。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kwɔʃ] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and therefore it ought to have been quashed by the Court , and the
和 所以 它 应该 到 有 到过 压制 经过 这 法庭 , 和 这
['prɪznər] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
prisoners discharged .
囚犯 出院 .

因此，法院本应驳回该诉讼，并释放囚犯。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪtnəsiz] [ɪg'zæmɪnd] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪnkən'kluːsɪv] ,
The evidence of the three witnesses examined was altogether inconclusive ,
这 证据 的 这 三 证人 检查 曾是 共 结论不明 ,

经询问的三名证人提供的证词完全没有说服力。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [pen] ['bəʊldli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,
but William Penn boldly said to the Court ,
但 威廉 宾夕法尼亚 大胆地 说 到 这 法庭 ,

但威廉·佩恩却大胆地对法庭说：

" [wiː; wi] [kən'fes] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ri'kænt] [ɔː(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]
" We confess ourselves to be so far from recanting or declining to
" 我们 承认 我们自己 到 是 所以 远的 从 反悔 或者 下降 到
['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ,
vindicate the assembling of ourselves ,
表白 这 组装 的 我们自己 ,

"我们坦白承认，我们绝不会收回或拒绝为我们集会辩护，

[tuː; tə] [priːtʃ] , [preɪ] , [ɔː(r)] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] , ['həʊli] , [dʒʌst] [gɒd] , [ðæt] [wiː; wi][dɪ'kleə(r)][tuː; tə]
to preach , pray , or worship the eternal , holy , just God , that we declare to
到 布道 , 祈祷 , 或者 崇拜 这 永恒 , 圣 , 只是 上帝 , 那 我们 宣布 到
[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
all the world ,
全部 这 世界 ,

向全世界宣扬、祷告或敬拜永恒、圣洁、公义的上帝，

[ðæt] [wiː; wi][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['djuːti][tuː; tə] [miːt] [ɪn'ses(ə)ntli]
that we do believe it to be our indispensable duty to meet incessantly
那 我们 做 相信 它 到 是 我们的 必不可少 责任 到 见面 不已
[ɒn][səʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ;
on so good an account ;
在 所以 好的 一个 帐户 ;

我们认为，为了如此美好的目的，我们有责任不断聚会；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['revərəns]
nor shall all the powers upon earth be able to divert us from reverencing
也不 将 全部 这 权力 之上 地球 是 有能力的 到 转移 我们 从 敬畏
[ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði][gɒd] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] .
and adoring the God who made us .
和 崇拜 这 上帝 WHO 制成 我们 .

世上所有的势力都不能使我们偏离对创造我们的上帝的敬畏和崇拜。

" [hiː; hi] [ðen] [ɑːskt] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ə'pɒn] [wɒt] [lɔː] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ænd; ənd]
" He then asked the Court to tell him upon what law the indictment and
" 他 然后 问 这 法庭 到 告诉 他 之上 什么 法律 这 起诉书 和
[prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] .
proceedings were founded .
诉讼程序 是 创立 .

"然后他要求法庭告诉他，起诉和诉讼程序依据的是哪条法律。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] , [ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] , [pen] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt]
The Recorder answering , the common law , Penn requested him to tell him what
这 录音机 回答 , 这 常见的 法律 , 宾夕法尼亚 请求 他 到 告诉 他 什么
[lɔː] [ðæt] [wɒz; wəz] ;
law that was ;
法律 那 曾是 ;

记录员回答说，这是普通法，宾要求他告诉他那是什么法律；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒmən] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
for if it was common , it must be easy to define it .
为了 如果 它 曾是 常见的 , 它 必须 是 简单的 到 定义 它 .

因为如果它很常见，那么它的定义一定很容易。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leks] [nɒn] ['skrɪptə] ,
But the Recorder refused to tell him , saying it was lex non scripta ,
但 这 录音机 拒绝 到 告诉 他 , 说 它 曾是 莱克斯 非 脚本 ,

但记录官拒绝告诉他，说这是法律未曾规定的内容。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
and it was not to be expected that he could say at once what it
和 它 曾是 不是 到 是 预期的 那 他 可以 说 在 一次 什么 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

而且，也不能指望他能立刻说出那是什么。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [hæd; həd] [biːn] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
for some had been thirty or forty years studying it .
为了 一些 有 到过 三十 或者 四十 年 学习 它 .

有些人已经研究了三四十年。

[pen] [əb'zɜːvd] [ðæt] [lɔːd] [kəʊk] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['kɒmən] [lɔː] [wɒz; wəz] ['kɒmən] [raɪt] ,
Penn observed that Lord Coke had declared that common law was common right ,
宾夕法尼亚 观察到 那 主 可口可乐 有 声明 那 常见的 法律 曾是 常见的 正确的 ,

佩恩指出，科克勋爵曾宣称普通法是共同权利，

[ænd; ənd] ['kɒmən] [raɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːtəd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ] ['fɔːmə(r)] [kɪŋz] .
and common right the great chartered privileges confirmed by former Kings .
和 常见的 正确的 这 伟大的 特许 特权 确认的 经过 以前的 国王 .

以及由历代国王确认的伟大特许特权的共同权利。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[rɪ'kɔːdə(r)] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['feləʊ] ,
Recorder , greatly excited , told him he was a troublesome fellow ,
录音机 , 非常 兴奋的 , 讲述 他 他 曾是 一个 麻烦的 同伴 ,

记录员非常激动，告诉他他是个难缠的家伙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə]['sʌfə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn]
and it was not to the honor of the Court to suffer him to go on
和 它 曾是 不是 到 这 荣誉 的 这 法庭 到 遭受 他 到 去 在
;
;
;

让他继续下去有损法庭的荣誉；

[bʌt; bət] [pen] ['kɑːmli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]
but Penn calmly insisted that the Court was bound to explain to the
但 宾夕法尼亚 平静地 坚持 那 这 法庭 曾是 边界 到 解释 到 这
['prɪznər] [æt; ət][ðeə(r)][bɑː(r)][ðə; ði] [lɔː] [ðeɪ] [hæd; həd]['vaɪəleɪtɪd] ,
prisoners at their bar the law they had violated ,
囚犯 在 他们的 酒吧 这 法律 他们 有 违反 ,

但佩恩冷静地坚持认为，法院有义务向在场的囚犯解释他们违反了哪条法律。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [traɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ðæt] ,
and upon which they were being tried ; and he told them plainly that ,
和 之上 哪个 他们 是 存在 尝试 ; 和 他 讲述 他们 显然 那 ,

他们正是因此受审；他坦率地告诉他们：

[ən'les] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði] ['tʃɑːtəd] [raɪts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,
unless they did so , they were violating the chartered rights of Englishmen ,
除非 他们 做过 所以 , 他们 是 违反 这 特许 权利 的 英国人 ,

除非他们这样做，否则他们就是在侵犯英国人的特许权利。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ðəʊz] [raɪts] [tuː; tə][ðeə(r)]
and acting upon an arbitrary determination to sacrifice those rights to their
和 表演 之上 一个 随意的 决心 到 牺牲 那些 权利 到 他们的
[əʊn] [ɪ'liːg(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .
own illegal designs .
自己的 非法的 设计 .

他们任意妄为，为了实现自己的非法目的而牺牲这些权利。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːdə(r)] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][beɪl] -
Whereupon the Mayor and Recorder ordered him to be turned into the bail -
于是 这 市长 和 录音机 订购 他 到 是 转向 进入 这 保释 -
[dɒk] .
dock .
码头 .

于是市长和记录员下令将他押送到保释法庭。

['wɪljəm] [pen] , — " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][səʊ] ['meni] [veɪn] [,eksklə'meiʃən] ; [ɪz] [ðɪs] ['dʒʌstɪs][ɔː(r)]
William Penn , — " These are but so many vain exclamations ; is this justice or
威廉 宾夕法尼亚 , — " 这些 是 但 所以 许多 徒劳 感叹词 ; 是 这 正义 或者
[truː] ['dʒʌdʒmənt] ?
true judgment ?
真的 判断 ?

威廉·佩恩——“这些不过是徒劳的呐喊；这是正义还是真正的审判？”

[mʌst; məst][ai] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]
Must I , therefore , be taken away because I plead for the fundamental
必须 我 , 所以 , 是 已采取 离开 因为 我 恳求 为了 这 基本的
[lɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ?
laws of England ?
法律 的 英格兰 ?

因此，仅仅因为我捍卫英国的基本法律，我就必须被带走吗？

" [ðen] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] , [hiː; hi] [sed] : " [haʊ'evə(r)] ,
" Then , addressing himself to the jury , he said : " However ,
" 然后 , 解决 他自己 到 这 陪审团 , 他 说 : " 然而 ,

然后，他对陪审团说：“然而，

[ðɪs] [ai] [liːv] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ænd; ənd][maɪ][səʊl]
this I leave upon your consciences who are of the jury , and my sole
这 我 离开 之上 你的 良心 WHO 是 的 这 陪审团 ， 和 我的 唯一
['dʒʌdʒɪz] ,
judges ,
法官 ，

我将此事交由陪审团的各位成员，以及我唯一的审判者，自行斟酌。

[ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['prɒpəti] ,
that if these ancient fundamental laws which relate to liberty and property ,
那 如果 这些 古老的 基本的 法律 哪个 涉及 到 自由 和 财产 ，

如果这些与自由和财产相关的古老基本法律，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)] [pə'sweiʒən] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
and are not limited to particular persuasions in matters of religion ,
和 是 不是 有限的 到 特别的 说服 在 事情 的 宗教 ，

而且并不局限于特定的宗教信仰，

[mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ˌɪndɪ'spensəbli] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] ,
must not be indispensably maintained and observed ,
必须 不是 是 不可或缺 维持 和 观察到 ，

并非必须维护和遵守，

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
who can say he hath a right to the coat upon his back .
WHO 能 说 他 有 一个 正确的 到 这 外套 之上 他的 后退 .

谁又能说自己有权拥有身上穿的那件外套呢?

['sɜːt(ə)nli] ['aʊə(r)] ['libətiz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənli][tuː; tə][biː; bi][ɪn'veɪdɪd] , ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn'sleɪvd] , ['aʊə(r)]
Certainly our liberties are openly to be invaded , our children enslaved , our
当然 我们的 自由 是 公然 到 是 入侵 ， 我们的 孩子们 奴隶 ， 我们的
['fæmɪlɪz] ['ruːɪnd] ,
families ruined ,
家庭 毁坏 ，

我们的自由显然遭到公然侵犯，我们的孩子被奴役，我们的家庭被摧毁。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪst'eɪts] [led] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] , [baɪ] ['evri] ['stɜːdi] ['begə(r)][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs]
and our estates led away in triumph , by every sturdy beggar and malicious
和 我们的 庄园 引领 离开 在 胜利 ， 经过 每一个 结实的 乞丐 和 恶意
[ɪn'fɔːmə(r)] ,
informer ,
告密者 ，

我们的庄园被每一个强壮的乞丐和恶毒的告密者得意洋洋地带走了。

[æz; əz][ðeə(r)] ['trəufiz] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [prɪ'tendɪd] ['fɔːfɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] - [seɪk] .
as their trophies , but our pretended forfeits for conscience ' sake .
作为 他们的 奖杯 ， 但 我们的 假装 弃权 为了 良心 - 清酒 .

对他们来说，那是战利品；而我们为了良心，假装认输。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
The Lord of heaven and earth will be judge between us in this matter .
这 主 的 天堂 和 地球 将要 是 法官 之间 我们 在 这 事情 .

天地之主必在我们之间施行审判。

" [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'fætɪk] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] ,
" The hearing of this emphatic speech was so troublesome to the Recorder ,
" 这 听力 的 这 强调 演讲 曾是 所以 麻烦的 到 这 录音机 ，
[ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] ,
that he cried ,
那 他 哭 ，

“听到这番慷慨激昂的演讲，记录员感到非常不安，以至于他哭了起来，

" [biː; bi]['saɪlənt][ðeə(r)] !
" Be silent there !
" 是 沉默的 那里 !

“那里安静！”

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [pen] [rɪ'tɜːnd] ,
" At which William Penn returned ,
" 在 哪个 威廉 宾夕法尼亚 返回 ,

威廉·佩恩返回时，

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [weər'ɪn] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] ,
" I am not to be silent in a cause wherein I am so much concerned ,
" 我 是 不是 到 是 沉默的 在 一个 原因 其中 我 是 所以 很多 担心的 ,

“对于我如此关心的事业，我不能保持沉默。”

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['meni] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fæmɪlɪz] [bɪ'saɪdz] .
and not only myself , but many ten thousand families besides .
和 不是 仅有的 我 , 但 许多 十 千 家庭 除了 .

不仅是我，还有成千上万个家庭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[pen] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][beɪl] - [dɒk] , ['wɪljəm] [miːd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp] ,
Penn being thrust into the bail - dock , William Mead was called up ,
宾夕法尼亚 存在 推力 进入 这 保释 - 码头 , 威廉 米德 曾是 称为 向上 ,

宾被推上被告席，威廉·米德被传唤上来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
and was asked if he was present at the meeting .
和 曾是 问 如果 他 曾是 展示 在 这 会议 .

并被问及他是否出席了会议。

[wɪtʃ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,
Which question he refused to answer ,
哪个 问题 他 拒绝 到 回答 ,

他拒绝回答哪个问题?

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm'self] .
on the ground that he could not be required to accuse himself .
在 这 地面 那 他 可以 不是 是 必需的 到 控 他自己 .

理由是不能要求他自证其罪。

[hiː; hi] [ðen] [təʊld][ðə; ði]['dʒʊəri] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wɒz; wəz] [fɔːls] [ɪn] ['meni] [pə'tɪkjələz] ,
He then told the jury that the indictment was false in many particulars ,
他 然后 讲述 这 陪审团 那 这 起诉书 曾是 错误的 在 许多 细节 ,

然后他告诉陪审团，起诉书中的许多内容都是不实的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and that William Penn was right in demanding the law upon which it was
和 那 威廉 宾夕法尼亚 曾是 正确的 在 要求 这 法律 之上 哪个 它 曾是
[beɪst] .
based .
基于 .

威廉·佩恩要求制定该法律的依据是正确的。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [əˈsemb(ə)lɪŋ] [baɪ] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [tjʊˈmʌltʃʊəsli] [ænd; ənd] [ɪˈliːgəli] ,
It charged him with assembling by force and arms , tumultuously and illegally ,
它 带电 他 和 组装 经过 力量 和 武器 , 剧烈地 和 非法 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌnˈtruː] ;
which was untrue ;
哪个 曾是 不属实 ;

它指控他使用武力和武器进行骚乱和非法集会，但这并非事实；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [lɔːd] [koʊks] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raʊt] [ɔː(r)] [ˈraɪət] , [ɔː(r)]
and he informed them of Lord Coke's definition of a rout or riot , or
和 他 知情的 他们 的 主 可口可乐 定义 的 一个 路线 或者 暴动 , 或者
[ʌnˈlɔːfl] [əˈsembli] .
unlawful assembly .
非法的 集会 .

他向他们介绍了科克勋爵对暴乱或骚乱，或非法集会的定义。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [rɪˈkɔːdə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [kɑːst] [ˈrɪdɪkjuːl] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi]
Here the Recorder interrupted him , and endeavored to cast ridicule on what he
这里 这 录音机 中断 他 , 和 努力 到 投掷 嘲笑 在 什么 他
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

这时，记录员打断了他，并试图嘲笑他刚才所说的话。

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , " [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes] [wɒt] [ðə; ði]
by taking off his hat and saying , " I thank you for telling us what the
经过 采取 离开 他的 帽子 和 说 , " 我 感谢 你 为了 讲述 我们 什么 这
[lɔː] [ɪz] .
law is .
法律 是 .

他脱下帽子说："谢谢你告诉我们法律是什么。"

" [ɒn] [miːd] [riˈplai] [ˈʃɑːpli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtɔːntɪŋ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [braʊn] ,
" On Mead replying sharply to a taunting speech of Richard Brown ,
" 在 米德 回复 尖锐地 到 一个 嘲讽 演讲 的 理查德 棕色的 ,

"关于米德对理查德·布朗的嘲讽演讲的尖锐回应，

[ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [ɪnˈvetərət] [ˈenəmi] [ɒv; əv] [frendz] ,
the old and inveterate enemy of Friends ,
这 老的 和 根深蒂固 敌人 的 朋友们 ,

朋友会的宿敌，

[ðə; ði] [meə(r)] [təʊld] [hɪm] " [hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʌt] [aʊt] .
the Mayor told him " he deserved to have his tongue cut out .
这 市长 讲述 他 " 他 应得的 到 有 他的 舌头 切 出去 .

市长告诉他"他活该被割掉舌头"。

" [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [beɪl] - [dɒk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːt] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]
" He , too , was put into the bail - dock , and the Court proceeded to
" 他 , 也 , 曾是 放 进入 这 保释 - 码头 , 和 这 法庭 继续 到
[tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] .
charge the jury .
收费 这 陪审团 .

"他也被带到了保释被告席上，法庭随后开始向陪审团进行指示。

[ˌweərəˈpɒn] [ˈwɪljəm] [pen] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] , [tuː; tə] [teɪk]
Whereupon William Penn cried out with a loud voice to the jury , to take
于是 威廉 宾夕法尼亚 哭 出去 和 一个 大声 嗓音 到 这 陪审团 , 到 拿
[ˈnəʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

于是，威廉·佩恩大声向陪审团喊道："注意！"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'liːg(ə)l] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪznər] - ['æbsəns] ,
that it was illegal to charge the jury in the prisoners ' absence ,
那 它 曾是 非法的 到 收费 这 陪审团 在 这 囚犯 - 缺席 ,

在囚犯缺席的情况下向陪审团进行指示是违法的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pliːd] [ðeə(r)] [kɔːz] .
and without giving them opportunity to plead their cause .
和 没有 给予 他们 机会 到 恳求 他们的 原因 .

而且没有给他们申辩的机会。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] .
The Recorder ordered him to be put down .
这 录音机 订购 他 到 是 放 向下 .

法官下令将他处死。

['wɪljəm] [miːd] [ðen] ['remənstreit, ri'mɔn-] [ə'genst] [sʌtʃ] " ['bɑːbərəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] [prə'siːdɪŋz] ,
William Mead then remonstrating against such " barbarous and unjust proceedings ,
威廉 米德 然后 抗议 反对 这样的 " 野蛮 和 不公正 诉讼程序 ,

威廉·米德随后抗议这种“野蛮和不公正的诉讼程序”，

" [ðə; ði] [kɔːt] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɪlθi] , ['stɪŋkɪŋ] [pleɪs] , [kɔːld] "
" the Court ordered them both to be put into a filthy , stinking place , called "
" 这 法庭 订购 他们 两个都 到 是 放 进入 一个 污秽 , 臭 地方 , 称为 "
[ðə; ði] [həʊl] .
the hole .
这 洞 .

法院下令将他们二人关进一个肮脏、恶臭的地方，称为“地洞”。

" ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , [eɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [keɪm]
" After an absence of an hour and a half , eight of the jury came
" 后 一个 缺席 的 一个 小时 和 一个 一半 , 八 的 这 陪审团 来了
[daʊn] [ə'griːd] ,
down agreed ,
向下 同意 ,

“经过一个半小时的休庭，陪审团的八名成员最终达成一致意见。”

[bʌt; bət] [fɔː(r)] [steɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ə'sent] .
but four staid up and would not assent .
但 四 稳重 向上 和 会 不是 同意 .

但有四个人坚持不肯同意。

[ðə; ði] [kɔːt] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['menəs] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sentɪŋ] .
The Court sent for the four , and menaced them for dissenting .
这 法庭 发送 为了 这 四 , 和 受威胁 他们 为了 持不同意见 .

法庭召见了这四人，并威胁他们不许持不同意见。

[wen] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
When the jury was all together , the prisoners were brought to the bar ,
什么时候 这 陪审团 曾是 全部 一起 , 这 囚犯 是 带来 到 这 酒吧 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [di'mɑːnd, -'mænd] .
and the verdict demanded .
和 这 判决 要求 .

当陪审团全部到齐后，被告被带到被告席，法官要求宣判。

[ðə; ði] ['fɔːmən] [sed] ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz]
The Foreman said William Penn was
这 领班 说 威廉 宾夕法尼亚 曾是

工头说威廉·佩恩是

['gɪlti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [greɪs] - [tʃɜːtʃ] [striːt] .
guilty of speaking in Grace - church Street .
有罪的 的 请讲 在 优雅 - 教会 街道 .

因在格雷斯教堂街发表言论而被判有罪。

[ðə; ði] [kɔːt] [in'devə] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ,
The Court endeavored to extort something more ,
这 法庭 努力 到 勒索 某物 更多的 ,

法院试图榨取更多利益，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːmən] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt]
but the Foreman declared he was not authorized to say anything but what
但 这 领班 声明 他 曾是 不是 授权 到 说 任何事物 但 什么
[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɪn] .
he had given in .
他 有 给定 在 .

但工头宣称，他除了已经同意的内容之外，无权透露任何其他信息。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] , ['haɪli] [dɪs'pliːzd] , [təʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
The Recorder , highly displeased , told them they might as well say nothing ,
这 录音机 , 高度 不高兴 , 讲述 他们 他们 可能 作为 出色地 说 没有什么 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [bæk] .
and they were sent back .
和 他们 是 发送 后退 .

记录员非常不高兴，告诉他们最好什么都别说，然后把他们送了回去。

[ðeɪ] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['vɜːdɪkt] , [saɪnd] [baɪ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
They soon returned with a written verdict , signed by all of them ,
他们 很快 返回 和 一个 书面 判决 , 签名 经过 全部 的 他们 ,

他们很快带回了一份书面判决，上面有所有人的签名。

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] ['wɪljəm] [pen] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] [greɪs] - [tʃɜːtʃ] [striːt]
that they found William Penn guilty of speaking or preaching in Grace - church Street
那 他们 成立 威廉 宾夕法尼亚 有罪的 的 请讲 或者 布道 在 优雅 - 教会 街道
,
,
,

他们认定威廉·佩恩犯有在格雷斯教堂街发表演讲或布道的罪行。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [miːd] [nɒt] ['gɪlti] .
and William Mead not guilty .
和 威廉 米德 不是 有罪的 .

威廉·米德无罪。

[ðɪs] [səʊ] [ɪn'senst] [ðə; ði] [kɔːt] , [ðæt] [ðeɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ðeɪ]
This so incensed the Court , that they told them they would have a verdict they
这 所以 愤怒 这 法庭 , 那 他们 讲述 他们 他们 会 有 一个 判决 他们
[wʊd] [ək'sept] ,
would accept ,
会 接受 ,

这激怒了法庭，法庭告诉他们，他们会得到一个他们能够接受的判决。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [miːt] , [drɪŋk] , ['faɪə(r)] , [ɔː(r)] [tə'bækəʊ] :
and that " they should be locked up without meat , drink , fire , or tobacco :
和 那 " 他们 应该 是 已锁定 向上 没有 肉 , 喝 , 火 , 或者 烟草 :

并且“应该把他们关起来，不给他们肉、水、火或烟草：

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [θɪŋk] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðə; ði] [kɔːt] .
you shall not think thus to abuse the Court .
你 将 不是 思考 因此 到 虐待 这 法庭 .

你不准以此方式滥用法庭。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)]
We will have a verdict , by the help of God , or you shall starve for
我们 将要 有 一个 判决 , 经过 这 帮助 的 上帝 , 或者 你 将 饿死 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我们终将得到判决，在上帝的帮助下，否则你们将饿死。

" [ə'genst] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'frækʃn] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [raɪt] , ['wɪljəm] [pen]
" Against this outrageous infraction of justice and right , William Penn
" 反对 这 令人愤慨 违规行为 的 正义 和 正确的 , 威廉 宾夕法尼亚
['remənstreit, ri'mɔn-] , ['seɪɪŋ] : " [maɪ]['dʒʊəri] ,
remonstrated , saying : " My jury ,
抗议 , 说 : " 我的 陪审团 ,

针对这种令人发指的违背正义和权利的行为，威廉·佩恩提出抗议，说道：“我的陪审团，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['dʒʌdʒɪz] , [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['menəs] ; [ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
who are my judges , ought not to be thus menaced ; their verdict should be
WHO 是 我的 法官 , 应该 不是 到 是 因此 受威胁 ; 他们的 判决 应该 是
[friː] ,
free ,
自由的 ,

我的审判官不应受到如此威胁；他们的判决应当公正无私。

[ænd; ənd] [nɒt] [kəm'peld] ; [ðə; ði] [bentʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː'stɔːl]
and not compelled ; the Bench ought to wait upon them , but not forestall
和 不是 被迫 ; 这 长椅 应该 到 等待 之上 他们 , 但 不是 垄断
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

而且并非被迫；法官应当等待他们，但不能抢先一步。

[ai][duː; də][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
I do desire that justice may be done me ,
我 做 欲望 那 正义 可能 是 完毕 我 ,

我希望我能够得到公正的对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] [ri'zɔlv] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['meʒə(r)]
and that the arbitrary resolves of the Bench may not be made the measure
和 那 这 随意的 解决 的 这 长椅 可能 不是 是 制成 这 措施
[ɒv; əv][maɪ]['dʒʊəriz] ['vɜːdɪkt] .
of my jury's verdict .
的 我的 陪审团 判决 .

法官的任意裁决不得作为我陪审团裁决的衡量标准。

" [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [kraɪd] [aʊt] , " [stɒp] [ðæt] ['preɪtɪŋ] ['fɛloʊz] [maʊθ] , [ɔː(r)] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt]
" The Recorder cried out , " Stop that prating fellow's mouth , or put him out of Court
" 这 录音机 哭 出去 , " 停止 那 吹嘘 同伴们 嘴 , 或者 放 他 出去 的 法庭
.
:
.

法官喊道：“要么制止那个胡说八道的家伙，要么把他赶出法庭！”

" [pen] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [men] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] ,
" Penn insisted that the agreement of the twelve men was a verdict ,
" 宾夕法尼亚 坚持 那 这 协议 的 这 十二 男人 曾是 一个 判决 ,

佩恩坚称，这十二个人的协议就是判决结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ʃʊd; ʃəd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ]
and that the Clerk of the Court should record it ; and , addressing
和 那 这 职员 的 这 法庭 应该 记录 它 ; 和 , 解决
[ðə; ði]['dʒʊəri] ,
the jury ,
这 陪审团 ,

并要求法庭书记员记录此事；然后，向陪审团陈述，

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ; [maɪnd][jɔː(r); jə(r)]['prɪvəlɪdʒɪz] ; [gɪv] [nɒt] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)]
he said : " You are Englishmen ; mind your privileges ; give not away your
他 说 : " 你 是 英国人 ; 头脑 你的 特权 ; 给 不是 离开 你的
[raɪt] !
right !
正确的 !

他说："你们是英国人；珍惜你们的特权；不要放弃你们的权利！"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'plaɪd] , " [nɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi]['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" To which some of them replied , " Nor will we ever do it .
" 到 哪个 一些 的 他们 回复 , " 也不 将要 我们 曾经 做 它 .

对此，他们中的一些人回答说："我们也永远不会这样做。"

" [ðə; ði]['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪznər] [tuː; tə][dʒeɪl] ,
" The jury were sent to their room , and the prisoners to jail ,
" 这 陪审团 是 发送 到 他们的 房间 , 和 这 囚犯 到 监狱 ,

陪审团成员被送回房间，囚犯被送进监狱。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [fuːd] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['evri] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .
the former being deprived of food , drink , and every accommodation .
这 以前的 存在 被剥夺的 的 食物 , 喝 , 和 每一个 住宿 .

前者被剥夺了食物、饮水和一切住所。

[ðə; ði] [seɪm] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ; ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ]
The same verdict was returned the next morning ; calling from the Bench
这 相同的 判决 曾是 返回 这 下一个 早晨 ; 呼叫 从 这 长椅
[ʌp'breɪdɪŋ]
upbraiding
责骂

第二天早上，判决结果相同；法官席上有人斥责道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[θrets] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [səʊ] ['lævɪʃli] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri][bɪ'fɔː(r)] : [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] ,
threats , similar to those so lavishly bestowed on the jury before : the Recorder ,
威胁 , 相似的 到 那些 所以 慷慨地 授予 在 这 陪审团 前 : 这 录音机 ,

威胁，类似于之前对陪审团施加的那些威胁：记录员，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , ['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [tɪl] [naʊ] ,
in his passion , going so far as to say , " Till now ,
在 他的 热情 , 去 所以 远的 作为 到 说 , " 直到 现在 ,

在他的热情中，他甚至说道："直到现在，

[ai]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænjədz]
I never understood the reason of the policy and prudence of the Spaniards
我 绝不 理解 这 原因 的 这 政策 和 谨慎 的 这 西班牙人

[ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
in suffering the Inquisition among them ;
在 痛苦 这 宗教裁判所 之中 他们 ;

我始终不理解西班牙人为何要容忍宗教裁判所的存在；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ,
and certainly ,
和 当然 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [biː; bi] [ɪn]
it will never be well with us till something like the Spanish Inquisition be in
它 将要 绝不 是 出色地 和 我们 直到 某物 喜欢 这 西班牙语 宗教裁判所 是 在

['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

只有当类似西班牙宗教裁判所的制度在英国出现时，我们才会真正好起来。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪznər] [rɪ'tɜːnd]
" Again the jury was sent back to their room , and the prisoners returned
" 再次 这 陪审团 曾是 发送 后退 到 他们的 房间 , 和 这 囚犯 返回

[tuː; tə] ['njuːgeɪt] ;
to Newgate ;
到 纽盖特 ;

“陪审团再次被送回房间，囚犯们也被送回了纽盖特监狱；

[bəuθ] ['biːɪŋ] [səʊ] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ; [ðə; ði] ['dʒʊəri] [wɪ'ðaʊt] ['vɪtlz] ,
both being so kept for another twenty - four hours ; the jury without victuals ,
两个都 存在 所以 保留 为了 其他 二十 - 四 小时 ; 这 陪审团 没有 食物 ,

[drɪŋk] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] .
drink , or other accommodations .
喝 , 或者 其他 住宿 .

两人被如此拘留了二十四小时；陪审团没有食物、饮料或其他任何便利设施。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [brɔːt] ['ɪntuː] [kɔːt] ,
The next morning they were again brought into Court ,
这 下一个 早晨 他们 是 再次 带来 进入 法庭 ,

第二天早上，他们再次被带上法庭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kwestʃən] [rɪ'spektɪŋ] [ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] ['biːɪŋ] [pʊt] , [ðə; ði] ['fɔːmən] [fɜːst] [rɪ'plaɪd]
and the usual question respecting their verdict being put , the Foreman first replied
和 这 通常 问题 尊重 他们的 判决 存在 放 , 这 领班 第一的 回复

,
,
,

当被问及判决结果时，工头首先回答说：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['rɪt(ə)n] ['vɜːdɪkt] [ɔːl'redi] .
" You have our written verdict already .
" 你 有 我们的 书面 判决 已经 .

“你们已经收到我们的书面判决了。”

" [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] , [ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwɪəri]
" The Recorder refusing to allow it to be read , the Clerk repeated the query
" 这 录音机 拒绝 到 允许 它 到 是 读 , 这 职员 重复 这 询问

,
,
,

“由于记录员拒绝允许宣读，书记员再次提出疑问，

" [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [ɪz] ['wɪljəm] [pen] ['gɪlti] [ɔː(r)] [nɒt] ['gɪlti] ?
" How say you , is William Penn guilty or not guilty ?
" 如何 说 你 , 是 威廉 宾夕法尼亚 有罪的 或者 不是 有罪的 ?

你认为威廉·佩恩有罪还是无罪?

" [ðə; ði] ['fɔːmən] ['ɑːnsə(r)d] : " [nɒt] ['gɪlti] .
" The Foreman answered : " Not guilty .
" 这 领班 回答 : " 不是 有罪的 .

工头回答说:“无罪。”

" [ðə; ði] [seɪm] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [miːd] .
" The same verdict was given in the case of William Mead .
" 这 相同的 判决 曾是 给定 在 这 案件 的 威廉 米德 .

“威廉·米德的案件也得到了同样的判决。”

[ðə; ði] ['dʒʊəri] ['biːɪŋ] ['seprətli] ['kwestʃənd] , [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] .
The jury being separately questioned , they all made the same reply .
这 陪审团 存在 分别地 被质问 , 他们 全部 制成 这 相同的 回复 .

陪审团成员分别接受询问,他们的回答都相同。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] , ['ɑːftə(r)]
The Recorder , exasperated at their decision and firmness , after
这 录音机 , 恼怒 在 他们的 决定 和 硬度 , 后
['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [in'vektiv] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
pouring out his invectives upon them ,
浇注 出去 他的 谩骂 之上 他们 ,

记录员对他们的决定和坚决态度感到恼火,在对他们破口大骂之后,

[sed] : " [ðə; ði] [kɔːt] [faɪnz] [juː; jʊ] ['fɔːti] [mɑːrks] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [tɪl] [peɪd] .
said : " The Court fines you forty marks a man , and imprisonment till paid .
说 : " 这 法庭 罚款 你 四十 标记 一个 男人 , 和 监禁 直到 有薪酬的 .

他说:“法庭判处你每人罚款四十马克,并处以监禁,直至缴清罚款为止。”

" ['wɪljəm] [pen] [naʊ] [di'mɑːnd, -'mænd] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [meə(r)] [sed] , " [nəʊ] , [juː; jʊ]
" William Penn now demanded his liberty ; but the Mayor said , " No , you
" 威廉 宾夕法尼亚 现在 要求 他的 自由 ; 但 这 市长 说 , " 不 , 你
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [faɪnz] . "
are in for your fines . "
是 在 为了 你的 罚款 . "

威廉·佩恩要求获得自由;但市长说:“不,你必须缴纳罚款。”

" [faɪnz] ! [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [rɪ'plaɪd] [pen] .
" Fines ! for what ? " replied Penn .
" 罚款 ! 为了 什么 ? " 回复 宾夕法尼亚 .

“罚款!为什么?”佩恩回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" For contempt of Court , " was the answer .
" 为了 鄙视 的 法庭 , " 曾是 这 回答 .

“藐视法庭罪”,答案是这样的。

[pen] [ðen] [dɪ'kleəd] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] ,
Penn then declared that , according to the laws ,
宾夕法尼亚 然后 声明 那 , 根据 到 这 法律 ,

佩恩随后宣布,根据法律,

[nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['traɪəl] [baɪ] ['dʒʊəri] ;
no man could be fined without a trial by jury ;
不 男人 可以 是 罚款 没有 一个 审判 经过 陪审团 ;

任何人未经陪审团审判都不得被罚款;

[bʌt; bət][ðə; ði][meə(r)] ['ɔːdəd] [hɪm][ænd; ənd] [miːd] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði][beɪl] - [dɒk] , [ænd; ənd] [ðen]
but the Mayor ordered him and Mead first to the bail - dock , and then
但 这 市长 订购 他 和 米德 第一的 到 这 保释 - 码头 , 和 然后
[tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ;
to the jail ;
到 这 监狱 ;

但市长命令他和米德先到保释处，然后到监狱；

[weə(r)] [ðə; ði]['dʒʊəri][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [kən'saɪnd] .
where the jury was likewise consigned .
在哪里 这 陪审团 曾是 同样地 寄售 .

陪审团也被派往那里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][stænd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][fɔː(r); fə(r)] [lɔː] [ænd; ənd] [raɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd]
But this noble stand of the jury for law and right was not allowed
但 这 高贵 站立 的 这 陪审团 为了 法律 和 正确的 曾是 不是 允许
[tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðiːz]
to terminate in the punishment of these
到 终止 在 这 惩罚 的 这些

但是，陪审团这种捍卫法律和正义的高尚立场，并未止步于对这些人的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ʌpraɪt] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst]
upright men , and the continued gratification of the revenge of the unjust
直立 男人 , 和 这 持续 满足感 的 这 复仇 的 这 不公正
['dʒʌdʒɪz] .
Judges .
法官 .

正直的人，以及不公正法官复仇的持续满足。

['ɑːftə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ðeə(r)] [rɪ'liːs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,
After ineffectually demanding of the Court their release two or three times ,
后 无效地 要求 的 这 法庭 他们的 发布 二 或者 三 时代 ,

在两三次无果地向法院提出释放请求后，

[ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv]['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd] [baɪ] [dʒʌdʒ] [vɔːn] ; [huː] , [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]
a writ of habeas corpus was granted by Judge Vaughan ; who , upon hearing the
一个 写 的 人身保护令 语料库 曾是 的确 经过 法官 沃恩 ; WHO , 之上 听力 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

沃恩法官签发了人身保护令；在审理此案后，

[dɪ'saɪdɪd][ðeə(r)] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [ɪ'liːg(ə)l] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [friː] .
decided their fine and imprisonment illegal , and set them free .
决定 他们的 美好的 和 监禁 非法的 , 和 放 他们 自由的 .

裁定对他们的罚款和监禁非法，并释放了他们。

[ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːg(ə)l][ænd; ənd]
The usage of the Courts had not before been reduced to a legal and
这 用法 的 这 法院 有 不是 前 到过 减少 到 一个 合法的 和
['pɒzətɪv] [fɔːm] .
positive form .
积极的 形式 .

法院的使用此前并未被简化为法律和实证形式。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][ɪm'pəʊz] [faɪnz] [ɒn] "
It had been the occasional practice of the Bench to impose fines on "
它 有 到过 这 偶然 实践 的 这 长椅 到 强加 罚款 在 "
[ˌɪnkən'viːniənt] [dʒʊːɪz] ,
inconvenient juries ,
不方便 陪审团 ,

法庭偶尔会给"不合时宜的陪审团"处以罚款，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [rɪ'meɪnd] ['præktɪkli] [æn; ən] [ʌn'setld] ['kwestʃən] ,
" and had long remained practically an unsettled question ,
" 和 有 长的 剩余 几乎 一个 不安的 问题 ,

长期以来，这实际上一直是一个悬而未决的问题。

['weðə(r)] [ə; eɪ]['dʒʊəri][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə]['eksəsaɪz][ɪts] [əʊn] [dɪ'skreʃn] [æz; əz][tuː; tə]
whether a jury had a right so far to exercise its own discretion as to
无论 一个 陪审团 有 一个 正确的 所以 远的 到 锻炼 它是 自己的 审慎 作为 到
[brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
bring in a verdict contrary to the sense of the Court .
带来 在 一个 判决 相反 到 这 感觉 的 这 法庭 .

陪审团是否有权行使自由裁量权，作出与法院意愿相悖的裁决。

[ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] ;
This important point was now decided ;
这 重要的 观点 曾是 现在 决定 ;

这个重要问题现在已经确定了；

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [vɔːn] — [ə'dɒpt] [ðə; ði]
the Judges — there were others associated with Vaughan — adopting the
这 法官 — 那里 是 其他的 联系 和 沃恩 — 收养 这
[v'juːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
views that it was the special function of the jury to judge of the
浏览 那 它 曾是 这 特别的 功能 的 这 陪审团 到 法官 的 这
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

法官们——还有一些与沃恩有关联的人——认为，陪审团的特殊职责是判断证据的真伪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bentʃ] , [ðəʊ] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and that the Bench , though at liberty to offer suggestions for the
和 那 这 长椅 , 尽管 在 自由 到 提供 建议 为了 这
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuərimən] ,
consideration of the jurymen ,
考虑 的 这 陪审员 ,

法官席虽然可以自由地向陪审员提出建议，但

[mait] [nɒt] ['lɔːfəli] [kəʊ'ɜːs] [ðem; ðəm] .
might not lawfully coerce them .
可能 不是 合法地 胁迫 他们 .

可能无法合法地胁迫他们。

['wɪljəm] [pen] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][keɪsɪz][ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
William Penn , anxious to have the cases of himself and his friend
威廉 宾夕法尼亚 , 焦虑的 到 有 这 案例 的 他自己 和 他的 朋友
[rɪ'vjuːd] [baɪ][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [kɔːt] ,
reviewed by a Superior Court ,
已审核 经过 一个 优越的 法庭 ,

威廉·佩恩急于让高等法院复审他和他朋友的案件，

[rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə'fekʃənətli] [dɪ'zaɪərɪŋ][hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]
wrote to his father , affectionately desiring him not to interfere to have him
写道 到 他的 父亲 , 亲切地 渴望 他 不是 到 干扰 到 有 他
[rɪ'liːst] .
released .
发布 .

他写信给父亲，深情地请求父亲不要干涉他获释。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [wɒz; wəz][fɑːst] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,
But the old man , who was fast declining ,
但 这 老的 男人 , WHO 曾是 快速地 下降 ,

但是这位老人身体迅速衰弱，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
and anxious to have the company and attentions of his son ,
和 焦虑的 到 有 这 公司 和 注意 的 他的 儿子 ,

他渴望得到儿子的陪伴和关注。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['rekənsaɪld] ,
to whom he was not only reconciled ,
到 谁 他 曾是 不是 仅有的 和解 ,

他不仅与对方和解了，

[bʌt; bət][ɒn] [huːz] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][keə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [liːn] [fɔː(r); fə(r)]
but on whose filial affection and care he had learned to lean for
但 在 谁 孝 感情 和 关心 他 有 学习 到 倾斜 为了
['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] ,
comfort and support ,
舒适 和 支持 ,

但他从小就学会了依靠父母的疼爱和照顾来获得安慰和支持。

[wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt] [ðə; ði] ['tɑːdi] ['prəʊses][ɒv; əv] [lɔː] ;
was not willing to wait the tardy process of law ;
曾是 不是 愿意的 到 等待 这 迟迟 过程 的 法律 ;

不愿等待缓慢的法律程序；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [peɪd] [ðə; ði] [faɪnz] [ɒv; əv] [bəʊθ] [ðə; ði] [frendz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [set]
and therefore paid the fines of both the Friends , and had them set
和 所以 有薪酬的 这 罚款 的 两个都 这 朋友们 , 和 有 他们 放
[friː] .
free .
自由的 .

因此替两位朋友缴纳了罚款，并释放了他们。

[ðə; ði]['ædmərəl] [sə'vaivd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;
The Admiral survived but a few days the liberation of his son ;
这 上将 幸存下来 但 一个 很少 天 这 解放 的 他的 儿子 ;

海军上将在儿子获释后仅活了几天；

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [sent] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
in which time he sent one of his friends to the King and Duke of York ,
在 哪个 时间 他 发送 一 的 他的 朋友们 到 这 国王 和 公爵 的 约克 ,

当时他派了自己的一位朋友去见国王和约克公爵。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] , [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðeɪ] [wʊd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)]
to make his dying request , that , so far as they could , they would hereafter
到 制作 他的 垂死 要求 , 那 , 所以 远的 作为 他们 可以 , 他们 会 此后
[bɪ'frend]
befriend
交朋友

他临终前提出请求，希望他们今后尽可能地与他交朋友。

[hɪz; ɪz] [lʌvd] [sʌn] ; [wɪtʃ] [bəʊθ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] .
his loved son ; which both promised to do .
他的 喜爱 儿子 ; 哪个 两个都 承诺 到 做 .

他心爱的儿子；两人都承诺会这样做。

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [sed] : " [sʌn] ['wɪljəm] ,
Addressing his son shortly before his death , he said : " Son William ,
解决 他的 儿子 不久 前 他的 死亡 , 他 说 : " 儿子 威廉 ,

临终前不久，他向儿子说道：“儿子威廉，

[ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [kiːp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [wei] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] ,
if you and your friends keep to your plain way of preaching ,
如果 你 和 你的 朋友们 保持 到 你的 清楚的 方式 的 布道 ,

如果你和你的朋友们坚持你们朴实无华的布道方式，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
and your plain way of living ,
和 你的 清楚的 方式 的 活的 ,

还有你简朴的生活方式，

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
you will make an end of the priests to the end of the world .
你 将要 制作 一个 结尾 的 这 神父 到 这 结尾 的 这 世界 .

你将使祭司们灭绝，直到世界末日。

" [ə'gen] — ['sensəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] ,
" Again — sensible , it is probable ,
" 再次 — 明智的 , 它 是 可能 ,

“再说一遍——这很明智，很可能如此，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [sʌn] —
of the wrong he had before committed in his course towards his son —
的 这 错误的 他 有 前 坚定的 在 他的 课程 向 他的 儿子 —
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说，他之前对儿子犯下的错，

[ɪm'fætɪkli] : " [let] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tempt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .
emphatically : " Let nothing in the world tempt you to wrong your conscience .
强调地 : " 让 没有什么 在 这 世界 诱惑 你 到 错误的 你的 良心 .

郑重其事地说：“不要让世界上任何事物诱惑你违背自己的良心。”

[ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] ; [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [piːs] [æt; ət]
I charge you , do nothing against your conscience ; so you will keep peace at
我 收费 你 , 做 没有什么 反对 你的 良心 ; 所以 你 将要 保持 和平 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,

我嘱咐你们，不要做违背良心的事；这样你们就能维持家里的和平。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
which will be a feast to you in the day of trouble .
哪个 将要 是 一个 盛宴 到 你 在 这 天 的 麻烦 .

在患难之日，这必成为你的筵席。

" [nɪə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'restɪd] [æt; ət] ['wiːlə(r)]
" Near the close of this year , William Penn was again arrested at Wheeler
" 靠近 这 关闭 的 这 年 , 威廉 宾夕法尼亚 曾是 再次 被捕 在 惠勒
[striːt] ['miːtɪŋ] ,
Street meeting ,
街道 会议 ,

"今年年底，威廉·佩恩在惠勒街的一次集会上再次被捕。"

[baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['rɑːbɪnsən] , [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
by some of the officers of Robinson , Lieutenant of the Tower ,
经过 一些 的 这 警官 的 罗宾逊 , 中尉 的 这 塔 ,

由塔楼中尉罗宾逊的一些军官撰写

[huː] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən]
who had sent them there for the purpose , and he was taken
WHO 有 发送 他们 那里 为了 这 目的 , 和 他 曾是 已采取
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

派他们去那里的人，被带到了他面前。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['pʌblɪʃt] , [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] ,
His examination , as published , shows his Christian courage and firmness ,
他的 考试 , 作为 已发布 , 演出 他的 基督教 勇气 和 硬度 ,

已公布的审讯记录展现了他的基督徒勇气和坚定信念。

[æz; əz][hiː; hi][ɪk'spəʊzd][ðə; ði][djuː'plɪsəti][ɒv; əv]['rɑːbɪnsən][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp]
as he exposed the duplicity of Robinson in his profession of friendship
作为 他 裸露 这 表里不一 的 罗宾逊 在 他的 职业 的 友谊
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

他揭露了罗宾逊表面上与他交好，实则虚情假意；

[ænd; ənd] [ə'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [meɪd] [ə'genst] [hɪm] .
and asserted his innocence of the charges made against him .
和 断言 他的 无辜 的 这 收费 制成 反对 他 .

他坚称自己对所受指控的罪名不认罪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['njuːgeɪt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ;
He was sent to Newgate for six months ;
他 曾是 发送 到 纽盖特 为了 六 几个月 ;

他被送往纽盖特监狱服刑六个月；

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði][əʊld]
during which time he drew up an account of the memorable trial at the Old
期间 哪个 时间 他 画 向上 一个 帐户 的 这 难忘 审判 在 这 老的
['beɪli] ;
Bailey ;
贝利 ;

在此期间，他撰写了一份关于老贝利刑事法庭那场著名审判的记录；

['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] [ˌdɪsər'teʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][trækts] : [wʌn][ɒv; əv]
also several dissertations which were afterwards published as tracts : one of
还 一些 学位论文 哪个 是 然后 已发布 作为 小册子 : 一 的
[ðiːz] [wɒz; wəz] ,
these was ,
这些 曾是 ,

此外，还有几篇论文后来以小册子的形式出版：其中一篇是，

" [ðə; ði] [greɪt] [keɪs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [wʌns][mɔː(r)] ['briːfli] [dɪ'beɪtɪd] , [ænd; ənd]
" The great Case of Liberty of Conscience , once more briefly Debated , and
" 这 伟大的 案件 的 自由 的 良心 , 一次 更多的 简要地 辩论 , 和
[dɪ'fendɪd] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ,
Defended by authority of Scripture ,
辩护 经过 权威 的 圣经 ,

"关于良心自由这一重大问题，再次进行简要辩论，并以圣经的权威加以捍卫，

['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti] .
Reason , and Antiquity .
原因 , 和 古代 .

理性与古代。

" [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [hiː; hi] ['mærid] [guːliːɛlmə]['mærɪə] ['sprɪŋɛt] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)]
" Soon after his release he married Gulielma Maria Springett , daughter of Sir
" 很快 后 他的 发布 他 已婚 古列尔玛 玛丽亚 斯普林格特 , 女儿 的 先生
['wɪljəm] ['sprɪŋɛt] .
William Springett .
威廉 斯普林格特 .

"获释后不久，他就与威廉·斯普林格特爵士的女儿古列尔玛·玛丽亚·斯普林格特结婚了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['mænəz] .
She was a pious young woman , of well - educated and amiable manners .
她 曾是 一个 虔诚的 年轻的 女士 , 的 出色地 - 受过教育 和 可亲 礼仪 .

她是一位虔诚的年轻女子，受过良好的教育，举止和蔼可亲。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi]['set(ə)ld][ɪn] ['hɑːtfədʃə] .
After his marriage he settled in Hertfordshire .
后 他的 婚姻 他 定居 在 赫特福德郡 .

婚后他定居在赫特福德郡。

[ɪn] - [dʒɔːdʒ] [fɒks] , ['wɪljəm] [pen] , ['rɒbət] ['bɑːkli] ,
In 1677 George Fox , William Penn , Robert Barclay ,
在 - 乔治 狐狸 , 威廉 宾夕法尼亚 , 罗伯特 巴克莱 ,

1677年，乔治·福克斯、威廉·佩恩、罗伯特·巴克莱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [frendz] , [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hɒlənd] [ɒn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd]
and some other Friends , went over to Holland on a religious visit , and
和 一些 其他 朋友们 , 去 超过 到 荷兰 在 一个 宗教 访问 , 和
['trævld] ['ɪntuː] ['dʒɜːməni] .
travelled into Germany .
旅行 进入 德国 .

还有一些朋友前往荷兰进行宗教访问，并前往德国旅行。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] , ['wɪljəm] [pen] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [frendz] ['vɪzɪtɪd]
In the course of this journey , William Penn and two other Friends visited
在 这 课程 的 这 旅行 , 威廉 宾夕法尼亚 和 二 其他 朋友们 到访
[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,
伊丽莎白 ,

在这次旅程中，威廉·佩恩和另外两位朋友拜访了伊丽莎白。

[ˌprɪn'ses] ['pælətaɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [æt; ət] - .
Princess Palatine of the Rhine , at her Court at Herwerden .
公主 帕拉丁 的 这 莱茵河 , 在 她 法庭 在 - .

莱茵河畔的普法尔茨公主，在她的赫尔韦登宫廷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [viː] . , [ɪ'lektə(r)]['pælətaɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn]
She was the oldest daughter of Frederick V . , Elector Palatine , and at one
她 曾是 这 最老 女儿 的 弗雷德里克 V . , 选民 帕拉丁 , 和 在 一
[taɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv][bəʊ'hiːmjə] ;
time King of Bohemia ;
时间 国王 的 波西米亚 ;

她是普法尔茨选帝侯、曾任波西米亚国王的腓特烈五世的长女；

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ai] . [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
her mother being the sister of Charles I . of England .
她 母亲 存在 这 姐姐 的 查尔斯 我 . 的 英格兰 .

她的母亲是英格兰国王查理一世的妹妹。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl][kə'pæsəti] , [wel]
She is represented to have been a woman of good natural capacity , well
她 是 代表 到 有 到过 一个 女士 的 好的 自然的 容量 , 出色地
['edʒukeɪtɪd] ,
educated ,
受过教育 ,

据描述，她是一位天资聪颖、受过良好教育的女性。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['mænəz] ;
and of amiable disposition and manners ;
和 的 可亲 处置 和 礼仪 ;

性情温和，举止友善；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['gʌvənd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['terətri] [wɪð] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
and to have governed her small territory with good judgment and
和 到 有 受统治 她 小的 领土 和 好的 判断 和
[mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] .
much consideration for the welfare of her subjects .
很多 考虑 为了 这 福利 的 她 主题 .

她治理着自己的小领土，凭借着良好的判断力和对臣民福祉的深切关怀。

['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
Having been brought under the power of religion ,
拥有 到过 带来 在下面 这 力量 的 宗教 ,

被置于宗教的掌控之下，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [strɒŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)][sɪn'sɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]
she manifested strong interest in others who were sincere in their religious
她 表现出来 强的 兴趣 在 其他的 WHO 是 真诚 在 他们的 宗教
[kən'vikʃənz] ,
convictions ,
定罪 ,

她对那些宗教信仰真诚的人表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
and was opposed to interference with liberty of conscience .
和 曾是 反对 到 干涉 和 自由 的 良心 .

他反对干涉良心自由。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] [ɒv; əv] [frendz] , [baɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]
Having become acquainted with the religious tenets of Friends , by conversation with
拥有 变得 熟人 和 这 宗教 信条 的 朋友们 , 经过 对话 和
['rɒbət] ['bɑːkli] [ænd; ənd]['bendʒəmɪn] - ,
Robert Barclay and Benjamin Furly ,
罗伯特 巴克莱 和 本杰明 - ,

通过与罗伯特·巴克莱和本杰明·弗利的交谈，他逐渐了解了贵格会的宗教教义。

[huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] - , [ænd; ənd] [wɪð] ['wɪmɪn] [frendz] [frɒm; frəm] [ˌæmstə'dæm] ,
who visited her in 1676 , and with women Friends from Amsterdam ,
WHO 到访 她 在 - , 和 和 女性 朋友们 从 阿姆斯特丹 ,

1676年，她与来自阿姆斯特丹的女性朋友们一起拜访了她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv] [truːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd]
she found them to answer to the convictions of Truth on her own mind
她 成立 他们 到 回答 到 这 定罪 的 真相 在 她 自己的 头脑
;
;
;

她发现它们符合她心中对真理的信念；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɒt]['əʊnli]['glædli] [rɪ'siːvd] [frendz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
and she not only gladly received Friends when they came to see her ,
和 她 不是 仅有的 乐意 已收到 朋友们 什么时候 他们 来了 到 看 她 ,

而且她不仅热情接待前来探望她的朋友们，

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] ['membəz] [ə'mʌŋ]
but in her letters to several of the more prominent members among
但 在 她 信件 到 一些 的 这 更多的 著名的 成员 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但在她写给其中几位比较知名的成员的信中，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)z][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːt] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ]
and to others at the English Court , she unhesitatingly expressed her high
和 到 其他的 在 这 英语 法庭 , 她 毫不犹豫 表达 她 高的
[ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
estimation of them ,
估算 的 他们 ,

她毫不犹豫地向英国宫廷中的其他人表达了她对他们的高度评价。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ðæt] [held] [ðem; ðəm]
and her disapproval of the persecution to which those that held them
和 她 不赞成 的 这 迫害 到 哪个 那些 那 握住 他们
[wɜː(r); wə(r)][səb'dʒektɪd] .
were subjected .
是 受 .

她对持有这些词语的人所遭受的迫害表示强烈不满。

[ðə; ði] [frendz] [nemd] , ['hævɪŋ] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɒpə'tjuːnəti]
The Friends named , having requested permission to have a religious opportunity
这 朋友们 命名 , 拥有 请求 允许 到 有 一个 宗教 机会
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

这些朋友请求允许与她进行一次宗教活动，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redɪli] ['grɑːntɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]
it was readily granted ; she having in her family at that time the
它 曾是 容易 的确 ; 她 拥有 在 她 家庭 在 那 时间 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [hɔːrnz] ,
Countess of Hornes ,
伯爵夫人 的 角 ,

此事很快就被批准了；当时她家族中就有霍恩斯伯爵夫人。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] .
her intimate friend , and a French lady .
她 亲密的 朋友 , 和 一个 法语 女士 .

她的一位密友，还有一位法国女士。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] [ˈwɪljəm] [pen] [ðʌs] [raɪts] [ɪn]
Of this interview William Penn thus writes in
的 这 面试 威廉 宾夕法尼亚 因此 写 在

威廉·佩恩在谈到这次采访时写道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hɪz; ɪz][ˈdʒɜːn(ə)l] : " [ai][kæn; kən][ˈtruːli] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɡɑːdz] [fɪə(r)] ,
his journal : " I can truly say it , and that in God's fear ,
他的 杂志 : " 我 能 真的 说 它 , 和 那 在 神的 害怕 ,

他的日记写道：“我可以毫不夸张地说，而且是在敬畏上帝的前提下，

[ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [əˈfektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [maɪ]
I was very deeply and reverently affected with the sense that was upon my
我 曾是 非常 深 和 虔诚地 做作的 和 这 感觉 那 曾是 之上 我的
[ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈnəʊtəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
spirit of the great and notable day of the Lord ,
精神 的 这 伟大的 和 值得注意的 天 的 这 主 ,

我深受感动，心中充满敬畏，感受到主伟大而值得纪念的日子来临了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈtɜːn(ə)l][ˈpaʊə(r)][əˈpɒn][ɔːl] [ˈneɪʃnz] ;
and the breaking in of his eternal power upon all nations ;
和 这 打破 在 的 他的 永恒 力量 之上 全部 国家 ;

以及祂永恒权能降临于万国；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [wɜːld] ;
and of the raising of the slain Witness to judge the world ;
和 的 这 提高 的 这 被杀 证人 到 法官 这 世界 ;

并复活被杀的见证人，审判世界；

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [piːs] , [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm][ænd; ənd][ˈɡlɔːri] ,
who is the Treasury of life and peace , of wisdom and glory ,
WHO 是 这 财政部 的 生活 和 和平 , 的 智慧 和 荣耀 ,

祂是生命与平安、智慧与荣耀的宝库。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [rɪˈsiːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd][əˈbaɪd] [wɪð] [hɪm] .
to all that receive Him in the hour of his judgments , and abide with Him .
到 全部 那 收到 他 在 这 小时 的 他的 判决 , 和 遵守 和 他 .

凡在祂审判之时接待祂、与祂同在的人，都必蒙祂悦纳。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [diːp] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,
The sense of this deep and sure foundation ,
这 感觉 的 这 深的 和 当然 基础 ,

这种深厚而稳固的基础感，

[wɪtʃ] [ɡɒd][ɪz] [ˈleɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ɪˈtɜːn(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ˈɡlɔːri][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [bɪld]
which God is laying as the hope of eternal life and glory for all to build
哪个 上帝 是 躺下 作为 这 希望 的 永恒 生活 和 荣耀 为了 全部 到 建造
[əˈpɒn] ,
upon ,
之上 ,

上帝将这盼望作为永生和荣耀的根基，供所有人建立在其上。

[fɪld] [maɪ][səʊl] [wɪð] [æn; ən][ˈhəʊli] [ˈtestɪməni] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
filled my soul with an holy testimony to them ,
已填 我的 灵魂 和 一个 圣 见证 到 他们 ,

我的灵魂充满了对他们的神圣见证，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sens] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][maɪ] ['breðrən] ;
which in a living sense was followed by my brethren ;
哪个 在 一个 活的 感觉 曾是 随后 经过 我的 弟兄们 ;

我的弟兄们在现实生活中也遵循了这一点;

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [endid] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] .
and so the meeting ended about the eleventh hour .
和 所以 这 会议 结束 关于 这 第十一 小时 .

于是，会议在最后一刻才结束。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [held] [ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][səʊ]
" In the afternoon they held another meeting with them , which was also so
" 在 这 下午 他们 握住 其他 会议 和 他们 , 哪个 曾是 还 所以
[rɪ'mɑːkəbli] ['feɪvəd] ,
remarkably favored ,
非常 受青睐 ,

“下午他们与他们举行了另一次会议，这次会议也受到了他们极大的支持。”

[ðæt] ['wɪljəm] [pen] [sez] : " [wel] , [let][maɪ] [raɪt] [hænd] [fə'get] [ɪts] ['kʌnɪŋ] ,
that William Penn says : " Well , let my right hand forget its cunning ,
那 威廉 宾夕法尼亚 说道 : " 出色地 , 让 我的 正确的 手 忘记 它是 狡猾 ,

威廉·佩恩说:“好吧，让我的右手忘记它的狡诈吧。”

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] ,
and my tongue cleave to the roof of my mouth ,
和 我的 舌头 劈开 到 这 屋顶 的 我的 嘴 ,

我的舌头紧紧地贴在上颚上，

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
when I shall forget the loving - kindness of the Lord ,
什么时候 我 将 忘记 这 爱 - 仁慈 的 这 主 ,

当我忘记耶和华的慈爱时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʃʊə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz]['træveil, trə'v-] ['sɜːvənts] , [ðæt]
and the sure mercies of our God to us , his travailing servants , that
和 这 当然 怜悯 的 我们的 上帝 到 我们 , 他的 跋涉 仆人 , 那
[deɪ] .
day .
天 .

那一天，我们的神向我们这些辛勤劳作的仆人施以慈悲。

" ['sʌbsɪkwəntli] , [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tə'wɔːdz] ['hɒlənd] , [ðiːz] [frendz] [ə'gen] [stɒpt] [æt; ət]
" Subsequently , on their return towards Holland , these Friends again stopped at
" 随后 , 在 他们的 返回 向 荷兰 , 这些 朋友们 再次 停止 在
- ,
Herwerden ,
- ,

“后来，这些朋友在返回荷兰的途中，再次在赫尔韦登停留，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
and upon informing the Princess of their arrival ,
和 之上 通知 这 公主 的 他们的 到达 ,

他们抵达后，向公主禀报了他们的到来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['glædli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
they were again gladly received by her and her friends .
他们 是 再次 乐意 已收到 经过 她 和 她 朋友们 .

她和她的朋友们再次热情接待了他们。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['biːɪŋ] [held] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ,
A meeting being held with them and some others whom they had invited ,
一个 会议 存在 握住 和 他们 和 一些 其他的 谁 他们 有 受邀 ,

他们和他们邀请的其他一些人正在开会，

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['wɪljəm] [pen] [steɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] : " [ə'baʊt] [eɪt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'gæn] ,
the next morning , William Penn states in his journal : " About eight the meeting began ,
这 下一个 早晨 , 威廉 宾夕法尼亚 各州 在 他的 杂志 : " 关于 八 这 会议 开始 ,

第二天早上，威廉·佩恩在他的日记中写道："大约八点钟，会议开始了。"

[ænd; ənd][held] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] , ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] ,
and held till eleven , several persons of the city , as well as those of her own family ,
和 握住 直到 十一 , 一些 人 的 这 城市 , 作为 出色地 作为 那些 的 她 自己的 家庭 ,

一直持续到晚上十一点，城里好几个人以及她自己的家人都参与了进来。

['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .
being present .
存在 展示 .

身处其中。

[ðə; ði] [lɔːdz] ['paʊə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [twaɪs] [mʌtʃ] ['brəʊkən] [waɪl] [wiː; wi] [spəʊk] .
The Lord's power very much affected them , and the Countess was twice much broken while we spoke .
这 主场 力量 非常 很多 做作的 他们 , 和 这 伯爵夫人 曾是 两次 很多 破碎的 尽管 我们 辐 .

主的威能对他们影响很大，在我们交谈的过程中，伯爵夫人两次情绪崩溃。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðə; ði]
After the people were gone out of the chamber , it lay upon me from the
后 这 人们 是 已消失 出去 的 这 房间 , 它 躺 之上 我 从 这

人们离开房间后，它就压在了我身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[lɔːd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðeə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
Lord to speak to them two — the Princess and the Countess — with respect to their particular conditions ;
主 到 说话 到 他们 二 — 这 公主 和 这 伯爵夫人 — 和 尊重 到 他们的 特别的 状况 ;

让大人与公主和伯爵夫人谈谈她们的具体情况；

[ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , - [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] ; [bʌt; bət]
occasioned by these words from the Princess , ' I am fully convinced ; but
引发 经过 这些 字 从 这 公主 , - 我 是 完全 确信 ; 但

公主的这番话促使她说道："我完全相信了；但是……"

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[maɪ][sɪnz][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] . -
my sins are great . '
我的 罪孽 是 伟大的 . -

我的罪孽深重。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['wʌndəfəli] [rəʊz] , [jeɪ] ,
While I was speaking , the glorious power of the Lord wonderfully rose , yea ,
尽管 我 曾是 请讲 , 这 辉煌 力量 的 这 主 太棒了 玫瑰 , 是的 ,

我说话的时候，主的荣耀大能奇妙地显现出来，是的，

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['mænə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['entrəns] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['spɪrɪt] ;
after an awful manner , and had a deep entrance upon their spirits ;
后 一个 可怕 方式 , 和 有 一个 深的 入口 之上 他们的 烈酒 ;
[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
especially the Countess ,
尤其 这 伯爵夫人 ,

以一种可怕的方式，深深地触动了他们的心灵；尤其是伯爵夫人。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['brəʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] : [gɒd] [hæθ] [reɪzd] , [ænd; ənd][ai][həʊp] [fɪkst] ,
so that she was broken to pieces : God hath raised , and I hope fixed ,
所以 那 她 曾是 破碎的 到 件 : 上帝 有 提高 , 和 我 希望 固定的 ,

所以她被彻底击垮了；上帝已经使她复活，我希望祂也修复了她。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['testɪməni] [ɪn][ðem; ðəm] .
his own testimony in them .
他的 自己的 见证 在 他们 .

他本人在其中作证。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
" The next day they had a parting interview in the chamber of the Princess ,
" 这 下一个 天 他们 有 一个 离别 面试 在 这 房间 的 这 公主 ,

第二天，他们在公主的房间里进行了临别会面。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['feɪvəd] .
which was equally favored .
哪个 曾是 同样地 受青睐 .

两者都同样受到青睐。

" ['mægnɪfaɪd][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ; [hiː; hi] [ˌəuvə'ʃædəu] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz]['glɔːri] .
" Magnified be the name of the Lord ; He overshadowed us with His glory .
" 放大 是 这 姓名 的 这 主 ; 他 黯然失色 我们 和 他的 荣耀 .

耶和华的名当受尊崇；他的荣耀荫庇我们。

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] , ['breɪkɪŋ] , [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['paʊə(r)] ['rɪtʃli] [fləʊd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
His heavenly , breaking , dissolving power richly flowed among us ,
他的 天上 , 打破 , 溶解 力量 丰富 流动 之中 我们 ,

他那来自天上的、破碎的、消融的力量在我们中间丰沛地流淌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ministə] ['eɪndʒl][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
and his ministering angel of life was in the midst of us .
和 他的 服侍 天使 的 生活 曾是 在 这 中间 的 我们 .

他的生命天使就在我们中间。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)] ['sʌfərɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [greɪt]
" During the time of severe suffering through which Friends were passing in Great
" 期间 这 时间 的 严重 痛苦 通过 哪个 朋友们 是 通过 在 伟大的
['brɪt(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,
Britain after the Restoration ,
英国 后 这 恢复 ,

"在复辟时期之后，贵格会教友在英国遭受严重苦难的那段时间里，

[æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ɒn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [rɪ'dres] [ɔː(r)] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɹ'iːvənsɪz]
as was natural , on finding that redress or abatement of their grievances
作为 曾是 自然的 , 在 寻找 那 纠正 或者 减排 的 他们的 不满
[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [həʊp] ,
was almost beyond hope ,
曾是 几乎 超过 希望 ,

很自然地，当他们发现寻求补偿或减轻冤屈几乎毫无希望时，

[ðeɪ] ['sɪəriəsli] [entə'teɪnd] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔː(r); fə(r)]['faɪndɪŋ] [hoʊmz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd]
they seriously entertained a project for finding homes somewhere beyond
他们 严重地 娱乐 一个 项目 为了 寻找 房屋 某处 超过
[ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] ,
the reach of their fellow - men ,
这 抵达 的 他们的 同伴 - 男人 ,

他们认真考虑过一个项目，那就是在其他人难以企及的地方寻找住所。

[huː] [siːmd] [bent] [ɒn] ['ekstə:peit] [ðem; ðəm] ,
who seemed bent on extirpating them ,
WHO 似乎 弯曲 在 根除 他们 ,

他们似乎一心想要消灭他们，

[baɪ][ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn'flɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] .
by the slow process of the cruel punishments inflicted for their religious faith .
经过 这 慢的 过程 的 这 残忍的 惩罚 造成的 为了 他们的 宗教 信仰 .

因宗教信仰而遭受残酷惩罚的缓慢过程。

[dʒɔːdʒ] [fɒks] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['prɒmɪnənt] ['membəz] ,
George Fox , in common with several other prominent members ,
乔治 狐狸 , 在 常见的 和 一些 其他 著名的 成员 ,

乔治·福克斯与另外几位杰出成员一样，

['sɪəriəsli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][lænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiənz] [ɪn]
seriously contemplated the purchase of a tract of land from the Indians in
严重地 思考 这 购买 的 一个 通道 的 土地 从 这 印度人 在
[nɔːθ] [ə'merɪkə] ;
North America ;
北 美国 ;

认真考虑过从北美印第安人手中购买一块土地；

[weə(r)] , [nɒt][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi][ɒv; əv] [frendz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
where , not the whole body of Friends in Great Britain ,
在哪里 , 不是 这 所有的 身体 的 朋友们 在 伟大的 英国 ,

其中，并非指英国所有贵格会教友。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][felt] [ðəm'selvz] [friː] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,
but such as felt themselves free to leave their native land ,
但 这样的 作为 毛毡 他们自己 自由的 到 离开 他们的 本国的 土地 ,

但那些觉得自己可以自由离开故土的人，

[mait] ['emɪgreɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
might emigrate and enjoy the right of worshipping the Almighty according to
可能 移民 和 享受 这 正确的 的 崇拜 这 全能者 根据 到
[ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] .
the dictates of their consciences .
这 规定 的 他们的 良心 .

或许会移居他国，并享有按照自己良心的指引敬拜全能者的权利。

[dʒəʊ'zaɪə] [kəʊl] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] , [wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə]
Josiah Cole , while engaged in religious service in America , was commissioned to
约西亚 油菜 , 尽管 已订婚的 在 宗教 服务 在 美国 , 曾是 委托 到
[lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['entə(r)] ['ɪntuː]
look out , and enter into
看 出去 , 和 进入 进入

约西亚·科尔在美国从事宗教服务期间，受命去观察并进入……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['triːti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ;
treaty for such a resting - place ;
条约 为了 这样的 一个 休息 - 地方 ;

为这样的休憩场所签订条约；

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and at one time he had several interviews with the chiefs of the
和 在 一 时间 他 有 一些 访谈 和 这 酋长们 的 这
[ˌsʌskwə'hænə] ['ɪndiənz] ,
Susquehanna Indians ,
萨斯奎哈纳河 印度人 ,

他曾多次与萨斯奎哈纳印第安人的酋长们会面。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['terətri] .
in order to treat with them for a part of their territory .
在 命令 到 对待 和 他们 为了 一个 部分 的 他们的 领土 .

为了与他们谈判，争取他们的一部分领土。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðæt] [traɪb] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [prə'pəʊzd]
Owing to a war coming on between that tribe and another , the proposed
欠款 到 一个 战争 未来 在 之间 那 部落 和 其他 , 这 建议的
['pɜːtʃəs] [fel] [θruː] .
purchase fell through .
购买 跌倒 通过 .

由于该部落与另一个部落之间即将爆发战争，这笔拟议的购买交易最终告吹。

[ɪn] - ['wɪljəm] [pen] , [æz; əz] [trʌ'stiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɒv; əv] ['edwəd] ['bɪlɪndʒ] ,
In 1676 William Penn , as trustee for the creditors of Edward Billinge ,
在 - 威廉 宾夕法尼亚 , 作为 受托人 为了 这 债权人 的 爱德华 比林格 ,

1676年，威廉·佩恩作为爱德华·比林格债权人的受托人，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [west] ['dʒɜːzi] ,
one of the proprietors of West Jersey ,
一 的 这 业主 的 西方 球衣 ,

西泽西的其中一位业主

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [baɪ] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'praɪət(ə)ri] [raɪt] [ɪn] [iːst] ['dʒɜːzi] ,
and afterwards by the purchase of a proprietary right in East Jersey ,
和 然后 经过 这 购买 的 一个 所有权 正确的 在 东方 球衣 ,

随后又通过购买东泽西的专有权，

[bɪ'keɪm] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒvɪns] .
became concerned in the colonization of that Province .
成为 担心的 在 这 殖民化 的 那 省 .

开始关注该省的殖民化。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ə'mʌŋ] [huːm]
Others were associated with him in the undertaking , among whom
其他的 是 联系 和 他 在 这 承诺 , 之中 谁
[wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'saɪəti] ,
were several of his own Society ,
是 一些 的 他的 自己的 社会 ,

参与这项事业的还有其他人，其中包括他所在协会的几名成员。

['ʌndə(r)] [huːz] ['mænɪdʒmənt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] .
under whose management a peaceful settlement was effected .
在下面 谁 管理 一个 和平 沉降 曾是 受影响 .

在他的管理下，达成了和平解决。

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [west] ['dʒɜːzi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A form of government was agreed on for West Jersey , and a
一个 形式 的 政府 曾是 同意 在 为了 西方 球衣 , 和 一个
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ,
declaration of fundamental principles ,
宣言 的 基本的 原则 ,

西泽西地区就政府形式达成一致，并发表了一份基本原则宣言。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kən'sent] [tuː; tə] ; [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] ,
to be incorporated in it , consented to ; among which was the stipulation ,
到 是 公司 在 它 , 同意 到 ; 之中 哪个 曾是 这 规定 ,

同意将其纳入其中；其中包括一项规定：

" [nəʊ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [mə'lest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
" No person to be called in question or molested for his conscience ,
" 不 人 到 是 称为 在 问题 或者 性骚扰 为了 他的 良心 ,

任何人不得因其良心而受到质问或骚扰。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
or for worshipping according to his conscience .
或者 为了 崇拜 根据 到 他的 良心 .

或按自己的良心敬拜。

" ['meni] [frendz] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪst'eɪts] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]
" Many Friends of good estates , and highly esteemed for their religious
" 许多 朋友们 的 好的 庄园 , 和 高度 尊敬的 为了 他们的 宗教
['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ,
standing and experience ,
常设 和 经验 ,

“许多朋友家境殷实，因其宗教信仰和经验而备受尊敬，

[krɒst] [ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
crossed the Atlantic to this land of liberty ,
交叉 这 大西洋 到 这 土地 的 自由 ,

跨越大西洋来到这片自由的土地，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]
and between 1676 and 1681 about fourteen hundred had arrived and
和 之间 - 和 - 关于 十四 百 有 到达的 和
['set(ə)ld] ;
settled ;
定居 ;

从 1676 年到 1681 年，大约有 1400 人抵达并定居下来；

['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deləwer] .
principally in the country bordering the eastern shore of the Delaware .
主要 在 这 国家 毗邻 这 东 支撑 的 这 特拉华州 .

主要在与特拉华河东岸接壤的国家。

[ðiːz] ['ɪməgrənt] ['sʌfəd] [ðə; ði][praiˈveiʃən][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [bɪ'gɪnɪŋ]
These immigrants suffered the privations and hardships incident to beginning
这些 移民 遭受 这 匮乏 和 艰辛 事件 到 开始
['sɪvəlaɪzd][laɪf][ɪn][æn; ən][ʌn'brəʊkən] ['wɪldənəs] ,
civilized life in an unbroken wilderness ,
文明 生活 在 一个 未破 荒野 ,

这些移民在未开发的荒野中开始文明生活时，经历了种种匮乏和艰辛。

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['sævɪdʒɪz] ,
surrounded by savages ,
包围 经过 野蛮人 ,

被野蛮人包围，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendənt] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [sə'plaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]
who were dependent in great measure upon the uncertain supplies of the chase
WHO 是 依赖 在 伟大的 措施 之上 这 不确定 补给品 的 这 追赶
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['sʌstənəns] ,
for their own sustenance ,
为了 他们的 自己的 维持 ,

他们很大程度上依赖狩猎中不稳定的资源来维持生计，

[ænd; ənd] [huː] ['reəli] [leɪd] [ʌp] [mʌtʃ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)]['wɒnts] .
and who rarely laid up much in store for future wants .
和 WHO 很少 铺设 向上 很多 在 店铺 为了 未来 想要 .

而且他们很少为未来的需求积攒钱财。

[bʌt; bət] , [baɪ]['juːnɪfɔːm] ['ʌpraɪtnəs] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
But , by uniform uprightness in all their dealings with these children of the forest ,
但 , 经过 制服 正直 在 全部 他们的 交易 和 这些 孩子们 的 这 森林 ,

但是，他们始终以正直的品格对待这些森林里的孩子们，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [suːn] [geɪnd] [ðeə(r)] [gʊd] - [wɪl] ,
and their Christian kindness towards them , they soon gained their good - will ,
和 他们的 基督教 仁慈 向 他们 , 他们 很快 获得 他们的 好的 - 将要 ,
[ænd; ənd] , [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv]['skeəsəti] ,
and , in times of scarcity ,
和 , 在 时代 的 缺乏 ,

以及他们以基督徒的善意对待他们，他们很快赢得了他们的好感，并且在物资匮乏时期，

[ɪk'saɪtɪd][ðeə(r)] ['sɪmpəθi] ; [səʊ]
excited their sympathy ; so
兴奋的 他们的 同情 ; 所以

激起了他们的同情心；因此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðæt] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['vɒləntri] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [miːt]
that often they were relieved by voluntary offerings of corn and meat
那 经常 他们 是 松了口气 经过 自愿 供品 的 玉米 和 肉
[frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌʌn'tjuːtəd] [red] [men] ,
from these untutored red men ,
从 这些 未经训练的 红色的 男人 ,

他们经常能得到这些未经教育的印第安人的自愿捐赠的玉米和肉的帮助。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
when it seemed as though otherwise they must have suffered for food .
什么时候 它 似乎 作为 尽管 否则 他们 必须 有 遭受 为了 食物 .

而实际上，他们似乎并没有遭受饥饿之苦。

[praʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

Proud , in the preface to his " History of Pennsylvania ,

自豪的 , 在 这 前言 到 他的 " 历史 的 宾夕法尼亚州 ,

普鲁德在其著作《宾夕法尼亚历史》的序言中写道：

" [gɪvz] [ɪn][ə; eɪ][nəʊt][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz] ,

" gives in a note an account of these trials ,

" 给予 在 一个 笔记 一个 帐户 的 这些 试验 ,

他在一份笔记中记述了这些审判过程。

[drɔːn] [ʌp][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [huː] ['set(ə)ld][ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] :

drawn up by one of the Friends who settled in New Jersey , containing the following passages :

绘制 向上 经过 一 的 这 朋友们 WHO 定居 在 新的 球衣 , 包含 这 下列的 段落 :

由一位定居新泽西州的贵格会教友撰写，内容如下：

" [ə; eɪ][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l][hænd][wɒz; wəz] ['veri] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

" A providential hand was very visible and remarkable in many instances that might be mentioned ,

" 一个 天意 手 曾是 非常 可见的 和 卓越 在 许多 实例 那 可能 是 提及 ,

“在许多值得一提的例子中，冥冥之中自有安排，这非常明显且意义非凡。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiənz][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['rendəd] ['aʊə(r)] ['benifæktə] [ænd; ənd] [prə'tektər] .

and the Indians were even rendered our benefactors and protectors .

和 这 印度人 是 甚至 渲染 我们的 恩人 和 保护者 .

甚至印第安人还被视为我们的恩人和保护者。

[wɪ'ðaʊt] ['eni]['kɑːn(ə)l] ['wepən] , [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌðeər'ɪn] ,

Without any carnal weapon , we entered the land and inhabited therein ,

没有 任何 肉体 武器 , 我们 进入 这 土地 和 有人居住的 其中 ,

我们未携带任何肉体武器，便进入了那片土地，并在那里居住。

[æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['gærisən] ;

as safe as if there had been thousands of garrisons ;

作为 安全的 作为 如果 那里 有 到过 数千 的 驻军 ;

安全程度堪比驻扎了数千个兵营；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [prɪ'zɜːvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [hɑːm] , [bəuθ][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] . "

for the Most High preserved us from harm , both of man and beast . "

为了 这 最多 高的 保存完好 我们 从 伤害 , 两个都 的 男人 和 兽 . "

因为至高者保护我们免受人和动物的伤害。

" [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['piːp(ə)l] ([frendz]) [wɜː(r); wə(r)] ['zeləs] [ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] ;

" The aforesaid people (Friends) were zealous in performing their religious services ;

" 这 上述 人们 (朋友们) 是 热心 在 表演 他们的 宗教 服务 ;

“上述人士（教友）热心履行宗教仪式；

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [æt; ət][fɜːst][nəʊ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɪn] ,

for having at first no meeting - house to keep a public meeting in ,

为了 拥有 在 第一的 不 会议 - 房子 到 保持 一个 民众 会议 在 ,

因为起初没有聚会场所举行公开集会，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tent] [ɔː(r)] ['kʌvət] [ɒv; əv] [seɪl] - [klɒθ] [tuː; tə] [miːt] ['ʌndə(r)] ;

they made a tent or covert of sail - cloth to meet under ;

他们 制成 一个 帐篷 或者 隐蔽 的 帆 - 布 到 见面 在下面 ;

他们用帆布搭起帐篷或遮蔽物，在下面聚会；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɡɒt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ,
and after they got some little houses to dwell in ,
和 后 他们 得到 一些 小的 房屋 到 住 在 ,

他们有了几间小房子可以居住之后，

[ðen] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] ['miːtiŋz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
then they kept their meetings in one of them till they could build a meeting - house .
然后 他们 保留 他们的 会议 在 一 的 他们 直到 他们 可以 建造 一个 会议 - 房子 .

然后，他们就在其中一间房子里举行会议，直到他们能够建造一座会议厅。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [njuː] ['dʒɜːzi] ,
" In the course of the business which necessarily claimed his attention in the colonization of the province of New Jersey ,
" 在 这 课程 的 这 商业 哪个 一定 声称 他的 注意力 在 这 殖民化 的 这 省 的 新的 球衣 ,

“在殖民新泽西省的过程中，他必然会将注意力集中在这件大事上，

['wɪljəm] [pen] ['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['friːkwəntli] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['setlmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] - ['dɪstənt] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ;
William Penn naturally had his thoughts frequently directed towards the settlements of his countrymen on the far - distant shores of America ;
威廉 宾夕法尼亚 自然 有 他的 想法 频繁地 指导 向 这 定居点 的 他的 同胞们 在 这 远的 - 遥远 海岸 的 美国 ;

威廉·佩恩自然经常会想到远在美洲海岸的同胞们的定居点；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pɒlətɪks] ,
and having been disappointed in the part he took in English politics ,
和 拥有 到过 失望的 在 这 部分 他 采取 在 英语 政治 ,

并且由于他对在英国政治中所扮演的角色感到失望，

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['efət] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , ['ældʒənən] ['sɪdni] ,
in an unsuccessful effort to procure the election of his friend , Algernon Sidney ,
在 一个 不成功 努力 到 采购 这 选举 的 他的 朋友 , 阿尔杰农 西德尼 ,

他曾试图帮助他的朋友阿尔杰农·西德尼当选，但未能成功。

[tuː; tə] ['pɑːləmənt] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'kriːst] ,
to Parliament , his interest in that part of the world increased ,
到 议会 , 他的 兴趣 在 那 部分 的 这 世界 增加 ,

他对议会表示，他对世界那个地区的兴趣日益浓厚。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [friː] ['kɒləni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːθlɪs] ['wɪldənəs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
as his mind became occupied with the idea of settling a free colony in the pathless wilderness on the other side
作为 他的 头脑 成为 占领 和 这 主意 的 安顿 一个 自由的 殖民地 在 这 无路 荒野 在 这 其他 边

他的脑海中满是建立一个位于另一边的、人迹罕至的荒野中的自由殖民地的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ; [weə(r)] [men] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪ'lektɪv] ['gʌvənmənt] ,
of the Atlantic ; where men should live under an elective government ,
的 这 大西洋 ; 在哪里 男人 应该 居住 在下面 一个 选修课 政府 ,

大西洋沿岸；那里的人们应该生活在民选政府的统治下，

[ɪ'nækt][ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'trəʊld] , [əd'mɪt][ɒv; əv][nəʊ]['mɑːstə(r)] ,
enact the laws by which they were to be controlled , admit of no master ,
制定 这 法律 经过 哪个 他们 是 到 是 受控 , 承认 的 不 掌握 ,

制定约束他们的法律，不容许任何主人。

[bʌt; bət][ɔːl] [ʃeə(r)] [ɪn]['iːkwəl] [raɪts] , [ænd; ənd] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]
but all share in equal rights , and rest in the enjoyment of civil and
但 全部 分享 在 平等的 权利 , 和 休息 在 这 享受 的 民用 和
[rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] .
religious liberty .
宗教 自由 .

但所有人都享有平等的权利，并享有公民自由和宗教自由。

['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [ə'tendɪd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [frendz] [tuː; tə] [njuː] ['dʒɜːzi] ,
Witnessing the success that attended the removal of Friends to New Jersey ,
见证 这 成功 那 参加 这 移动 的 朋友们 到 新的 球衣 ,

亲眼目睹了"朋友会"迁往新泽西州的成功，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kruːəl][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [waɪl] [ɪn]
where they were freed from the cruel persecution they had endured while in
在哪里 他们 是 自由 从 这 残忍的 迫害 他们 有 忍受 尽管 在
[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Great Britain ,
伟大的 英国 ,

在那里，他们摆脱了在英国遭受的残酷迫害。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['breðrən] [æt; ət] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] ['griːvəsli] ,
under which their brethren at home were still suffering grievously ,
在下面 哪个 他们的 弟兄们 在 家 是 仍然 痛苦 严重地 ,

而他们的同胞在家乡仍在遭受巨大的苦难，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [əb'teɪn][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jet]
he became desirous to obtain the control of such portion of the yet
他 成为 渴望 到 获得 这 控制 的 这样的 部分 的 这 然而
[ˌʌnə'prəʊprieɪtɪd] ['terətri] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['sɒvrənti] ,
unappropriated territory over which the King of England claimed the sovereignty ,
未分配 领土 超过 哪个 这 国王 的 英格兰 声称 这 主权 ,

他开始渴望控制英格兰国王声称拥有主权的、尚未被划拨的领土的一部分。

[æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒləni] ,
as would enable him to found a colony ,
作为 会 使能够 他 到 成立 一个 殖民地 ,

这样他就能建立一个殖民地了。

[ænd; ənd] " [meɪk] [ə; eɪ]['həʊli] [ɪk'sperɪmənt] " — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv]['əʊpənɪŋ] [æn; ən]
and " make a holy experiment " — as he called it — of opening an
和 " 制作 一个 圣 实验 " — 作为 他 称为 它 — 的 开幕 一个
[ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prest] [ɒv; əv] ['evri] [lænd] ;
asylum for the oppressed of every land ;
庇护所 为了 这 受压迫者 的 每一个 土地 ;

他称之为"进行一次神圣的实验"，即为世界各地的受压迫者开设一个庇护所；

[weə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] [raɪts] , [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
where there should be secured equality of political and civil rights , universal
在哪里 那里 应该 是 安全 平等 的 政治的 和 民用 权利 ， 普遍的
['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,
liberty of conscience ,
自由 的 良心 ，

在应当保障政治权利和公民权利平等、普遍享有良心自由的地方，

['pɜːsən(ə)l] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌst] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .
personal freedom , and a just regard for the rights of property .
个人的 自由 ， 和 一个 只是 看待 为了 这 权利 的 财产 .

个人自由，以及对财产权的公正尊重。

['ædmərəl] [pen] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [hæd; həd] [ləun] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] ,
Admiral Penn at different times had loaned money to the British government ,
上将 宾夕法尼亚 在 不同的 时代 有 借出的 钱 到 这 英国 政府 ，

潘恩海军上将曾多次向英国政府提供贷款。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒstli] ['prɒflɪgəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd]
and to the Duke of York ; which the costly profligacy of the Court had
和 到 这 公爵 的 约克 ； 哪个 这 昂贵 挥霍无度 的 这 法庭 有
[prɪ'ventɪd] ['biːɪŋ] [rɪ'peɪd] ,
prevented being repaid ,
阻止 存在 已偿还 ，

还有给约克公爵的；由于宫廷挥霍无度，这笔钱一直未能偿还。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'kruːɪŋ] ,
and , with the interest accruing ,
和 ， 和 这 兴趣 累积 ，

并且，随着利息的累积，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maunt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
it amounted at that time to between sixteen and seventeen thousand pounds
它 金额 在 那 时间 到 之间 十六 和 十七 千 磅
['stɜːlɪŋ] .
sterling .
英镑 .

当时这笔钱相当于一万六千到一万七千英镑。

[ɪn] - , ['wɪljəm] [pen] [pi'tiʃən] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [ðə; ði] [det] ,
In 1680 , William Penn petitioned the King , that in order to cancel the debt ,
在 - ， 威廉 宾夕法尼亚 请愿 这 国王 ， 那 在 命令 到 取消 这 债务 ，

1680年，威廉·佩恩向国王请愿，要求取消债务。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [grɑːnt] [hɪm] [ðə; ði] [trækt] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['baʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [baɪ] [ðə; ði] ['deləwer]
he should grant him the tract of country bounded on the east by the Delaware
他 应该 授予 他 这 通道 的 国家 有界 在 这 东方 经过 这 特拉华州
['rɪvə(r)] ,
River ,
河 ，

他应该将东临特拉华河的那片土地授予他。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [baɪ] [lɔːd] ['bɔːltɪˌmɔːrz] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['meərilənd] ;
and on the south by Lord Baltimore's Province of Maryland ;
和 在 这 南 经过 主 巴尔的摩的 省 的 马里兰州 ；

南面与巴尔的摩勋爵的马里兰省接壤；

[waɪl] [ðə; ði] ['westən] [ænd; ənd] ['nɔːðən] ['lɪmɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'faɪnd] ;
while the western and northern limits were undefined ;
尽管 这 西 和 北方 限制 是 不明确的 ；

而西部和北部的界限尚未确定；

[ðəʊ] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
though the latter was not to interfere with the Province of New York .
尽管 这 后者 曾是 不是 到 干扰 和 这 省 的 新的 约克 .

但后者不得干涉纽约省的事务。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['pɒpjələ(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] .
But William Penn was by no means popular at the Court .
但 威廉 宾夕法尼亚 曾是 经过 不 方法 受欢迎的 在 这 法庭 .

但威廉·佩恩在宫廷中并不受欢迎。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [dɪ'spaɪzd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][strɪkt] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] ; [ðə; ði] ['klerɪkl] ['pɑːti] [heit]
The courtiers despised him for his strict conscientiousness ; the clerical party hated
这 朝臣 被鄙视的 他 为了 他的 严格的 尽责性 ; 这 文员 派对 憎恨

朝臣们因他严谨的职业操守而鄙视他；僧侣们憎恨他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kweikərizm] , [ænd; ənd]['əʊpən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'sjuːmd] [pleɪs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ;
him for his Quakerism , and open opposition to their assumed place and power ;
他 为了 他的 贵格会 , 和 打开 反对 到 他们的 假定 地方 和 力量 ;

他因其贵格会教徒身份而受到谴责，并公开反对他们所僭越的地位和权力；

[waɪl] [ðə; ði] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['sɪdni] — [ə; eɪ] [nəʊn] [rɪ'pʌblɪkən] — [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,
while the active interest he had taken in promoting the return of Sidney — a known Republican — to Parliament ,
尽管 这 积极的 兴趣 他 有 已采取 在 推广 这 返回 的 西德尼 — 一个 已知 共和党人 — 到 议会 ,

与此同时，他积极推动西德尼（一位知名的共和党人）重返议会，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [djuːk] .
had given offence to the King and Duke .
有 给定 罪行 到 这 国王 和 公爵 .

触怒了国王和公爵。

['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'lɪstɪd] [ə'genst] [hɪm] ,
Private interests and jealousies were enlisted against him ,
私人的 兴趣 和 嫉妒 是 入伍 反对 他 ,

私人利益和嫉妒被用来对付他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv] [lɔːd] ['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn]['wɜːrdən] , ['depjuti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
and the agents of Lord Baltimore and Sir John Werden , deputy for the Duke of York ,
和 这 代理人 的 主 巴尔的摩 和 先生 约翰 韦尔登 , 副 为了 这 公爵 的 约克 ,

以及巴尔的摩勋爵和约克公爵的代理人约翰·沃登爵士的代理人，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
were assiduous in their efforts to thwart him , and defeat his application .
是 刻苦 在 他们的 努力 到 阻挠 他 , 和 击败 他的 应用 .

他们不遗余力地阻挠他，并挫败了他的申请。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] ['iːzəli] [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm] [pə'sjuːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But he was not a man easily turned aside from pursuing that which he
但 他 曾是 不是 一个 男人 容易地 转向 旁边 从 追求 那 哪个 他

[θɔːt] [raɪt] [tuː; tə] [ə'teɪn] .
thought right to attain .
想法 正确的 到 达到 .

但他不是一个轻易放弃追求自己认为正确目标的人。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːm] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,
The Earl of Sutherland was his firm friend in the Privy Council ,
这 伯爵 的 萨瑟兰 曾是 他的 公司 朋友 在 这 私处 理事会 ,

萨瑟兰伯爵是他在枢密院中的铁杆朋友。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [nəʊt] [huː] [tʊk] [wɔːm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
and there were several other persons of note who took warm interest in the
和 那里 是 一些 其他 人 的 笔记 WHO 采取 温暖的 兴趣 在 这

[sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'ləʊniəl]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
success of his colonial project .
成功 的 他的 殖民 项目 .

还有其他几位知名人士对他的殖民计划的成功表现出了浓厚的兴趣。

[pen] [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
Penn sought and obtained an interview with the Duke of York ,
宾夕法尼亚 寻求 和 获得 一个 面试 和 这 公爵 的 约克 ,

佩恩设法获得了与约克公爵面谈的机会。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɪm'self] ,
and succeeded in changing his feelings towards himself ,
和 成功了 在 变化 他的 情怀 向 他自己 ,

并成功改变了他对自己的看法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [v'juːz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði][grɑːnt] .
and his views relative to the policy of the grant .
和 他的 浏览 相对的 到 这 政策 的 这 授予 .

以及他对这项拨款政策的看法。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]['kəʊdʒənt]['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] ,
But perhaps the most cogent argument with the King and Council was ,
但 也许 这 最多 令人信服的 争论 和 这 国王 和 理事会 曾是 ,

但或许与国王和议会最有说服力的论点是：

[ðə; ði] [pə'sɪstənt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][grɑːnt][wɒz; wəz]
the persistent presentation by one of the latter that , if the grant was
这 执着的 推介会 经过 一 的 这 后者 那 , 如果 这 授予 曾是

[wɪð'held] ,
withheld ,
隐瞒 ,

其中一人反复表示，如果拨款被扣留，

[ðə; ði] ['mʌni] [djuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
the money due must be forthcoming .
这 钱 到期的 必须 是 即将推出 .

应缴款项必须按时支付。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [vek'seɪʃəs] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] ;
There were many vexatious delays and disappointments ;
那里 是 许多 令人烦恼的 延误 和 失望 ;

期间出现了许多令人恼火的延误和失望；

[bʌt; bət]['faɪnəli][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [æz; əz][wɒz; wəz] [ðen]
but finally the boundaries of the Province being adjusted as was then
但 最后 这 边界 的 这 省 存在 调整 作为 曾是 然后
[θɔːt] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] ,
thought clearly and definitely ,
想法 清楚地 和 确实 ,

但最终，省界按照当时的设想进行了明确而肯定的调整。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['klɔːzɪz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɔː(r)] ['tʃɑːtə(r)]
and such clauses introduced into the terms of the patent or charter
和 这样的 条款 介绍 进入 这 条款 的 这 专利 或者 宪章
[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [diːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['pærəmaʊnt] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
as were deemed necessary to secure the paramount authority of the King
作为 是 被认为 必要的 到 安全的 这 派拉蒙 权威 的 这 国王
,
,
,

以及为确保国王至高无上的权威而认为必要的、被引入专利或特许状条款中的条款；

[tʃɑːlz] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [mʌnθ] , - .
Charles affixed his signature to it on the fourth of the Third month , 1681 .
查尔斯 已粘贴 他的 签名 到 它 在 这 第四 的 这 第三 月 , - .

1681年3月4日，查理在上面签了名。

['wɪljəm] [pen] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] [njuː] [weɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , [huː]
William Penn proposed to call his Province New Wales , but the Secretary , who
威廉 宾夕法尼亚 建议的 到 称呼 他的 省 新的 威尔士 , 但 这 秘书 , WHO
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welʃmən] ,
was a Welshman ,
曾是 一个 威尔士人 ,

威廉·佩恩提议将他的省份命名为新威尔士，但当时的秘书是威尔士人，

[wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
would not consent to it .
会 不是 同意 到 它 .

不会同意。

[hiː; hi] [ðen] [sə'dʒestid] [sil'vɑːniə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['priːfɪkst] [pen] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt]
He then suggested Sylvania , to which the King prefixed Penn , out of respect
他 然后 建议 西尔瓦尼亚 , 到 哪个 这 国王 前缀 宾夕法尼亚 , 出去 的 尊重
[tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['ædmərəl] ;
to the late Admiral ;
到 这 晚的 上将 ;

然后他建议将西尔瓦尼亚（Sylvania）定为西尔瓦尼亚，国王为了纪念已故海军上将，在西尔瓦尼亚前面加上了“Penn”；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['wɪljəm]
and though William
和 尽管 威廉

虽然威廉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['seɪvərɪŋ] [ɒv; əv]['vænəti][ɪn][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
objected to it , as savoring of vanity in him , it was
反对 到 它 , 作为 品味 的 虚荣 在 他 , 它 曾是
[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [neɪm] .
determined to adhere to that name .
决定 到 粘着 到 那 姓名 .

他反对这个名字，认为这是他虚荣心的表现，但他决心坚持使用这个名字。

[baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] , ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊl] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [prə'praɪət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] ;
By the Charter , William Penn was made sole and absolute proprietary of the Province ;
经过 这 宪章 , 威廉 宾夕法尼亚 曾是 制成 唯一 和 绝对 所有权 的 这 省 ;

根据特许状，威廉·佩恩成为该省的唯一和绝对所有者；

[wɪð] ['paʊə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːmən] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ˌðeər'ɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['nesəsəri] [lɔːz] ,
with power , with the assent of the freemen residing therein , to make all necessary laws ,
和 力量 , 和 这 同意 的 这 自由人 居住 其中 , 到 制作 全部 必要的 法律 ,

拥有权力，经居住在那里的自由民同意，制定一切必要的法律，

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [tuː; tə][grɑːnt] ['pɑːd(ə)n][ɔː(r)] [ri'priːv] ,
provided they were not inconsistent with the laws of England ; to grant pardons or reprieves ,
假如 他们 是 不是 不一致 和 这 法律 的 英格兰 ; 到 授予 赦免 或者 暂缓 ,

只要不违反英国法律；即可赦免或缓刑。

[ɪk'sept] [ɪn] [keɪsɪz][ɒv; əv] ['wɪlfl] ['mɜːdə(r)][ɔː(r)]['triːz(ə)n] ,
except in cases of wilful murder or treason ,
除了 在 案例 的 故意 谋杀 或者 叛国罪 ,

除故意谋杀或叛国罪外，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [sʌtʃ] ['djuːtiz][ɒn] [ɪm'pɔːts] [ɔː(r)][ɪk'spɔːts] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [mait] [ə'ses] .
and to enjoy all such duties on imports or exports as the representatives of the people might assess .
和 到 享受 全部 这样的 职责 在 进口 或者 出口 作为 这 代表 的 这 人们 可能 评估 .

并享有人民代表评估决定的一切进出口关税。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] , [ɪn'sɜːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
There was a clause in the Charter , inserted at the solicitation of the Bishop of London ,
那里 曾是 一个 条款 在 这 宪章 , 插入 在 这 征求意见 的 这 主教 的 伦敦 ,

宪章中有一项条款，是应伦敦主教的要求加入的。

[ðæt] [wen'evə(r)] ['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ʃʊd; ʃəd] [pə'tɪʃn] [ðə; ði] [sed] ['bɪʃəp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ,
that whenever twenty of the inhabitants should petition the said Bishop for a preacher ,
那 每当 二十 的 这 居民 应该 请愿 这 说 主教 为了 一个 牧师 ,

每当有二十名居民向主教请求派遣传教士时，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] .
he should be permitted to reside in the Province .
他 应该 是 允许 到 居住 在 这 省 .

他应该被允许在该省居住。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'pɒn] ['krɪstʃən]
His design from the first was to establish a government upon Christian
他的 设计 从 这 第一的 曾是 到 建立 一个 政府 之上 基督教
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

他从一开始就打算建立一个以基督教原则为基础的政府。

[ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi] [sez] : " [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt]
In referring to this subject , he says : " And because I have been somewhat
在 指 到 这 主题 , 他 说道 : " 和 因为 我 有 到过 有些
['eksəd] [æt; ət] [taɪmz] ,
exercised at times ,
锻炼 在 时代 ,

在谈到这个话题时，他说："而且因为我有时感到有些焦虑，

[ə'baʊt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][end] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ə'mʌŋ] [men] ,
about the nature and end of government among men ,
关于 这 自然 和 结尾 的 政府 之中 男人 ,

论人类政府的性质和目的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]
it is reasonable to expect that I should endeavor to establish a just and
它 是 合理的 到 预计 那 我 应该 努力 到 建立 一个 只是 和
['raɪtʃəs] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['prɒvɪns] ,
righteous one in this Province ,
正义 一 在 这 省 ,

人们有理由期望我努力在本省建立一个公正公平的省份。

[ðæt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [teɪk] [ɪg'zɑːmp(ə)l][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['truːli] [ðɪs] [maɪ] [hɑːt] [dɪ'zaɪr] .
that others may take example by it ; truly this my heart desires .
那 其他的 可能 拿 例子 经过 它 ; 真的 这 我的 心 欲望 .

愿他人以此为榜样；这正是我内心所渴望的。

[fɔː(r); fə(r)] ['neɪʃnz] [wɒnt] [ə; eɪ] ['presɪdənt] , [ænd; ənd] [tɪl] [vaɪs][ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['mænəz] [biː; bi]
For nations want a precedent , and till vice and corrupt manners be
为了 国家 想 一个 先例 , 和 直到 副 和 腐败 礼仪 是
[ɪm'pɑːʃəli] [ri'bjuːk] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ,
impartially rebuked and punished ,
秉公 责备 和 受到惩罚 ,

各国都需要先例，在恶习和腐败行为得到公正的谴责和惩罚之前，

[ænd; ənd] [tɪl] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd][sə'braɪəti][biː; bi] ['tʃerɪʃt] , [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][gɒd] [wɪl] [hæŋ] ['əʊvə(r)]
and till virtue and sobriety be cherished , the wrath of God will hang over
和 直到 美德 和 清醒 是 珍爱 , 这 愤怒 的 上帝 将要 悬挂 超过
['neɪʃnz] .
nations .
国家 .

除非美德和节制得到珍视，否则上帝的愤怒将笼罩万国。

[ai][duː; də] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] ['wɪzdəm][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ,
I do therefore desire the Lord's wisdom to guide me ,
我 做 所以 欲望 这 主场 智慧 到 指导 我 ,

因此，我渴望得到主的智慧指引。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [meɪ][biː; bi] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
and those that may be concerned with me ,
和 那些 那 可能 是 担心的 和 我 ,

以及那些可能关心我的人，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['truːli] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] .
that we may do the thing that is truly wise and just .
那 我们 可能 做 这 事物 那 是 真的 明智的 和 只是 .

这样我们才能做真正明智和公正的事。

" [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [mait] [tend] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] ,
" His constant desire , that all his movements might tend to the glory of God ,
" 他的 持续的 欲望 , 那 全部 他的 移动 可能 趋向 到 这 荣耀 的 上帝 ,

"他始终渴望，他的一切行动都能荣耀上帝，

[ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [briːð] [θruː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['stiːvn] [krɪsp] ,
is shown in the spirit which breathes through the following letter , written to Stephen Crisp ,
是 所示 在 这 精神 哪个 呼吸 通过 这 下列的 信 , 书面 到 史蒂芬 脆 ,

这种精神体现在以下这封写给斯蒂芬·克里斯普的信中：

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] :
on the eve of his departure from England :
在 这 前夕 的 他的 离开 从 英格兰 :

在他离开英国的前一天：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [dɪə(r)][es] . [siː] . : — [maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [truːθ] ['riːtʃɪz] [tuː; tə] [ðiː] ,
" Dear S . C . : — My dear and lasting love in the Lord's everlasting truth reaches to thee ,
" 亲爱的 S . C . : — 我的 亲爱的 和 持久 爱 在 这 主场 永恒 真相 到达 到 你 ,

亲爱的SC：——我亲爱的、永恒的爱，在主的永恒真理中，向你表达，

[wɪð] [huːm] [ɪz][maɪ] ['feləʊʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [piːs] ,
with whom is my fellowship in the gospel of peace ,
和 谁 是 我的 奖学金 在 这 福音 的 和平 ,

我在和平福音中与谁相交？

[ðæt] [ɪz][mɔː(r)][dɪə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][maɪ][səʊl][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ;
that is more dear and precious to my soul than all the treasures and pleasures of this world ;
那 是 更多的 亲爱的 和 宝贵的 到 我的 灵魂 比 全部 这 宝藏 和 快乐 的 这 世界 ;

对我而言，这比世间所有的财富和快乐都更加珍贵。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ,
for when a few years are past ,
为了 什么时候 一个 很少 年 是 过去的 ,

几年过去之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][gəʊ][ðə; ði] [wei] [wens] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] :
we shall all go the way whence we shall never return :
我们 将 全部 去 这 方式 何处 我们 将 绝不 返回 :

我们都将走上一条永不回头的路：

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ʌn'wɪərɪdli] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
and that we may unweariedly serve the Lord in our day and place ,
和 那 我们 可能 不知疲倦地 服务 这 主 在 我们的 天 和 地方 ,

愿我们能在我们所处的时代和地方，不知疲倦地侍奉主。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][rest] ,
and in the end enjoy a portion with the blessed that are at rest ,
和 在 这 结尾 享受 一个 部分 和 这 蒙福 那 是 在 休息 ,

最后，与那些安息的圣徒一同享受天国的喜乐。

[ɪz][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] !
is the breathing of my soul !
是 这 呼吸 的 我的 灵魂 !

是我的灵魂呼吸！

" ['stiːvn] !
" Stephen !
" 史蒂芬 !

“史蒂芬！”

[wiː; wi] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
we know one another , and I need not say much to thee ; but this I will say ,
我们 知道 一 其他 , 和 我 需要 不是 说 很多 到 你 ; 但 这 我 将要 说 ,

我们彼此相识，我无需对你多说什么；但我还是要说：

[ðaɪ] ['pɑːtɪŋ] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðaɪ] [lʌv] [æt; ət][maɪ] ['pɑːtɪŋ] .
thy parting dwells with me , or rather thy love at my parting .
你的 离别 居住地 和 我 , 或者 相当 你的 爱 在 我的 离别 .

你的离别令我难忘，或者更确切地说，是你离别时的爱意萦绕在我心头。

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [haʊ] ['tendə(r)] , [haʊ] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [gaɪl] !
How innocent , how tender , how like the little child that has no guile !
如何 清白的 , 如何 投标 , 如何 喜欢 这 小的 孩子 那 有 不 诡计 !

多么天真无邪，多么温柔，就像一个毫无心机的小孩！

[ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [bles] [ðæt] [graʊnd] .
The Lord will bless that ground .
这 主 将要 保佑 那 地面 .

耶和华必赐福那地。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ðiː] [wɪtʃ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ]['traɪəlz] ,
I have also a letter from thee which comforted me ; for many are my trials ,
我 有 还 一个 信 从 你 哪个 安慰 我 ; 为了 许多 是 我的 试验 ,

我还收到你的一封信，这让我感到安慰；因为我面临着许多磨难。

[jet] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , [huːz] ['glɔːri] [aɪ] [siːk] ,
yet not more than my supplies from my Heavenly Father , whose glory I seek ,
然而 不是 更多的 比 我的 补给品 从 我的 天上 父亲 , 谁 荣耀 我 寻找 ,

然而，我所求的不过是天父的供应，我所寻求的荣耀也仅限于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [neɪm] .
and the renown of his blessed name .
和 这 名声 的 他的 蒙福 姓名 .

以及他神圣名号的荣耀。

[ænd; ənd]['truːli] , ['stiːvn] , [ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] .
And truly , Stephen , there is work enough , and here is room to work in .
和 真的 , 史蒂芬 , 那里 是 工作 足够的 , 和 这里 是 房间 到 工作 在 .

史蒂芬，的确，工作机会很多，而且这里也有足够的工作空间。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gɒd] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['plɑːntɪŋ] [wɜːk] ,
Surely God will come in for a share in this planting work ,
一定 上帝 将要 来 在 为了 一个 分享 在 这 种植 工作 ,

上帝一定会参与到这项植树造林的工作中来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] ['lev(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] [lʌmp] [ɪn] [taɪm] .
and that leaven shall leaven the whole lump in time .
和 那 酵 将 酵 这 所有的 块 在 时间 .

那酵迟早会使整个面团发起来。

[ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lɔːdz] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [rʌn] [ðɪs] [wei] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
I do not believe the Lord's providence had run this way towards me ,
我 做 不是 相信 这 主场 普罗维登斯 有 跑步 这 方式 向 我 ,

我不相信主的旨意会以这种方式眷顾我。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] ['hev(ə)nli] [end] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but that he has an heavenly end and service in it .
但 那 他 有 一个 天上 结尾 和 服务 在 它 .

但他最终的归宿是天国，他将在其中服侍神。

[səʊ] [wɪð] [hɪm] [ai] [liːv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ðiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['piːp(ə)l] ,
So with Him I leave all , and myself and thee , and his dear people ,
所以 和 他 我 离开 全部 , 和 我 和 你 , 和 他的 亲爱的 人们 ,

所以，我将一切都留给了他，包括我自己、你，以及他亲爱的人民。

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [neɪm] [ɒn] [ɜːθ] .
and blessed name on earth .
和 蒙福 姓名 在 地球 .

世间名扬四海。

" [gɒd] [ɔːl'maɪti] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
" God Almighty , immortal and eternal , be with us ,
" 上帝 全能者 , 不朽 和 永恒 , 是 和 我们 ,

“全能的、永生的、永恒的上帝，请与我们同在。”

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [fər'evə(r)] !
that in the body and out of the body we may be his forever !
那 在 这 身体 和 出去 的 这 身体 我们 可能 是 他的 永远 !

愿我们在身内和身后永远属于他！

" [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
" Amid his preparations for the voyage , he addressed to his wife and children ,
" 之中 他的 准备工作 为了 这 航程 , 他 已解决 到 他的 妻子 和 孩子们 ,

在准备启程之际，他给妻子和孩子们写了一封信，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,
who were to be left behind ,
WHO 是 到 是 左边 在后面 ,

那些将被留下的人，

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['ɜːnɪst] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] ['evri] [wei] ,
a letter fraught with the most earnest solicitude for their well - being every way ,
一个 信 充满危机 和 这 最多 认真 关怀 为了 他们的 出色地 - 存在 每一个 方式 ,

一封饱含对他们各方面福祉最真挚关切的信，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['kaʊnsl] .
and full of the most tender and judicious counsel .
和 满的 的 这 最多 投标 和 明智的 法律顾问 .

并充满了最温柔、最明智的建议。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [kən'kluːdz] : " [səʊ] , [maɪ] [gɒd] , [ðæt] [hæθ] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] ['məːsi] ,
It thus concludes : " So , my God , that hath blessed me with His abundant mercies ,
它 因此 结束 : " 所以 , 我的 上帝 , 那 有 蒙福 我 和 他的 丰富 怜悯 ,

因此，它以这样的结尾说："所以，我的上帝，你以你丰盛的慈悲祝福了我，

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [laɪf] , [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] ,
both of this and the other and blessed life , be with you all ,
两个都 的 这 和 这 其他 和 蒙福 生活 , 是 和 你 全部 ,

愿今生来世的幸福安康与你们同在。

[gaɪd] [juː; jʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] , [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə]
guide you by His counsel , bless you , and bring you to
指导 你 经过 他的 法律顾问 , 保佑 你 , 和 带来 你 到

愿祂以祂的劝诫引导你，祝福你，并带你到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['glɔːri] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃaɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['paʊə(r)] ,
his eternal glory , that you may shine , my dear children , in the firmament of God's power ,
他的 永恒 荣耀 , 那 你 可能 闪耀 , 我的 亲爱的 孩子们 , 在 这 苍穹 的 神的 力量 ,

愿你们，我亲爱的孩子们，在上帝大能的穹苍中闪耀，彰显祂永恒的荣耀。

[wɪð] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] , [ðæt] [sə'lestiəl] ['fæməli] , ['preɪzɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [hɪm] ,
with the blessed spirits of the just , that celestial family , praising and admiring Him ,
和 这 蒙福 烈酒 的 这 只是 , 那 天体 家庭 , 赞扬 和 钦佩 他 ,

与那些蒙福的义人之灵，那天上的家族，一同赞美和敬仰祂，

[ðə; ði] [gɒd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'evə(r)] .
the God and Father of it , forever .
这 上帝 和 父亲 的 它 , 永远 .

祂是万物的神和父，直到永远。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] ; [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['aɪzək] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəb] ,
For there is no God like unto Him ; the God of Isaac and of Jacob ,
为了 那里 是 不 上帝 喜欢 到 他 ; 这 上帝 的 艾萨克 和 的 雅各布 ,

因为没有神能与祂相比；祂是撒和雅各的神。

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪts] , [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] , [ɪn] [huːm] [ai] [lɪv; laɪv] [fər'evə(r)] .
the God of the prophets , the apostles , and martyrs of Jesus , in whom I live forever .
这 上帝 的 这 先知 , 这 使徒 , 和 殉道者 的 耶稣 , 在 谁 我 居住 永远 .

先知、使徒、耶稣殉道者的神，我永远活在他里面。

" [səʊ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [maɪ] [θraɪs] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] !
" So farewell to my thrice dearly beloved wife and children !
" 所以 告别 到 我的 三次 亲爱的 心爱 妻子 和 孩子们 !

"再见了，我亲爱的妻子和孩子们！"

" [jɔːz] , [æz; əz] [gɒd] ['pliːzɪθ] , [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['wɔːtəz] [kæn; kən] [kwentʃ] , [nəʊ] [taɪm] [fə'get] ,
" Yours , as God pleaseth , in that which no waters can quench , no time forget ,
" 此致 , 作为 上帝 请 , 在 那 哪个 不 水 能 淬火 , 不 时间 忘记 ,

"愿上帝保佑，愿那永不熄灭、永不遗忘的事物，永远属于你。"

[nɔː(r)] ['dɪstəns] [weə(r)] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [fər'evə(r)] .
nor distance wear away , but remains forever .
也不 距离 穿 离开 , 但 遗迹 永远 .

距离不会消磨一切，它将永远存在。

" ['biːɪŋ] [naʊ] ['fjuːd(ə)l] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [səʊ] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ] ['terətri] ,
" Being now feudal sovereign of so extensive a territory ,
" 存在 现在 封建 主权 的 所以 广泛的 一个 领土 ,

"如今作为如此广袤领土的封建君主，

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ,
so far as the act of the King and Council could make him ,
所以 远的 作为 这 行为 的 这 国王 和 理事会 可以 制作 他 ,

就国王和议会的法令所能赋予他的权力而言，

['wɪljəm] [pen] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz]
William Penn published a description of the natural features and resources
威廉 宾夕法尼亚 已发布 一个 描述 的 这 自然的 特征 和 资源
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

威廉·佩恩发表了一篇关于该国自然特征和资源的描述，

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'bəʊd]
and invited those who were disposed to change their place of abode
和 受邀 那些 WHO 是 处置 到 改变 他们的 地方 的 住所
[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] ,
and prepared to emigrate ,
和 准备 到 移民 ,

并邀请那些愿意改变居住地并准备移居他乡的人，

[tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['krɪstʃən] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l]
to resort to Pennsylvania , and under its Christian government and special
到 采取 到 宾夕法尼亚州 , 和 在下面 它是 基督教 政府 和 特别的
['prɪvəlɪdʒɪz] ,
privileges ,
特权 ,

转而前往宾夕法尼亚州，并接受其基督教政府及其特殊权利。

[sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [i'kwɒləti] .
secure the blessings of freedom and political equality .
安全的 这 祝福 的 自由 和 政治的 平等 .

保障自由和政治平等的福祉。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [fɔːm] [ɒv; əv]
He did not disappoint his friends in their expectation of the benign form of
他 做过 不是 辜负 他的 朋友们 在 他们的 期待 的 这 良性 形式 的
['gʌvənmənt] [hiː; hi] ['ɪnstɪtjuːtɪd] .
government he instituted .
政府 他 已设立 .

他没有让朋友们失望，他建立的政府形式是仁慈的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌdemə'krætɪk] [ɪn] [ɪts] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪbərəl] ,
It was democratic in its spirit , and its provisions were liberal ,
它 曾是 民主 在 它是 精神 , 和 它是 条款 是 自由主义 ,

它具有民主精神，其条款也较为开明。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [raɪts] ,
and fitted to meet the demands of the broad principles of popular rights ,
和 适配 到 见面 这 需求 的 这 广阔 原则 的 受欢迎的 权利 ,

并符合民众权利的广泛原则的要求，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dɪ'veləpt] .
as they were from time to time developed .
作为 他们 是 从 时间 到 时间 发达 .

随着时间推移，它们不断发展完善。

[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪst] ,
The article in relation to liberty of conscience deserves to be noticed ,
这 文章 在 关系 到 自由 的 良心 值得 到 是 注意到 ,

关于良心自由的文章值得关注。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [frendz] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
as the public declaration of the principles of Friends on that point ,
作为 这 民众 宣言 的 这 原则 的 朋友们 在 那 观点 ,

作为贵格会就此问题所作原则的公开声明，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .
where they had the power of government in their own hands .
在哪里 他们 有 这 力量 的 政府 在 他们的 自己的 双手 .

他们当时掌握着政府的权力。

" [ɔːl'maɪti] [gɒd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [lɔːd] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,
" Almighty God being the only Lord of Conscience , Father of lights and spirits ,
" 全能者 上帝 存在 这 仅有的 主 的 良心 , 父亲 的 灯 和 烈酒 ,

“全能的上帝，唯有良心之主，光明与灵之父，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'vaɪn] ['nɒlɪdʒ] , [feɪθ] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] ;
and the author as well as object of all Divine knowledge , faith and worship ;
和 这 作者 作为 出色地 作为 目的 的 全部 神圣的 知识 , 信仰 和 崇拜 ;

以及所有神圣知识、信仰和崇拜的创造者和对象；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[huː] ['əʊnli] [kæn; kən] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [maɪnd] , [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
who only can enlighten the mind , and persuade and convince the understanding of people ,
WHO 仅有的 能 开导 这 头脑 , 和 说服 和 说服 这 理解 的 人们 ,

只有他才能启迪人心，说服人，使人信服。

[ɪn] [djuː] ['revərəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] :
in due reverence to his authority over the souls of mankind :
在 到期的 尊敬 到 他的 权威 超过 这 灵魂 的 人类 :

出于对他掌控人类灵魂的权威的敬畏：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'næktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ə'fɔːsed] , (['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [met] [æt; ət] ['tʃestə(r)] , [twelv] [mʌnθ] ,
It is enacted by the authority aforesaid , (General Assembly met at Chester , Twelve month ,
它 是 已颁布 经过 这 权威 上述 , (一般的 集会 遇见 在 切斯特 , 十二 月 ,

该法令由上述机构颁布（大会于切斯特召开，十二个月），

[fɔːθ] , - ,) [ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [naʊ] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
fourth , 1682 ,) that no person now , or at any time hereafter , living in this
第四 , - ,) 那 不 人 现在 , 或者 在 任何 时间 此后 , 活的 在 这
['prɒvɪns] ,
Province ,
省 ,

第四，1682年，）任何现在或将来居住在本省的人，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [wʌn] [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,
who shall confess and acknowledge one Almighty God , to be the Creator ,
WHO 将 承认 和 承认 一 全能者 上帝 , 到 是 这 创作者 ,

谁要承认并承认独一全能的上帝是创造者，

[ʌp'həʊldə(r)][ænd; ənd]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
upholder and ruler of the world ,
拥护者 和 统治者 的 这 世界 ,

世界捍卫者和统治者，

[ænd; ənd] [prəfɛsɪθ] [hɪm][ɔː(r)] [hɜː'self] [ə'blaɪdʒd][ɪn] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [ænd; ənd]
and professeth him or herself obliged in conscience to live peaceably and
和 教授 他 或者 她自己 有义务 在 良心 到 居住 和平地 和
['dʒʌstli]['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] ,
justly under the civil government ,
公正地 在下面 这 民用 政府 ,

并声称自己出于良心有义务在公民政府的统治下和平公正地生活，

[ʃæl; ʃəl][ɪn] ['eni] [waɪz] [biː; bi] [mə'lest] [ɔː(r)] ['predʒədɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
shall in any wise be molested or prejudiced for his or her conscientious
将 在 任何 明智的 是 性骚扰 或者 有偏见的 为了 他的 或者 她 尽责的
[pə'sweɪʒ(ə)n][ɔː(r)] ['præktɪs] ;
persuasion or practice ;
劝说 或者 实践 ;

任何人不得因其良心劝导或实践而受到任何形式的骚扰或歧视；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ɔː(r)] [meɪn'teɪn] ['eni]
nor shall he or she at any time be compelled to frequent or maintain any
也不 将 他 或者 她 在 任何 时间 是 被迫 到 频繁 或者 维持 任何
[rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] ,
religious worship ,
宗教 崇拜 ,

任何人不得被迫参加或维持任何宗教崇拜活动。

[pleɪs] [ɔː(r)] ['mɪnɪstri] [wɒt'evə(r)] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;
place or ministry whatever , contrary to his or her mind ;
地方 或者 部 任何 , 相反 到 他的 或者 她 头脑 ;

无论身处何地，无论担任何种职务，都违背他或她的意愿；

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] ['friːli] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] ['lɪbəti] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,
but shall freely and fully enjoy his or her Christian liberty in that respect ,
但 将 自由 和 完全 享受 他的 或者 她 基督教 自由 在 那 尊重 ,

但应自由充分地享有基督徒在这方面的自由。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
without any interruption or reflection .
没有 任何 中断 或者 反射 .

没有任何中断或反思。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ʃæl; ʃəl][ə'bjuːs][ɔː(r)] [dɪ'raɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
And if any person shall abuse or deride any other ,
和 如果 任何 人 将 虐待 或者 嘲笑 任何 其他 ,

如果任何人辱骂或嘲笑他人，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrənt] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪn] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
for his or her different persuasion and practice in matter of religion ,
为了 他的 或者 她 不同的 劝说 和 实践 在 事情 的 宗教 ,

因其在宗教事务上的不同信仰和实践，

[sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ə'kɔːdɪŋli] .
such shall be looked upon as a disturber of the peace , and be punished accordingly .
这样的 将 是 看起来 之上 作为 一个 扰乱者 的 这 和平 , 和 是 受到惩罚 因此 .

此类行为将被视为扰乱治安者，并将受到相应的惩罚。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [əʊθs] [ɪg'zæktɪd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] [dɪ'fens] .
" There were no oaths exacted , and no provision made for military defence :
" 那里 是 不 誓言 索取 , 和 不 条款 制成 为了 军队 防御 .

“没有要求宣誓，也没有制定军事防御计划。”

[hiː; hi] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [deθ] [tuː] ['hʌndrəd] [kraɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'flɪktɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
He exempted from the penalty of death two hundred crimes for which that punishment was inflicted in England ,
他 豁免 从 这 惩罚 的 死亡 二 百 犯罪 为了 哪个 那 惩罚 曾是 造成的 在 英格兰 ,

他豁免了在英国会被判处死刑的200种罪行。

[ðəʊ] [laɪf] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːfitid] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlfl] ['mɜːdə(r)] .
though life was to be forfeited for wilful murder .
尽管 生活 曾是 到 是 丧失 为了 故意 谋杀 .

尽管故意杀人会被处以死刑。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [kə'nektɪŋ] [ˌrefə'meɪʃn] [wɪð] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] [ɪm'prɪznmənt] , ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [æt; ət] [wɜːk] ,
With a view of connecting reformation with punishment by imprisonment , prisoners were to be kept at work ,
和 一个 看法 的 连接 改革 和 惩罚 经过 监禁 , 囚犯 是 到 是 保留 在 工作 ,

为了将改造与监禁惩罚结合起来，囚犯们要被安排从事劳动。

[ænd; ənd] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] ['mɒrəl] ['dɪsəplɪn] .
and subjected to moral discipline .
和 受 到 道德 纪律 .

并接受道德约束。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] : " [ðæt] ,
And it was enacted : " That ,
和 它 曾是 已颁布 : " 那 ,

于是，它被颁布了：“那，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['keələs] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [drɔːz] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɒn] ['mædʒɪsˌtret] ,
as a careless and corrupt administration of justice draws the wrath of God upon Magistrates ,
作为 一个 粗心 和 腐败 行政 的 正义 平局 这 愤怒 的 上帝 之上 地方法官 ,

因为草率腐败的司法行政会招致上帝的愤怒，惩罚那些管理不善的官员。

[səʊ] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['luːsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [prə'vəʊk] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd]
so the wildness and looseness of the people provoke the indignation of God
所以 这 野性 和 松弛 的 这 人们 惹 这 愤慨 的 上帝
[ə'genst] [ə; eɪ] ['kʌntri] ;
against a country ;
反对 一个 国家 ;

因此，人民的野蛮和放荡不羁激起了上帝对一个国家的愤怒；

['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'fensɪz]
therefore , that all such offences
所以 , 那 全部 这样的 罪行

因此，所有此类罪行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə'genst] [gɒd] [æz; əz] ['sweərɪŋ] , [kɜːrs] , ['laɪɪŋ] , [prə'feɪn] ['tɔːkɪŋ] , ['drʌŋkənnəs] , ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
against God as swearing , cursing , lying , profane talking , drunkenness , drinking of
反对 上帝 作为 咒骂 , 咒骂 , 说谎 , 亵渎 说 , 酒醉 , 喝 的
[helθ] , [əb'siːn] [wɜːdz] ,
healths , obscene words ,
健康 , 猥亵 字 ,

违背上帝的行为包括：发誓、咒骂、说谎、说亵渎的话、醉酒、祝酒、说淫秽的话语。

([ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['skændələs] [ækts] [pə'tɪkjələli] [nemd] ,) ['triːzən] , [mɪs'prɪʒən] , ['djuːəl]
(and several other scandalous acts particularly named ,) treasons , misprisions , duels
(和 一些 其他 丑闻 行为 特别 命名 ,) 叛国罪 , 误判 , 决斗
, ['məːdə] , ['feləni] , [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [meim] , ['fɔːsəbl] ['entrɪs] ,
, murders , felony , sedition , maims , forcible entries ,
, 谋杀案 , 重罪 , 煽动叛乱 , 致残 , 强制的 条目 ,

（以及其他一些特别列举的丑闻行为，）叛国罪、非法拘禁罪、决斗罪、谋杀罪、重罪、煽动叛乱罪、致残罪、强行闯入罪

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]
and other violences to the persons and estates of the inhabitants of
和 其他 暴力 到 这 人 和 庄园 的 这 居民 的
[ðə; ði] ['prɒvɪns] ;
the Province ;
这 省 ;

以及对该省居民的人身和财产造成的其他暴力行为；

[ɔːl] ['praɪzɪz] , [steɪdʒ] - [pleɪz] , [kɑːdz] , [daɪs] , [meɪ] - [geɪmz] , ['geɪmstərz] , [mɑːsks] , ['revlz] , [bʊl] -
all prizes , stage - plays , cards , dice , May - games , gamesters , masques , revels , bull -
全部 奖品 , 阶段 - 演出 , 牌 , 骰子 , 可能 - 游戏 , 赌徒 , 面具 , 揭秘 , 公牛 -
[beɪtɪŋz] , [kɒk] - ['faɪtɪŋ] , [beə(r)] - [beɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,
baitings , cock - fightings , bear - baitings , and the like ,
诱饵 , 公鸡 - 战斗 , 熊 - 诱饵 , 和 这 喜欢 ,

所有奖品、舞台剧、纸牌、骰子、五月游戏、赌徒、假面舞会、狂欢、斗牛、斗鸡、斗熊等等，

[wɪtʃ] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['ruːdnəs] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
which excite the people to rudeness , cruelty , and irreligion , shall be
哪个 激发 这 人们 到 粗鲁 , 残酷 , 和 无神论 , 将 是
[rɪ'spektɪvli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] ,
respectively discouraged and severely punished ,
分别 灰心 和 严重 受到惩罚 ,

凡煽动民众变得粗鲁、残忍和不信教的行为，都应予以制止和严厉惩罚。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['friːmən] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l]
according to the appointment of the Governor and freemen in provincial
根据 到 这 预约 的 这 州长 和 自由人 在 省级
['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] .
council and general assembly .
理事会 和 一般的 集会 .

根据省议会和大会上总督和自由民的任命。

" [dʒɔːdʒ] [fɒks][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌləd]
" George Fox had repeatedly expressed his Christian solicitude for the colored
" 乔治 狐狸 有 反复 表达 他的 基督教 关怀 为了 这 有色
['piːp(ə)l] [held] [æz; əz] [sleɪvz] ,
people held as slaves ,
人们 握住 作为 奴隶 ,

"乔治·福克斯曾多次表达他对被奴役的黑人的基督教关怀，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [baɪ] [frendz] .
at that time , by Friends .
在 那 时间 , 经过 朋友们 .

当时，由朋友们演唱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strɒŋli] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [ɔːl] [huː] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
He had strongly urged upon all who held them to see to their instruction ,
他 有 强烈 敦促 之上 全部 WHO 握住 他们 到 看 到 他们的 操作说明 ,

他曾强烈敦促所有持有这些教材的人务必履行教材义务。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][æz; əz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ;
especially in the truths of the gospel as recorded in the Scriptures ;
尤其 在 这 真相 的 这 福音 作为 记录 在 这 经文 ;

尤其是圣经中所记载的福音真理；

[ðæt] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friːd] ,
that after serving for a certain time they should be freed ,
那 后 服务 为了 一个 肯定 时间 他们 应该 是 自由 ,

服役一定时间后，他们应该获得释放。

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'vɪʒ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][əʊld]
and that provision should be made for their comfortable enjoyment of old
和 那 条款 应该 是 制成 为了 他们的 舒服的 享受 的 老的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

应该为他们提供舒适的晚年生活保障。

['wɪljəm] [pen] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [hiː; hi] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [friː] [sə'saɪəti][ɒv; əv] ['treɪdəz] ,
William Penn , in the charter he granted to " The Free Society of Traders ,
威廉 宾夕法尼亚 , 在 这 宪章 他 的确 到 " 这 自由的 社会 的 交易员 ,

威廉·佩恩在他授予"自由贸易商协会"的特许状中写道：

" [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] , ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['fʊli] [hiː; hi] ['simpəθaiz] [ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
" inserted the following article , showing how fully he sympathized in this feeling of
" 插入 这 下列的 文章 , 显示 如何 完全 他 同情 在 这 感觉 的
[dʒɔːdʒ] [fɒks] ,
George Fox ,
乔治 狐狸 ,

插入以下文章，表明他完全理解乔治·福克斯的这种感受。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prə'məʊt] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] :
and his desire to promote manumission after a term of service :
和 他的 欲望 到 推动 解放 后 一个 学期 的 服务 :

以及他希望在服役期满后促进奴隶获得解放的愿望：

" [blæk] ['sɜːvənts] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] ,
" Black servants to be free at fourteen years , and ,
" 黑色的 仆人 到 是 自由的 在 十四 年 , 和 ,

"黑人仆役十四岁时即可获得自由，而且，

[ɒn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'djuːs] [ɒn][lænd] [ə'lɒtid]
on giving to the Society two - thirds of what they can produce on land allotted
在 给予 到 这 社会 二 - 三分之一 的 什么 他们 能 生产 在 土地 分配
[tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
to them by the Society ,
到 他们 经过 这 社会 ,

将他们在协会分配给他们的土地上所能生产的三分之二的产品上交给协会，

[wɪð] [stɒk] [ænd; ənd] [tuːlz] .
with stock and tools .
和 库存 和 工具 .

配备库存和工具。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'griː] [nɒt][tuː; tə] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːvənts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [duː; də] .
If they agree not to this , to be servants until they do .
如果 他们 同意 不是 到 这 , 到 是 仆人 直到 他们 做 .

如果他们不同意这样做，那就做仆人直到他们同意为止。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] , — [ɪk'skluːsɪv][ɒv; əv]['ɪndiənz] , — ['məʊstli]
" There were about two thousand inhabitants , — exclusive of Indians , — mostly
" 那里 是 关于 二 千 居民 , — 独家的 的 印度人 , — 大多
['ɪŋglɪʃ] , [swiːdz] , [ænd; ənd] [dʌtʃ] ,
English , Swedes , and Dutch ,
英语 , 瑞典人 , 和 荷兰语 ,

"那里大约有两千居民，不包括印度人，主要是英国人、瑞典人和荷兰人。"

[wen] ['wɪljəm] [pen] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
when William Penn took possession of his
什么时候 威廉 宾夕法尼亚 采取 拥有 的 他的

当威廉·佩恩接管他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['prɒvɪns] .
Province .
省 .

省。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [ðə; ði] [strɒŋ] [ɪnd'juːsmənts] ['ɒfəd] [baɪ]
The well - known character of the Proprietor , the strong inducements offered by
这 出色地 - 已知 特点 的 这 业主 , 这 强的 诱导 提供 经过
[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [prə'pəʊzd] ,
the system of government proposed ,
这 系统 的 政府 建议的 ,

业主的良好声誉，以及所提议的政府体制所提供的强大激励措施，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [frɒm; frəm][sɔɪl][ænd; ənd]['klaɪmət][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] - ['əʊpənd]
and the natural advantages from soil and climate of the newly - opened
和 这 自然的 优势 从 土壤 和 气候 的 这 新 - 打开
[də'meɪn] ,
domain ,
领域 ,

以及新开发区域的土壤和气候带来的天然优势，

[ɔːl] ['æktɪd] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] ;
all acted as powerful incentives to emigrate ;
全部 行动 作为 强大的 激励措施 到 移民 ;

所有这些都成为促使人们移民的强大动力;

[nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['hɑːdli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət] [ðeə(r)] ['neɪtɪv]
not only to men who were struggling hardly and uncertainly at their native
不是 仅有的 到 男人 WHO 是 挣扎 几乎 和 不确定性 在 他们的 本国的

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] ,
home for the means of subsistence ,
家 为了 这 方法 的 生存 ,

不仅指那些在家乡艰难挣扎、前途未卜的人们,

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [huː] , [ðəʊ] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [weə(r)]
but to others , who , though with sufficient to live comfortably where
但 到 其他的 , WHO , 尽管 和 充足的 到 居住 舒适地 在哪里

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
they were ,
他们 是 ,

但对另一些人来说,尽管他们拥有足够的财富在原地过上舒适的生活,

[wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərənt] [ə'preʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt]
were anxious to escape from the intolerant oppression of a Court
是 焦虑的 到 逃脱 从 这 不宽容 压迫 的 一个 法庭

[ænd; ənd] ['haɪərɑːki] [bent] [ɒn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ɒv; əv] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n]
and hierarchy bent on enforcing the alternatives of conformity to certain
和 等级制度 弯曲 在 强制执行 这 替代方案 的 一致性 到 肯定

[prɪ'skraɪbd] ['dɒgməz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'strʌkʃn] ,
prescribed dogmas of their own construction ,
规定 教条 的 他们的 自己的 建造 ,

他们渴望逃离宫廷和等级制度的不宽容压迫,因为宫廷和等级制度一心想强制推行他们自己制定的某些既定教条。

[ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ɪf] [nɒt] ['ruːɪn] , [baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ɔː(r)] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ'steɪt] .
or suffering , if not ruin , by imprisonment or deprivation of estate .
或者 痛苦 , 如果 不是 废墟 , 经过 监禁 或者 剥夺 的 财产 .

或者遭受监禁或财产剥夺之苦,甚至破产。

['wɪljəm] [pen] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [ɪn] - ,
William Penn arrived in Pennsylvania in 1682 ,
威廉 宾夕法尼亚 到达的 在 宾夕法尼亚州 在 - ,

威廉·佩恩于1682年抵达宾夕法尼亚州。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] ['fɪfti] ['ves(ə)lz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['deləwer]
and in that year and the two following fifty vessels came into the Delaware
和 在 那 年 和 这 二 下列的 五十 船只 来了 进入 这 特拉华州

['rɪvə(r)] ,
River ,
河 ,

那一年以及之后的两年里,共有五十艘船只驶入特拉华河。

['brɪŋɪŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['emɪgrənt] ; [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
bringing several thousand emigrants ; the most of them from Great Britain ,
带来 一些 千 移民 ; 这 最多 的 他们 从 伟大的 英国 ,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] .
and some from Germany .
和 一些 从 德国 .

带来了数千名移民;其中大部分来自英国,还有一些来自德国。

['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [prə'fesər] [wɪð] [frendz] , [ænd; ənd] ['meni] [səb'stænʃ(ə)l] ,
Nearly all of them were professors with Friends , and many substantial ,
几乎 全部 的 他们 是 教授们 和 朋友们 ， 和 许多 重大的 ，
[kən'sɪstənt] ['membəz] ,
consistent members ,
持续的 成员 ，

他们几乎都是拥有教友会资格的教授，而且有很多是重要的、始终如一的成员。

[huː] [keɪm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːti] ,
who came under a sense of religious duty ,
WHO 来了 在下面 一个 感觉 的 宗教 责任 ，

出于宗教责任感，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['praɪməri]
and made the practice of the religion they had embraced the primary
和 制成 这 实践 的 这 宗教 他们 有 拥抱 这 基本的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [laɪf] .
object of life .
目的 的 生活 .

并将信奉宗教的实践作为人生的首要目标。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] ,
Some had the benefit of a liberal education , while the great body ,
一些 有 这 益处 的 一个 自由主义 教育 ， 尽管 这 伟大的 身体 ，
['fɑːrmərz] ,
farmers ,
农民 ，

有些人有幸接受了博雅教育，而绝大多数人，农民，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·佩恩的简要传记(A Concise Biographical Sketch of William Penn)

[mə'kænɪks] , [ɔː(r)] ['treɪdzmən] , [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [bʌt; bət][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] -
mechanics , or tradesmen , had acquired but the rudiments of English school -
机械学 , 或者 商人 , 有 获得 但 这 基本原理 的 英语 学校 -
['lɜːnɪŋ] .
learning .
学习 .

机械工或工匠们只掌握了英国学校教育的基础知识。

['meni] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] , ['peɪɪŋ] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] ;
Many possessed considerable property , paying cash for the land they took up ;
许多 拥有 大量 财产 , 付费 现金 为了 这 土地 他们 采取 向上 ;

许多人拥有大量财产，他们用现金购买了土地；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [suːn] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ˌɪndɪ'pendənt] .
and generally the others soon found means to make themselves independent .
和 一般来说 这 其他的 很快 成立 方法 到 制作 他们自己 独立的 .

其他人也很快找到了自力更生的方法。

[ðəʊz] [huː] [keɪm] [fɜːst] , [æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
Those who came first , as was to be expected ,
那些 WHO 来了 第一的 , 作为 曾是 到 是 预期的 ,

那些最先到达的人，不出所料，

[hæd; həd][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][prai'veiʃən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendɪŋ] [ˌpaɪə'nɪəs]
had to encounter the difficulties and privations usually attending pioneers
有 到 遇到 这 困难 和 匮乏 通常 参加 先驱者
[ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['fɒrɪst] .
in an uncultivated forest .
在 一个 未开垦的 森林 .

不得不面对拓荒者在未开发的森林中通常会遇到的困难和困苦。

[sʌm; səm] , [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [freɪmz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Some , who brought the frames of small houses with them ,
一些 , WHO 带来 这 框架 的 小的 房屋 和 他们 ,

有些人甚至带来了小房子的框架，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] ; [bʌt; bət] ['veri]
were not long in obtaining a comfortable shelter ; but very
是 不是 长的 在 获得 一个 舒服的 庇护所 ; 但 非常

他们很快就找到了舒适的住所；但是非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] ['ʃænti] , ['ʌndə(r)]
many were obliged to content themselves with hastily constructed shanties , under
许多 是 有义务 到 内容 他们自己 和 草草 建造 棚屋 , 在下面
[ðə; ði] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [triːz] ;
the overarching branches of trees ;
这 总而言之 分支 的 树木 ;

许多人被迫住在树枝繁叶茂下匆忙搭建的棚屋里；

[waɪl] [sʌm; səm] [dʌg] [keɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
while some dug caves in the bank of the river ,
尽管 一些 挖 洞穴 在 这 银行 的 这 河 ，

有些人则在河岸上挖掘洞穴，

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] .
and made out to obtain in them some of the comforts of a home .
和 制成 出去 到 获得 在 他们 一些 的 这 舒适 的 一个 家 .

并试图从中获得一些家的舒适感。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪljəm] [pen] [keɪm] [aʊt] ; [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] ['taʊn.zənd] ,
This was before William Penn came out ; but Richard Townsend ,
这 曾是 前 威廉 宾夕法尼亚 来了 出去 ; 但 理查德 汤森德 ，

这发生在威廉·佩恩出道之前；但理查德·汤森德，

[huː] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð] [hɪm] , [ðʌs] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] :
who came in the same ship with him , thus speaks of his experience :
WHO 来了 在 这 相同的 船 和 他 ， 因此 说话 的 他的 经验 :

与他同船而来的人，这样讲述了他的经历：

" [æt; ət] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] ; [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪndiənz] ;
" At our arrival we found it a wilderness ; the chief inhabitants were Indians ;
" 在 我们的 到达 我们 成立 它 一个 荒野 ; 这 首席 居民 是 印度人 ;

“我们到达时发现那里是一片荒野；主要居民是印第安人；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [swiːdz] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] ;
there were some Swedes , who received us in a friendly manner ;
那里 是 一些 瑞典人 ， WHO 已收到 我们 在 一个 友好的 方式 ;

有些瑞典人热情地接待了我们；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
and although there was a great number of us ,
和 虽然 那里 曾是 一个 伟大的 数字 的 我们 ，

尽管我们人数众多，

[ðə; ði] [gʊd] [hænd] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)] ,
the good hand of Providence was seen in a particular manner ,
这 好的 手 的 普罗维登斯 曾是 已见 在 一个 特别的 方式 ，

人们以一种特殊的方式看待上帝的眷顾。

[ɪn] [ðæt] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [swiːdz] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] , [æt; ət] ['veri] ['riːznəbl] [reɪts] ;
in that provisions were found for us by the Swedes and Indians , at very reasonable rates ;
在 那 条款 是 成立 为了 我们 经过 这 瑞典人 和 印度人 ， 在 非常 合理的 利率 ;

瑞典人和印度人以非常合理的价格为我们提供了物资；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['daɪvəz] ['ʌðə(r)] [pɑːts] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
as well as brought from divers other parts , that were inhabited before .
作为 出色地 作为 带来 从 潜水员 其他 部分 ， 那 是 有人居住的 前 .

以及从潜水员那里带来的其他地区，那些地区以前有人居住。

['aʊə(r)] [fɜːst] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ˌðeə'tuː] ,
Our first concern was to keep up and maintain our religious worship , and in order thereto ,
我们的 第一的 忧虑 曾是 到 保持 向上 和 维持 我们的 宗教 崇拜 ， 和 在 命令 到 ，

我们首要关注的是维持和保持我们的宗教崇拜，为了实现这一目标，

[wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ; [ænd; ənd][wʌn]
we had several meetings in the houses of the inhabitants ; and one
我们 有 一些 会议 在 这 房屋 的 这 居民 ; 和 一

[bɔːdɪd] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz][set] [ʌp] ,
boarded meeting - house was set up ,
登机 会议 - 房子 曾是 放 向上 ,

我们在居民家中举行了几次会议；还设立了一间木板房式的聚会场所。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ([nɪə(r)][ðə; ði] ['deləwer]) ;
where the city was to be (near the Delaware) ;
在哪里 这 城市 曾是 到 是 (靠近 这 特拉华州) ;

城市选址在（靠近特拉华河的地方）；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [wʌn]
and as we had nothing but love and good - will in our hearts one
和 作为 我们 有 没有什么 但 爱 和 好的 - 将要 在 我们的 心 一

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
to another ,
到 其他 ,

我们彼此心中只有爱和善意，

[wiː; wi][hæd; həd] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['miːtiŋz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]
we had very comfortable meetings from time to time , and , after our
我们 有 非常 舒服的 会议 从 时间 到 时间 , 和 , 后 我们的

['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
meeting was over ,
会议 曾是 超过 ,

我们偶尔会进行非常愉快的会面，会面结束后，

[wiː; wi] [ə'sɪstɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['bɪldɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ʃeltə(r)] .
we assisted each other in building little houses for our shelter .
我们 协助 每个 其他 在 建筑 小的 房屋 为了 我们的 庇护所 .

我们互相帮助，一起建造小房子作为我们的栖身之所。

" [ðə; ði] [haɪ] ['moʊtɪvz] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['eksaɪl] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv]
" The high motives that prompted them to exile themselves from their native
" 这 高的 动机 那 提示 他们 到 流亡 他们自己 从 他们的 本国的

[lænd] ,
land ,
土地 ,

促使他们背井离乡、流亡海外的崇高动机

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːvənt] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]
and the fervent religious concern to be engaged in promoting the spread of
和 这 热切 宗教 忧虑 到 是 已订婚的 在 推广 这 传播 的

[ðə; ði] [rɪ'diː.mərz] ['kɪŋdəm] ,
the Redeemer's kingdom ,
这 救赎者的 王国 ,

以及投身于促进救世主国度传播的热忱宗教热情，

[wɪtʃ] [wɔːm] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][beə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]
which warmed their hearts , enabled them to bear all they had to endure
哪个 温暖 他们的 心 , 已启用 他们 到 熊 全部 他们 有 到 忍受

[wɪð] ['tʃɪəflnəs] .
with cheerfulness .
和 愉悦 .

这温暖了他们的心，使他们能够愉快地承受一切苦难。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðʌs] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] :
One of them thus expresses himself :
一 的 他们 因此 表达 他自己 :

其中一人这样表达自己的想法：

" ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [lænd] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] ,
" Our business in this new land is not so much to build houses ,
" 我们的 商业 在 这 新的 土地 是 不是 所以 很多 到 建造 房屋 ,

"我们在这片新土地上的业务与其说是建造房屋，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] ['fæktriz] , [ænd; ənd] [prə'məʊt] [treɪd] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] , [ðæt] [meɪ] [ɪn'rɪtʃ]
and establish factories , and promote trade and manufactures , that may enrich
和 建立 工厂 , 和 推动 贸易 和 制成品 , 那 可能 丰富
[ɑː'selvz] ([ðəʊ] [ɔːl]
ourselves (though all
我们自己 (尽管 全部

建立工厂，促进贸易和制造业，使我们自己致富（尽管所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðiːz] [θɪŋz] , [ɪn] [ðeə(r)] [djuː] [pleɪs] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪ'glektɪd]) ,
these things , in their due place , are not to be neglected) ,
这些 事物 , 在 他们的 到期的 地方 , 是 不是 到 是 被忽视的) ,

这些事情，在它们应有的位置上，不容忽视）。

[æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ['templz] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] , [wɪtʃ] [gɒd] [meɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ;
as to erect temples of holiness and righteousness , which God may delight in ;
作为 到 直立 寺庙 的 圣洁 和 义 , 哪个 上帝 可能 喜 在 ;

建造圣洁公义的殿宇，使上帝喜悦；

[tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] ['lɑːstɪŋ] [freɪmz] [ænd; ənd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['tempərəns] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [æz; əz]
to lay such lasting frames and foundations of temperance and virtue as
到 躺 这样的 持久 框架 和 基础 的 节制 和 美德 作为
[meɪ] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] ,
may support the future superstructures of our happiness ,
可能 支持 这 未来 上层建筑 的 我们的 幸福 ,

为构建能够支撑我们未来幸福的上层建筑的节制和美德的持久框架和基础，

[bəuθ] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .
both in this and the other world .
两个都 在 这 和 这 其他 世界 .

无论在今世还是来世。

" [ɪn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,
" In taking possession , and in the settlement of Pennsylvania ,
" 在 采取 拥有 , 和 在 这 沉降 的 宾夕法尼亚州 ,

"在占领和建立宾夕法尼亚的过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] [keə(r)] [wɪð] ['wɪljəm] [pen] ,
it had been a subject of much solicitude and care with William Penn ,
它 有 到过 一个 主题 的 很多 关怀 和 关心 和 威廉 宾夕法尼亚 ,

威廉·佩恩对此事一直非常关注和重视。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['setləz] , [ɪn] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒəniz] ,
that the whole conduct of the settlers , in their intercourse with the aborigines ,
那 这 所有的 执行 的 这 定居者 , 在 他们的 交往 和 这 土著居民 ,

殖民者在与土著居民交往中的所有行为，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [mɑːkt] [wɪð] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [raɪts]
should be so marked with kindness , and with consideration for their rights
应该 是 所以 标记 和 仁慈 , 和 和 考虑 为了 他们的 权利
[ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəmz] ,
and national customs ,
和 国家的 海关 ,

应当以友善的态度对待他们，并尊重他们的权利和民族习俗。

[æz; əz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] [gʊd] - [wɪl] ,
as to secure their good - will ,
作为 到 安全的 他们的 好的 - 将要 ,

为了赢得他们的好感,

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)]
and influence them to live in peace and harmony with the new - comers
和 影响 他们 到 居住 在 和平 和 和谐 和 这 新的 - 来者
[ə'pɒn][ðeə(r)][sɔɪl] .
upon their soil .
之上 他们的 土壤 .

并引导他们与来到他们土地上的新来者和平共处。

[bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm'self][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [θriː] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə]
Before coming over himself he had appointed three Commissioners to see to
前 未来 超过 他自己 他 有 任命 三 委员 到 看 到
[ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the necessary arrangements for the reception and settlement of the
这 必要的 安排 为了 这 接待 和 沉降 的 这
['kɑːlənɪsts] ,
colonists ,
殖民者 ,

在亲自前来之前,他任命了三名专员负责安排殖民者的接收和安置事宜。

[tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .
to lay out the site for a town , and to treat with the Indians .
到 躺 出去 这 地点 为了 一个 镇 , 和 到 对待 和 这 印度人 .

规划城镇用地,并与印第安人谈判。

[baɪ] [ðiːz] [hiː; hi] [sent] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ,
By these he sent an address to the latter ,
经过 这些 他 发送 一个 地址 到 这 后者 ,

他通过这些方式向后者发送了一份地址,

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ]
in which he tells them it is his desire to enjoy the country over which
在 哪个 他 讲述 他们 它 是 他的 欲望 到 享受 这 国家 超过 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['gʌvənə(r)] ,
he had been made Governor ,
他 有 到过 制成 州长 ,

他在讲话中告诉他们,他希望能够享受他被任命为总督的这片土地。

" [wɪð] [ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [kən'sent] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['neɪbəz]
" with their love and consent , that we may always live together as neighbors
" 和 他们的 爱 和 同意 , 那 我们 可能 总是 居住 一起 作为 邻居
[ænd; ənd] [frendz] ;
and friends ;
和 朋友们 ;

“在他们爱戴和同意下,我们可以永远像邻居和朋友一样生活在一起;

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [,impə'ziʃən] [hæd; həd] [biːn]
" and as he had heard that in some places impositions had been
" 和 作为 他 有 听到 那 在 一些 地方 强加 有 到过
['præktɪst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ˌænɪ'mɒsəti][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
practised upon them which had produced animosity and revenge ,
已实践 之上 他们 哪个 有 生产 敌意 和 复仇 ,

“而且他还听说,在一些地方,他们遭受了欺骗,这引起了仇恨和报复,”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][sɪn'sɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,
it was his sincere desire , and should be his practice ,
它 曾是 他的 真诚 欲望 , 和 应该 是 他的 实践 ,

这是他真心的愿望,也应该是他的做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [send] , [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ðem; ðəm]['dʒʌstli]
and the practice of those he should send , to treat with them justly
和 这 实践 的 那些 他 应该 发送 , 到 对待 和 他们 公正地
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][lændz] ,
for their lands ,
为了 他们的 土地 ,

以及他所派去的人应当如何公正地对待他们，归还他们的土地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ][fɜːm] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] .
and to make and preserve a firm treaty of peace .
和 到 制作 和 保存 一个 公司 条约 的 和平 .

并缔结和维护牢固的和平条约。

[wen] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deləwer] ,
When , after his arrival on the shores of the Delaware ,
什么时候 , 后 他的 到达 在 这 海岸 的 这 特拉华州 ,

当他抵达特拉华河岸边之后，

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [ə'sembli] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
he had met the Colonial Assembly elected by the inhabitants , and the
他 有 遇见 这 殖民 集会 当选 经过 这 居民 , 和 这
['nesəsəri] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'næktɪd] ,
necessary laws were enacted ,
必要的 法律 是 已颁布 ,

他与当地居民选举产生的殖民地议会会面，并颁布了必要的法律。

[ænd; ənd][hæd; həd][træn'zæktɪd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [ɪ'miːdiətli] ['presɪŋ]
and had transacted some other business immediately pressing
和 有 已交易 一些 其他 商业 立即地 紧迫

并且立即处理了一些其他紧迫的事务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə'pɒn][hɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
upon him , he gave the necessary attention to select the location of the
之上 他 , 他 给予 这 必要的 注意力 到 选择 这 地点 的 这
['fjuːtʃə(r)]['sɪti] ,
future city ,
未来 城市 ,

他给予了他必要的重视，以选择未来城市的选址。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] .
to which he gave the name of Philadelphia .
到 哪个 他 给予 这 姓名 的 费城 .

他将其命名为费城。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
Afterwards he went on to New York ,
然后 他 去 在 到 新的 约克 ,

之后他去了纽约。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [frendz] [ðeə(r)][ænd; ənd][ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd][ænd; ənd][ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] .
and visited Friends there and on Long Island and in New Jersey .
和 到访 朋友们 那里 和 在 长的 岛 和 在 新的 球衣 .

并拜访了那里的朋友、长岛的朋友和新泽西的朋友。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʒɜːni] ,
On his return from this journey ,
在 他的 返回 从 这 旅行 ,

他结束这次旅程返回后，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['meʒəz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv]
he took the necessary measures to have the chiefs of the tribes of
他 采取 这 必要的 措施 到 有 这 酋长们 的 这 部落 的
['ɪndiənz] ['ɔkjupaiŋ] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn]
Indians occupying that portion of the Province which was likely to be soon
印度人 占领 那 部分 的 这 省 哪个 曾是 可能 到 是 很快
[rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['setləz] ,
required by the settlers ,
必需的 经过 这 定居者 ,

他采取了必要的措施，让印第安部落的首领占据该省即将被定居者占用的那部分地区。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn]['kaʊns(ə)l] .
to meet him in council .
到 见面 他 在 理事会 .

在议会与他会面。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ʃækəmæksən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
The place of meeting was in Shackamaxon , a little north of the city ,
这 地方 的 会议 曾是 在 沙卡马森 , 一个 小的 北 的 这 城市 ,

会面地点在沙卡马森，位于城市北部不远处。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['deləwer] ['rɪvə(r)] .
and on the Delaware River .
和 在 这 特拉华州 河 .

以及特拉华河沿岸。

[ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪd] - [spred] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [elm] - [triː] ,
There , under the wide - spread branches of a noble elm - tree ,
那里 , 在下面 这 宽的 - 传播 分支 的 一个 高贵 榆树 - 树 ,

在那里，在一棵高大榆树宽阔的枝干下，

[wɒz; wəz] [held] [ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [piːs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
was held the treaty of friendship and perpetual peace , between the natives ,
曾是 握住 这 条约 的 友谊 和 永久 和平 , 之间 这 本地人 ,
[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
the Governor ,
这 州长 ,

当地居民与总督之间签订了友好永久和平条约。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [frendz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt]
and the immigrant Friends , which has become world - renowned as the Great
和 这 移民 朋友们 , 哪个 有 变得 世界 - 著名 作为 这 伟大的
['ɪndiən] ['triːti] .
Indian Treaty .
印度 条约 .

还有移民之友，他们缔结了举世闻名的《伟大的印第安条约》。

[meɪd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [baɪ][bəʊθ] ['pɑːtiz] , [ðɪs] ['triːti] [wɒz; wəz] [dɪ'feɪst] [baɪ][nəʊ]
Made in good faith and honesty by both parties , this treaty was defaced by no
制成 在 好的 信仰 和 诚实 经过 两个都 各方 , 这 条约 曾是 污损 经过 不
[əʊθ] ,
oath ,
誓言 ,

该条约由双方本着诚意和正直的态度缔结，没有任何誓言玷污。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [frendz] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði]
and remained unbroken so long as Friends held the reins of power in the
和 剩余 未破 所以 长的 作为 朋友们 握住 这 缰绳 的 力量 在 这
['gʌvənmənt] .
government .
政府 .

只要贵格会教徒掌握政府权力，这种精神就一直没有消散。

[ˈʌndə(r)][ɪts][prəˈvɪʒ(ə)nz] , [ðeə(r)] [sprʌŋ] [ʌp][ə; eɪ][kənˈfaɪdɪŋ] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [red] [men]
Under its provisions , there sprung up a confiding intimacy between the red men
在下面 它是 条款 , 那里 弹簧 向上 一个 倾诉 亲密关系 之间 这 红色的 男人
[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ;
and the white ;
和 这 白色的 ;

在该法的约束下，红种人和白人之间建立了一种互信的亲密关系；

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈpɒləsi] [ɪˈnɔːɡjəreɪtɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [pen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and so long as the Christian policy inaugurated by William Penn and his
和 所以 长的 作为 这 基督教 政策 就职典礼 经过 威廉 宾夕法尼亚 和 他的
[ˈbreðrən] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [prəˈfeʃn] [wɒz; wəz] [ædhˈiəd] [tuː; tə] ,
brethren in religious profession was adhered to ,
弟兄们 在 宗教 职业 曾是 粘着 到 ,

只要人们坚持威廉·佩恩及其宗教同工们开创的基督教政策，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [keɪs] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ɔː(r)] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [əˈkɜːd] ,
there was no case of wrong or misunderstanding occurred ,
那里 曾是 不 案件 的 错误的 或者 误解 发生 ,

没有发生任何错误或误会。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈspiːdəli] [ˈset(ə)ld][ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːsəbl]
which was not speedily settled and removed by resort to the peaceable
哪个 曾是 不是 迅速地 定居 和 已移除 经过 采取 到 这 和平的
[ænd; ənd][dʒʌst] [miːnz] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɪts] [stˌɪpjʊlˈeɪʃənz] .
and just means provided for in its stipulations .
和 只是 方法 假如 为了 在 它是 规定 .

未能通过诉诸其规定中规定的和平公正手段迅速解决和消除。

[ðʌs] [ðə; ði] [bɪˈnaɪn] [ænd; ənd] [ˈpiːsəbl] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l] , [æz; əz][leɪd] [daʊn] [baɪ]
Thus the benign and peaceable principles of the gospel , as laid down by
因此 这 良性 和 和平的 原则 的 这 福音 , 作为 铺设 向下 经过
[kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɒsəlz] ,
Christ and His Apostles ,
基督 和 他的 使徒们 ,

因此，基督和他的使徒们所阐述的福音的仁慈和平原则，

[ænd; ənd] [əˈdɒptɪd] [baɪ] [frendz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈkləʊsli] [ædhˈiəd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ˈfʊli] [ˈtestɪd] [ɪn][ðə; ði]
and adopted by Friends , were closely adhered to and fully tested in the
和 已采用 经过 朋友们 , 是 密切 粘着 到 和 完全 测试 在 这
[ˈset(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] ;
settlement of Pennsylvania ;
沉降 的 宾夕法尼亚州 ;

这些教规被教友们采纳，并在宾夕法尼亚州的定居过程中得到了严格的遵守和充分的检验；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [piːs] [ænd; ənd] [prɒˈsperəti] ,
and the experience of seventy years of uninterrupted peace and prosperity ,
和 这 经验 的 七十 年 的 不间断 和平 和 繁荣 ,

以及七十年不间断的和平与繁荣的经验，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði][kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [frendz] , [kənˈkluːsɪvli] [pruːvz] [haʊ]
while the Province was under the control of Friends , conclusively proves how
尽管 这 省 曾是 在下面 这 控制 的 朋友们 , 最终 证明 如何
[fɑː(r)] [ðeɪ] [ɪkˈsiːd] [ɔːl]
far they exceed all
远的 他们 超过 全部

当该省处于贵格会控制之下时，这最终证明了他们远远超越了所有人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

['ʌðə(r)] [ruːlz] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,
other rules and motives of conduct ,
其他 规则 和 动机 的 执行 ,

其他行为规则和动机，

[haʊ'evə(r)] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] [ɪn'fɔːst] [baɪ] ['mɪlətri] ['paʊə(r)] .
however devised by the wisdom of man or enforced by military power .
然而 设计 经过 这 智慧 的 男人 或者 强制执行 经过 军队 力量 .

然而，无论是人类智慧的构想，还是军事力量的强制执行。

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['lɪbərəl] ['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['setləz] ,
The enlightened and liberal policy of the settlers ,
这 开明 和 自由主义 政策 的 这 定居者 ,

殖民者的开明和自由政策，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [i'vins] [ɪn][ðeə(r)] [də'mestɪk]
together with the simplicity of manners and refinement evinced in their domestic
一起 和 这 简单 的 礼仪 和 精炼 表现出 在 他们的 国内的
[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntəkɔːs] ,
and social economy and general intercourse ,
和 社会的 经济 和 一般的 交往 ,

再加上他们朴素的举止和在家庭和社会经济以及一般交往中所表现出的文雅，

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ig'zəːtid] [baɪ][ðə; ði] ['kɒləni] [ɒn][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
contributed to the powerful attraction exerted by the Colony on all who were
贡献 到 这 强大的 景点 施加 经过 这 殖民地 在 全部 WHO 是
[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrənəs] [ɪg'zækʃn] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəs]
disposed to escape from the tyrannous exactions and almost continuous
处置 到 逃脱 从 这 暴虐 提取 和 几乎 连续的
[kə'məʊʃn] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ænd; ənd] [im'bitə] ['sɪv(ə)l][sə'saɪəti][ɪn] ['jʊərəp] .
commotions agitating and embittering civil society in Europe .
骚动 搅拌 和 苦涩 民用 社会 在 欧洲 .

这促使殖民地对所有想要逃离欧洲暴政的压迫和几乎持续不断的动乱的人产生了强大的吸引力，这些动乱和动乱扰乱了欧洲的公民社会。

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [pen] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [frɒm; frəm]
The just and loving manner in which William Penn treated the Indians from
这 只是 和 爱 方式 在 哪个 威廉 宾夕法尼亚 治疗 这 印度人 从
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
the beginning of his intercourse with them ,
这 开始 的 他的 交往 和 他们 ,

威廉·佩恩从与印第安人接触之初就以公正和仁慈的方式对待他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsəbl] ['prɪnsəp(ə)lz][nɒt]['əʊnli] [prə'fest] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəli] ['æktɪd][ɒn][baɪ]
and the peaceable principles not only professed , but continually acted on by
和 这 和平的 原则 不是 仅有的 声称 , 但 持续 行动 在 经过
[ðə; ði] ['setləz] ,
the settlers ,
这 定居者 ,

定居者们不仅宣扬和平原则，而且不断践行这些原则。

[bɪ'saɪdz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] , [spred]
besides gaining the confidence of the tribe immediately surrounding them , spread
除了 获得 这 信心 的 这 部落 立即地 周围 他们 , 传播
[ðeə(r)] [feɪm] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][mɔː(r)] ['dɪstənt] ;
their fame to others more distant ;
他们的 名声 到 其他的 更多的 遥远 ;

除了赢得周围部落的信任外，还将他们的名声传播到更远的地方；

[səʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [steɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [wen] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
so that during the stay of the Proprietor , when on his first visit to his
所以 那 期间 这 停留 的 这 业主 , 什么时候 在 他的 第一的 访问 到 他的
['prɒvɪns] ,
Province ,
省 ,

因此，在业主首次访问其省份期间，

[hiː; hi] [meɪd] [triːtiz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['æməti] [wɪð] ['nɪəli] ['twenti] ['dɪfrənt] [traɪbz] .
he made treaties of friendship and amity with nearly twenty different tribes .
他 制成 条约 的 友谊 和 和睦 和 几乎 二十 不同的 部落 .

他与近二十个不同的部落缔结了友好条约。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][mɪə(r)]['nɒmɪn(ə)l] [sʌm] ,
Nor were the expenditures for the land purchased a mere nominal sum ,
也不 是 这 支出 为了 这 土地 购买 一个 仅仅 名义上的 和 ,
[pɑːm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['neɪtɪvz] ,
palmed upon the ignorant natives ,
掌心 之上 这 无知 本地人 ,

购买土地的费用也并非仅仅是象征性的一笔钱，用来欺骗不知情的当地人。

['iːzəli] [kɔːt] [wɪð] ['ʃəʊi] [gʊdz] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [θɪŋz] [æt; ət]
easily caught with showy goods , and unaccustomed to estimate things at
容易地 捕捉 和 炫耀 商品 , 和 不习惯 到 估计 事物 在
[ðeə(r)]['riːəl]['væljuː] .
their real value .
他们的 真实的 价值 .

他们很容易被华丽的商品所迷惑，而且不习惯按事物的真实价值来估价。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [prɪ'zɜːvd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɑːginz] [ænd; ənd] [seɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ,
From the accounts preserved of these bargains and sales , it appears that ,
从 这 账户 保存完好 的 这些 特价商品 和 销售量 , 它 出现 那 ,
['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] ,
during his lifetime ,
期间 他的 寿命 ,

从保存下来的这些交易和销售记录来看，在他的一生中，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [ɪk'spendɪd] ['əʊvə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðæt]
the Proprietor expended over twenty thousand pounds in the purchase of that
这 业主 已支出 超过 二十 千 磅 在 这 购买 的 那
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['siːdɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz] ;
portion of the soil which was ceded to him by the aborigines ;
部分 的 这 土壤 哪个 曾是 割让 到 他 经过 这 土著居民 ;

业主花费了超过两万英镑购买了土著居民割让给他的那部分土地；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)] ['fɪʃɪŋ] [wɪ'ðɪn]
and yet they were not required to abstain from hunting or fishing within
和 然而 他们 是 不是 必需的 到 弃权 从 打猎 或者 钓鱼 之内
[ɪts] ['baʊndriz] ,
its boundaries ,
它是 边界 ,

然而，他们并没有被要求在其边界内停止狩猎或捕鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [freɪmd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and the laws were so framed as to give them the protection of
和 这 法律 是 所以 框 作为 到 给 他们 这 保护 的
['sɪtəznz] .
citizens .
公民 .

法律的制定是为了给予他们公民的保护。

[ðə; ði]['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['setləz] [wɒz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] ; [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] ,
The influx of settlers was unprecedented ; the forest began to be cleared ,
这 流入 的 定居者 曾是 空前的 ; 这 森林 开始 到 是 已清除 ,

移民涌入的规模前所未有；森林开始被砍伐。

[ænd; ənd] [dwelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ʌp] ['ræpɪdli] .
and dwellings were put up rapidly .
和 住宅 是 放 向上 快速 .

于是，房屋迅速建成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [sɔɪl] ['jiːldɪd] [ə'bʌndəntli] , [ænd; ənd] [nəʊ] [kə'læməti] [ə'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [tʃek]
The soil yielded abundantly , and no calamity occurred for years to check
这 土壤 产生 大量 , 和 不 灾害 发生 为了 年 到 查看
[ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] ,
the rapid increase of inhabitants ,
这 迅速的 增加 的 居民 ,

土壤肥沃，物产丰饶，多年来没有发生任何灾难来阻止人口的快速增长。

[ɔː(r)] [kri'eɪt] [daut] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn]
or create doubts and dissatisfaction as to the course they had taken in
或者 创造 疑虑 和 不满 作为 到 这 课程 他们 有 已采取 在
[rɪ'muːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
removing from their native country .
移除 从 他们的 本国的 国家 .

或者让他们对自己离开祖国的做法产生怀疑和不满。

[njuː] ['miːtiŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] ,
New meetings for worship were established ,
新的 会议 为了 崇拜 是 已确立的 ,

设立了新的礼拜聚会场所，

[æz; əz][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [tʊk] [ʌp] [lændz][ɪn][ðə; ði] ['kaunti] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;
as the new - comers took up lands in the counties contiguous to the city ;
作为 这 新的 - 来者 采取 向上 土地 在 这 县 相邻的 到 这 城市 ;

随着新来者在与该市相邻的县市购置土地；

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] - , ['wɪljəm] [pen] [rəʊt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [ɪn][ɔːl] ,
so that , in 1684 , William Penn wrote , there were eighteen in all ,
所以 那 , 在 - , 威廉 宾夕法尼亚 写道 , 那里 是 十八 在 全部 ,

因此，威廉·佩恩在1684年写道，总共有十八个。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['gʌvənmənt] ,
and all were brought within the order of church government ,
和 全部 是 带来 之内 这 命令 的 教会 政府 ,

所有人都被纳入了教会治理的秩序之中。

[æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ðen] [ə'dɒptɪd] .
as laid down in the discipline then adopted .
作为 铺设 向下 在 这 纪律 然后 已采用 .

按照当时所采用的学科规定。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspərəs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['kɒləni] , ['wɪljəm]
Shortly after witnessing the prosperous beginning of his new colony , William
不久 后 见证 这 繁荣 开始 的 他的 新的 殖民地 , 威廉
[pen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
Penn returned to England ,
宾夕法尼亚 返回 到 英格兰 ,

目睹了新殖民地繁荣发展的开端后不久，威廉·佩恩便返回了英国。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'ɪəz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)] ['lʌndən] .
and for a number of years continued to reside in or near London .
和 为了 一个 数字 的 年 持续 到 居住 在 或者 靠近 伦敦 .

此后多年，他一直居住在伦敦或伦敦附近。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;
He had provided for the affairs of the Province during his absence ;
他 有 假如 为了 这 事务 的 这 省 期间 他的 缺席 ;

在他不在期间，他已安排好了省里的各项事务；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
but such was his unceasing solicitude for the spiritual welfare of the
但 这样的 曾是 他的 不断 关怀 为了 这 精神 福利 的 这
[frendz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['liːvɪŋ] ,
Friends he was about leaving ,
朋友们 他 曾是 关于 离开 ,

但他对即将离世的教友们的精神福祉始终不渝地关心着他们。

[ðæt] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][em'bɑːk, ɪm-] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
that , after he had embarked , he addressed them a letter from the
那 , 后 他 有 启航 , 他 已解决 他们 一个 信 从 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

他登船后，从船上给他们写了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] : " [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][lænd] ,
in which he says : " Now you are come to a quiet land ,
在 哪个 他 说道 : " 现在 你 是 来 到 一个 安静的 土地 ,

他在文中说道：“现在你们来到了一片宁静的土地，

[prə'vəʊk] [nɒt][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɑː(r); ə(r)]
provoke not the Lord to trouble it , and as liberty and authority are
惹 不是 这 主 到 麻烦 它 , 和 作为 自由 和 权威 是
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

不要惹动耶和华，使它遭殃；既然你们有自由和权柄，

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [let][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [biː; bi][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
and in your hands , let the government be upon His shoulders in all your
和 在 你的 双手 , 让 这 政府 是 之上 他的 肩膀 在 全部 你的
['spɪrɪt] ;
spirits ;
烈酒 ;

让政权在你们手中，让你们的灵都把政权扛在祂的肩上；

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
that you may rule for Him ,
那 你 可能 规则 为了 他 ,

好让你们为他统治，

['ʌndə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['ɒnə(r)][tuː; tə]
under whom the princes of this world will one day esteem it their honor to
在下面 谁 这 王子们 的 这 世界 将要 一 天 尊重 它 他们的 荣誉 到
['gʌv(ə)n][ænd; ənd] [sɜːv] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
govern and serve in their places .
治理 和 服务 在 他们的 地方 .

将来，世间的君王们都会视在他们的统治和侍奉为荣。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [seɪ] , [wen] [ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] ['maɪtɪli] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,
I cannot but say , when these things come mightily upon my mind ,
我 不能 但 说 , 什么时候 这些 事物 来 非常 之上 我的 头脑 ,

每当这些事情强烈地浮现在我的脑海中，我都不得不说：

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [dɪd][ɒv; əv][əʊld] ,
as the apostle did of old ,
作为 这 使徒 做过 的 老的 ,

就像古代的使徒所做的那样，

- [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɔːl]['həʊli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
' What manner of persons ought we to be in all holy conversation and
- 什么 方式 的 人 应该 我们 到 是 在 全部 圣 对话 和
['gɒdlinəs] ? -
godliness ? '
敬虔 ? -

“我们在圣洁的言行和敬虔的品格上，应当是怎样的人呢？”

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ˌfɪlə'delfiə] , [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɪns] , [nemd] [bɪ'fɔː(r)]
" And thou , Philadelphia , the virgin settlement of this Province , named before
" 和 你 , 费城 , 这 处女 沉降 的 这 省 , 命名 前
[ðaʊ] [wɜːt] [bɔːn] ,
thou wert born ,
你 沃特 出生 ,

“还有你，费城，这片省份的处女地，在你出生之前就已命名，

[wɒt] [lʌv] , [wɒt] [keə(r)] , [wɒt] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] ['træveɪl][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ,
what love , what care , what service , and what travail has there been ,
什么 爱 , 什么 关心 , 什么 服务 , 和 什么 劳作 有 那里 到过 ,

这里倾注了多少爱，多少关怀，多少奉献，多少辛劳！

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [fɔːθ] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ðiː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ə'bjuːs][ænd; ənd]
to bring thee forth and preserve thee from such as would abuse and
到 带来 你 前进 和 保存 你 从 这样的 作为 会 虐待 和
[dɪ'faɪl] [ðiː] .
defile thee .
亵渎 你 .

把你带出来，保护你免受那些会虐待和玷污你的人的伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [əʊ] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wʊd] [ˌəʊvə'welm] [ðiː] ;
" Oh that thou mayst be kept from the evil that would overwhelm thee ;
" 哦 那 你 五月 是 保留 从 这 邪恶的 那 会 压倒 你 ;

愿你远离那将要吞噬你的邪恶；

[ðæt] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [gɒd][ɒv; əv][ðaɪ] ['mɜːsi] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,
that , faithful to the God of thy mercies , in the life of righteousness ,
那 , 忠实 到 这 上帝 的 你的 怜悯 , 在 这 生活 的 义 ,

愿你忠于慈悲的上帝，过着公义的生活，

[ðaʊ] [meɪst] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
thou mayst be preserved to the end .
你 五月 是 保存完好 到 这 结尾 .

愿你平安到最后。

[maɪ] [səʊl] [preɪz] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [stænd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['traɪəl] ,
My soul prays to God for thee , that thou mayst stand in the day of trial ,
我的 灵魂 祈祷 到 上帝 为了 你 , 那 你 五月 站立 在 这 天 的 审判 ,

我的灵魂向上帝祈祷，愿你在考验之日能够站立得住。

[ðæt] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi]['blesɪd; blest][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['piːp(ə)l] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .
that thy children may be blessed of the Lord , and thy people saved by His power .
那 你的 孩子们 可能 是 蒙福 的 这 主 , 和 你的 人们 已保存 经过 他的 力量 .

愿你的儿女蒙耶和华赐福，愿你的百姓因他的大能得救。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kə'mend] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
" He had been commended by his father , on his death - bed ,
" 他 有 到过 赞扬 经过 他的 父亲 , 在 他的 死亡 - 床 ,

"他父亲临终前曾表扬过他，

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] .
to the good offices of the then Duke of York .
到 这 好的 办公室 的 这 然后 公爵 的 约克 .

多亏了当时的约克公爵的斡旋。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [pen] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] ;
The respect and kind feeling of the Duke for William Penn appeared to have continued after he became King ;
这 尊重 和 种类 感觉 的 这 公爵 为了 威廉 宾夕法尼亚 出现 到 有 持续 后 他 成为 国王 ;

威廉·佩恩成为国王后，公爵对他的尊重和友善之情似乎依然未变；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['ɪntrəst] , [ɪn] ['meʒə(r)] ,
and a sense of gratitude and Christian interest , in measure ,
和 一个 感觉 的 感激 和 基督教 兴趣 , 在 措施 ,

以及适度的感恩之心和基督教信仰。

[baʊnd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bi'frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['benɪfæktə(r)] .
bound the man he had befriended to his royal benefactor .
边界 这 男人 他 有 结交朋友 到 他的 皇家 恩人 .

他将结识的那个人与他的皇家恩人捆绑在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['deɪli] [æt; ət] [kɔːt] ,
He was almost daily at Court ,
他 曾是 几乎 日常的 在 法庭 ,

他几乎每天都去法院。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ju'naɪtɪd][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['feləʊʃɪp] ,
and as often his interest there was employed on behalf of those with whom he was united in religious fellowship ,
和 作为 经常 他的 兴趣 那里 曾是 受雇 在 代表 的 那些 和 谁 他 曾是 团结的 在 宗教 奖学金 ,

而且他经常利用他在那里的精力来帮助那些与他有宗教信仰的人们。

[ɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [huː] [,sə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz][eɪd] ; [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ɒv; əv] [hɑːt] ['prɒmptɪd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
or of others who solicited his aid ; which his kindness of heart prompted him not to refuse .
或者 的 其他的 WHO 征求意见 他的 援助 ; 哪个 他的 仁慈 的 心 提示 他 不是 到 拒绝 .

或者其他向他求助的人；出于他的善良之心，他没有拒绝。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [wɒz; wəz] ['deɪli] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [p'ɜːsənz] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'eɪʃn]
His house in Kensington was daily thronged with persons who sought his mediation
他的 房子 在 肯辛顿 曾是 日常的 熙熙攘攘 和 人 WHO 寻求 他的 调解
[tuː; tə] [prə'məʊt] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] ,
to promote their interests ,
到 推动 他们的 兴趣 ，

他的肯辛顿住所每天都挤满了寻求他调解以维护自身利益的人。

[ɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðeə(r)] [pə'tɪʃnz] [ɔː(r)] [ə'dresɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
or desired to engage him to present their petitions or addresses to the King .
或者 想要的 到 从事 他 到 展示 他们的 请愿书 或者 地址 到 这 国王 .

或者希望聘请他向国王递交他们的请愿书或演说。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [wɪð] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ðəʊz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] ;
He received all with courtesy , and aided those he could with cheerfulness ;
他 已收到 全部 和 礼貌 ， 和 协助 那些 他 可以 和 愉悦 ；

他待人彬彬有礼，乐于助人；

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [geɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['ɪnfluəns] .
and no one ever charged him with making gain of his position or influence .
和 不 一 曾经 带电 他 和 制作 获得 的 他的 位置 或者 影响 .

从来没有人指控他利用职权或影响力谋取私利。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
Nevertheless , in this way ,
尽管如此 ， 在 这 方式 ，

然而，通过这种方式，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] ['greɪtə(r)] ['pruːd(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'streɪnd]
it is probable he appeared in cases where greater prudence would have restrained
它 是 可能 他 出现 在 案例 在哪里 更大的 谨慎 会 有 克制
[hɪm] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .
him from interfering .
他 从 干扰 .

他很可能出现在一些本应让他保持谨慎、避免干预的案件中。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] ['meni] ['bɪtə(r)] ['enəmɪz] , [huː] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm] [tuː; tə]
Certainly he made many bitter enemies , who hesitated not to proclaim him to
当然 他 制成 许多 苦的 敌人 ， WHO 犹豫了一下 不是 到 宣布 他 到
[biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒezjuɪt] ,
be a Jesuit ,
是 一个 耶稣会 ，

他当然树敌众多，这些人毫不犹豫地宣称他是耶稣会士。

[ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['ɪntrəst] .
a hypocrite , and an enemy to the Protestant interest .
一个 伪君子 ， 和 一个 敌人 到 这 新教 兴趣 .

一个伪君子，也是新教利益的敌人。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæləmni] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ,
Accustomed to calumny as a Friend , and conscious of his innocence ,
习惯 到 诽谤 作为 一个 朋友 ， 和 有意识的 的 他的 无辜 ，

他早已习惯了作为朋友所遭受的诽谤，并且深知自己的清白，

['wɪljəm] [pen] [ə'laʊd] [ðiːz] ['slændərs] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪə(r)] ,
William Penn allowed these slanders to possess the public ear ,
威廉 宾夕法尼亚 允许 这些 诽谤 到 具有 这 民众 耳朵 ，

威廉·佩恩放任这些诽谤之词在公众耳中传播，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [baɪ] ['meni] , [huː] , [wɪ'ðaʊt]
until they came to be credited by many , who without
直到 他们 来了 到 是 已认可 经过 许多 ， WHO ， 没有

直到他们被许多人认可，这些人原本并没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['emisəri] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
any particular prejudice against him , supposed that , like other emissaries of Rome ,
任何 特别的 偏见 反对 他 ， 据称 那 ， 喜欢 其他 使者 的 罗马 ，

对他没有任何特殊的偏见，认为他和其他罗马使节一样，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səb'vɜːt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['libətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
he was in league with the King in trying to subvert the religion and constitutional liberties of the nation .
他 曾是 在 联盟 和 这 国王 在 尝试 到 颠覆 这 宗教 和 宪法 自由 的 这 国家 .

他与国王勾结，企图颠覆国家的宗教和宪法自由。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [plæn'teʃən] , [huː] [njuː] [pen] [wel] ,
At length the Secretary for the Plantations , who knew Penn well ,
在 长度 这 秘书 为了 这 种植园 ， WHO 知道 宾夕法尼亚出色地 ，

最后，与宾恩相熟的种植园事务秘书

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [griːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [trə'duːst] ,
and was greatly grieved with the manner in which he was traduced ,
和 曾是 非常 伤心 和 这 方式 在 哪个 他 曾是 被诋毁 ，

他对自己遭受的诽谤方式感到非常悲痛。

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sɪstəntli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,
and fearful of the ultimate result of his persistently declining publicly to defend himself ,
和 可怕 的 这 最终的 结果 的 他的 持续地 下降 公开 到 保卫 他自己 ，

他担心自己持续拒绝公开为自己辩护最终会导致什么后果，

[ə'drest] [hɪm] [baɪ] ['letə(r)] ; [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɪn'dʌstriəsli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ə'genst] [hɪm] ,
addressed him by letter ; reciting the charges industriously circulated against him ,
已解决 他 经过 信 ； 背诵 这 收费 勤奋地 流通 反对 他 ，

他写信给他，列举了那些四处散布的针对他的指控。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwestɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːt] [ðem; ðəm] .
and earnestly requesting he would notice and refute them .
和 切实 请求 他 会 注意 和 反驳 他们 .

并恳切请求他注意并驳斥这些说法。

[tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] ['wɪljəm] [pen] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['seprətli] ,
To this letter William Penn replied , taking up each accusation separately ,
到 这 信 威廉 宾夕法尼亚 回复 ， 采取 向上 每个 指控 分别地 ，

威廉·佩恩对此信作出了回复，逐条驳斥了每一项指控。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌn'truːθ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əb'sɜːdəti] .
and showing their untruth and their absurdity .
和 显示 他们的 谎言 和 他们的 荒谬 .

并揭露他们的谎言和荒谬之处。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi]
He did not hesitate to acknowledge the gratitude and kind feeling he
他 做过 不是 犹豫 到 承认 这 感激 和 种类 感觉 他
[entə'teɪnd] [tə'wɔːd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,
entertained toward King James ,
娱乐 朝向 国王 詹姆斯 ,

他毫不犹豫地表达了自己对詹姆斯国王的感激和友善之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [biːn] [sɔːt] [ɒn] ['mætəz]
and that on some occasions , when his opinion had been sought on matters
和 那 在 一些 场合 , 什么时候 他的 观点 有 到过 寻求 在 事情
[ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
affecting the nation ,
影响 这 国家 ,

在某些场合，当人们就影响国家大事征求他的意见时，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] , [ɒn][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
he had given it ; but he declared that , on all such occasions ,
他 有 给定 它 ; 但 他 声明 那 , 在 全部 这样的 场合 ,

他已经给了；但他声明，在所有此类场合，

[hiː; hi][hæd; həd]['ædvəkeit, 'ædvəkət] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
he had advocated liberty of conscience , and the best interest of
他 有 倡导者 自由 的 良心 , 和 这 最好的 兴趣 的
['prɒtɪstənt] ['ɪŋglənd] ;
Protestant England ;
新教 英格兰 ;

他主张良心自由，并维护新教英国的最大利益；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
and he challenged any one to come forward and show to the contrary .
和 他 挑战 任何 一 到 来 向前 和 展示 到 这 相反 .

他还向任何人发出挑战，要求他们站出来证明与此相反的事实。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [æt; ət] [kɔːt] ,
Notwithstanding this explanation of his intimacy at Court ,
虽然 这 解释 的 他的 亲密关系 在 法庭 ,

尽管他如此解释了他在宫廷中的亲密行为，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒzətɪv] [dɪ'naɪəl][ænd; ənd][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [fɔːls] ['stɔːriz] [reɪzd] [ə'baʊt]
and his positive denial and refutation of the many false stories raised about
和 他的 积极的 拒绝 和 反驳 的 这 许多 错误的 故事 提高 关于
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他明确否认并驳斥了许多关于他的虚假故事。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [prə'djuːst] [baɪ][ðem; ðəm][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst]
the feeling produced by them was not entirely removed ; and in the last
这 感觉 生产 经过 他们 曾是 不是 完全 已移除 ; 和 在 这 最后的
[mʌnθ] [ɒv; əv] - ,
month of 1688 ,
月 的 - ,

它们所引发的感受并没有完全消除；1688 年最后一个月，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['waɪthɔːl] ,
as he was walking in Whitehall ,
作为 他 曾是 步行 在 白厅 ,

当他走在白厅时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
he was suddenly summoned to appear before the Lords of the Council .
他 曾是 突然 被召唤 到 出现 前 这 领主 的 这 理事会 .

他突然被传唤到枢密院接受质询。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,
Some of the Council , who were inimical to him ,
一些 的 这 理事会 , WHO 是 敌对的 到 他 ,

议会中有些成员对他抱有敌意，

[rɪ'kwaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] ['ʃuərəti, 'ʃuəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
required him to give sureties for his appearance on the first day of the
必需的 他 到 给 担保人 为了 他的 外貌 在 这 第一的 天 的 这
[nekst] [tɜːm] [ɒv; əv] [kɔːt] .
next term of Court .
下一个 学期 的 法庭 .

要求他提供担保，保证在下一期庭审的第一天出庭。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] ;
On his appearance there , his case was postponed until the next session ;
在 他的 外貌 那里 , 他的 案件 曾是 推迟 直到 这 下一个 会议 ;

他出庭后，案件被推迟到下次会议审理；

[wen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][ə'kjuːzə(r)][ɔː(r)][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]
when there appeared to be no accuser or accusation
什么时候 那里 出现 到 是 不 原告 或者 指控

当似乎没有指控者或指控时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [klɪə(r)][ɪn]['əʊpən] [kɔːt] . [[ə; eɪ]]
against him , and he was declared clear in open Court . [A]
反对 他 , 和 他 曾是 声明 清除 在 打开 法庭 . [一个]

对他的指控成立，并在公开法庭上宣布他无罪。[A]

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ðə; ði] [ə'spɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen] ,
The aspersion of the character of William Penn ,
这 诽谤 的 这 特点 的 威廉 宾夕法尼亚 ,

对威廉·佩恩品格的诽谤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [waɪl] ['friːkwənt, friˈkwent][ðə; ði] [kɔːt]
and the charges brought against his conduct while frequenting the Court
和 这 收费 带来 反对 他的 执行 尽管 经常 这 法庭
[ɒv; əv][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . ,
of James II . ,
的 詹姆斯 二 . ,

以及针对他频繁出入詹姆斯二世宫廷期间的行为所提出的指控。

[baɪ] [mə'kɔːli] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [hæv; həv] [biːn] ['fʊli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd]
by Macaulay in his History of England , have been fully investigated and
经过 麦考利 在 他的 历史 的 英格兰 , 有 到过 完全 调查 和
[ri'fjuːt, riː-][baɪ] ['sevrəl] ['ɔːθəz] ,
refuted by several authors ,
驳斥 经过 一些 作者 ,

麦考利在其《英国史》中提出的观点已被多位作者充分调查并驳斥。

[huː] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] ,
who have shown the serious mistakes of the historian ,
WHO 有 所示 这 严肃的 错误 的 这 历史学家 ,

他们指出了这位历史学家的严重错误,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [pen] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fensɪz] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm] .
and the innocence of Penn of the offences imputed to him .
和 这 无辜 的 宾夕法尼亚 的 这 罪行 估算 到 他 .

证明潘恩无罪,没有犯下被指控的罪行。

[ɪn] - [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] , [ðə; ði]['dʒentri] , [ænd; ənd]
In 1688 James II . , finding himself deserted by the nobility , the gentry , and
在 - 詹姆斯 二 . , 寻找 他自己 荒凉的 经过 这 贵族 , 这 绅 , 和
[ðə; ði] ['ɑːmi] ,
the army ,
这 军队 ,

1688年,詹姆斯二世发现自己被贵族、乡绅和军队抛弃了。

[fled] [tuː; tə] [frɑːns] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [prɪns] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ,
fled to France , and William , Prince of Orange ,
逃亡 到 法国 , 和 威廉 , 王子 的 橙子 ,

逃往法国,奥兰治亲王威廉

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
who had come over with an army on the invitation of some of the
WHO 有 来 超过 和 一个 军队 在 这 邀请 的 一些 的 这
['liːdɪŋ] ['steɪtsmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
leading statesmen of England ,
领导 政治家 的 英格兰 ,

他们是应英国一些主要政治家的邀请,率领一支军队前来作战的。

[wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [kɪŋ] .
was proclaimed king .
曾是 宣布 国王 .

被拥立为王。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]
Notwithstanding the alienation of the kindly feelings of the people , by the
虽然 这 异化 的 这 亲切地 情怀 的 这 人们 , 经过 这
[ɪm'pɒlətɪk] [kɔːs] [pə'sjuːd] [baɪ][dʒeɪmz] ,
impolitic course pursued by James ,
不合时宜 课程 追击 经过 詹姆斯 ,

尽管詹姆斯采取的不明智的做法激怒了民众的善意,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pærənt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn]
and their apparent determination to maintain William and Mary on the throne
和 他们的 明显 决心 到 维持 威廉 和 玛丽 在 这 王座
,
,
,

他们显然决心要让威廉和玛丽继续统治王位。

[ðə; ði][self] - ['eksaɪld] ['mɒnək] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɒt'evə(r)] ['efət] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ,
the self - exiled monarch resolved to continue whatever effort he could make ,
这 自己 - 放逐 君主 已解决 到 继续 任何 努力 他 可以 制作 ,

这位自我流放的君主决心继续尽其所能地努力。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ɡreɪt]
with the assistance of his friend Louis XIV . , to regain the crown of Great
和 这 协助 的 他的 朋友 路易斯 十四 . , 到 恢复 这 王冠 的 伟大的
['brɪt(ə)n] .
Britain .
英国 .

在他的朋友路易十四的帮助下，他重新夺回了英国的王位。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ,
There were many , who had stood high in State and Church ,
那里 是 许多 , WHO 有 站立 高的 在 状态 和 教会 ,

其中许多人曾在国家和教会中身居要职，

[huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['rɔɪəl] [peə(r)] .
who refused to take the oath of allegiance to the reigning royal pair .
WHO 拒绝 到 拿 这 誓言 的 忠诚 到 这 统治 皇家 一对 .

他们拒绝向在位王室成员宣誓效忠。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːrmd] [nɒn] - [d'ʒʊərəz][ænd; ənd]['dʒækəbaɪt] , [ænd; ənd][in'triːɡ, 'in-][ænd; ənd]
These were termed Non - jurors and Jacobites , and intrigues and
这些 是 称为 非 - 陪审员 和 詹姆斯党人 , 和 阴谋 和
['kʌvət] [kən'spɪrəsiz] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
covert conspiracies were , for a long time ,
隐蔽 阴谋论 是 , 为了 一个 长的 时间 ,

这些人被称为不陪审员和詹姆斯党人，而阴谋和秘密行动在很长一段时间里都是如此。

[raɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
rife among them .
普遍存在 之中 他们 .

在他们当中很普遍。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [ɡeɪv] [raɪz][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn]
Naturally this gave rise to suspicion and distrust on the part of the party in
自然 这 给予 上升 到 怀疑 和 怀疑 在 这 部分 的 这 派对 在
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

这自然引起了执政党的怀疑和不信任。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][tuː; tə][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ;
From this cause William Penn was subjected to no little trouble ;
从 这 原因 威廉 宾夕法尼亚 曾是 受 到 不 小的 麻烦 ;

因此，威廉·佩恩遭受了不少麻烦；

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kɪŋ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ɡraʊnd] [tuː; tə]['predʒədɪs][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]
his intimacy with the former king affording ground to prejudice the minds of
他的 亲密关系 和 这 以前的 国王 负担得起 地面 到 偏见 这 思想 的
['meni] [ə'ɡenst] [hɪm] .
many against him .
许多 反对 他 .

他与前国王的亲密关系使许多人对他产生了偏见。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][spə'sɪfɪk] [tʃɑːdʒ]
He had already been arrested and discharged , there being no specific charge
他 有 已经 到过 被捕 和 出院 , 那里 存在 不 具体的 收费
[brɔːt] [ə'ɡenst] [hɪm] .
brought against him .
带来 反对 他 .

他此前已被逮捕，后被释放，但并未被提出任何具体指控。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][dʒeɪmz] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌɪntə'septid] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]
But some letters from James having been intercepted , among them was
但 一些 信件 从 詹姆斯 拥有 到过 截获 , 之中 他们 曾是
[faʊnd] [wʌn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] .
found one addressed to him .
成立 一 已解决 到 他 .

但是，詹姆斯的一些信件被截获了，其中有一封是写给他的。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wɒz; wəz] [ə'gen] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,
was again brought before the Privy Council ,
曾是 再次 带来 前 这 私处 理事会 ,

再次被提交至枢密院，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'kwaɪəd] ['ʃuərəti, 'ʃuəti]
and some of those present saying the circumstances required sureties
和 一些 的 那些 展示 说 这 情况 必需的 担保人
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

在场的一些人表示，根据情况需要他提供担保。

[hiː; hi] ['ɜːdʒəntli] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kɪŋ] ['wɪljəm] [hɪm'self] .
he urgently requested to be allowed to appear before King William himself .
他 紧急 请求 到 是 允许 到 出现 前 国王 威廉 他自己 .

他紧急请求允许觐见威廉国王本人。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] ,
This was granted , and , after a conference of two hours ,
这 曾是 的确 , 和 , 后 一个 会议 的 二 小时 ,

请求获得批准，经过两个小时的会议后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] ['eni] ['triːzənəbl]
the king was prepared to acquit him of being implicated in any treasonable
这 国王 曾是 准备 到 开释 他 的 存在 牵涉其中 在 任何 叛国罪
[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [dʒeɪmz] .
correspondence with James .
一致 和 詹姆斯 .

国王准备宣告他与詹姆斯之间没有任何叛国通信的牵连。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [beɪl] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n]
Some of the Council , however , were not satisfied without bail being given
一些 的 这 理事会 , 然而 , 是 不是 使满意 没有 保释 存在 给定
[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [kɔːt] .
to appear at Court .
到 出现 在 法庭 .

然而，一些议员并不满意没有获得保释出庭。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
On coming before the Court , he was again discharged .
在 未来 前 这 法庭 , 他 曾是 再次 出院 .

他出庭后再次被释放。

[waɪl] [kɪŋ] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn] ['aɪələnd] ,
While King William was conducting the campaign in Ireland ,
尽管 国王 威廉 曾是 进行 这 活动 在 爱尔兰 ,

当威廉国王在爱尔兰进行战役时,

[weə(r)] [dʒeɪmz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːmi] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] ,
where James was at the head of an army , fighting for possession of that island ,
在哪里 詹姆斯 曾是 在 这 头 的 一个 军队 , 斗争 为了 拥有 的 那 岛 ,

当时詹姆斯率领军队，正在为争夺那个岛屿的控制权而战。

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] .
a conspiracy in favor of the latter was discovered , originating in Scotland .
一个 阴谋 在 偏爱 的 这 后者 曾是 发现 , 起源 在 苏格兰 .

人们发现，一个支持后者的阴谋起源于苏格兰。

[kwiːn] ['meəri] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
Queen Mary ordered the seizure of many supposed to be hostile to the government ,
女王 玛丽 订购 这 发作 的 许多 据称 到 是 敌对的 到 这 政府 ,

玛丽女王下令逮捕了许多被认为敌视政府的人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn'kluːdɪd] .
and among them William Penn was again included .
和 之中 他们 威廉 宾夕法尼亚 曾是 再次 包括 .

其中也包括威廉·佩恩。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪklməs] [tɜːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] (-) ,
How long he was detained does not appear , but , at the Michaelmas term of the Court (1690) ,
如何 长的 他 曾是 被拘留 做 不是 出现 , 但 , 在 这 米迦勒节 学期 的 这 法庭 (-) ,

他被拘留了多久尚不清楚，但在法庭的米迦勒节期（1690 年），

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [klɪəd] [ɒv; əv] ['eni] [kəm'plɪsəti] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
he was once more cleared of any complicity with the opponents of the government .
他 曾是 一次 更多的 已清除 的 任何 共谋 和 这 对手 的 这 政府 .

他再次被证明与政府反对派没有任何勾结。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ˌpensl'veɪniə] ,
For many months he had been making preparations to revisit Pennsylvania ,
为了 许多 几个月 他 有 到过 制作 准备工作 到 重访 宾夕法尼亚州 ,

他几个月来一直在为重返宾夕法尼亚州做准备。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] ; [bʌt; bət] ,
and on his discharge he hastened to have everything ready to embark ; but ,
和 在 他的 释放 他 加快 到 有 一切 准备好 到 启程 ; 但 ,

他一出院就赶紧做好一切准备启程；但是，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [brɔːt] ['ɪntuː]
before he could complete his arrangements , he was again brought into
前 他 可以 完全的 他的 安排 , 他 曾是 再次 带来 进入
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

在他完成安排之前，他又陷入了困境。

[mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
more serious than at any time before ,
更多的 严肃的 比 在 任何 时间 前 ,

比以往任何时候都更加严重。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
on account of his connection with the Court of King James .
在 帐户 的 他的 联系 和 这 法庭 的 国王 詹姆斯 .

因为他与詹姆斯国王的宫廷有联系。

[kɪŋ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['hɒlənd] , [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒŋgres]
King William had crossed over to Holland , to be present at a Congress
国王 威廉 有 交叉 超过 到 荷兰 , 到 是 展示 在 一个 国会
[held] [æt; ət] [ðə; ði] [heɪg] ,
held at the Hague ,
握住 在 这 海牙 ,

威廉国王已渡海前往荷兰，出席在海牙举行的会议。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [im'bəuldən, em-] [ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [plɒt]
and his absence emboldened the disaffected to enter into another plot
和 他的 缺席 加粗 这 心怀不满的 到 进入 进入 其他 阴谋
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] [dʒeɪmz] ,
for restoring James ,
为了 恢复 詹姆斯 ,

他的缺席鼓舞了那些心怀不满的人，使他们更加大胆地策划了另一场复辟詹姆斯的阴谋。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
who was then at the Court of Louis XIV .
WHO 曾是 然后 在 这 法庭 的 路易斯 十四 .

当时他在路易十四的宫廷里。

[tuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən]
Two of their number started to cross the Channel , and have an
二 的 他们的 数字 开始 到 叉 这 渠道 , 和 有 一个
['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðeə(r)] ['æbsənt] ['sɒvrɪn] ;
interview with their absent sovereign ;
面试 和 他们的 缺席的 主权 ;

他们中的两人开始渡过英吉利海峡，并与他们不在场的君主会面；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['emisəri] ,
but the plot was discovered , and these emissaries ,
但 这 阴谋 曾是 发现 , 和 这些 使者 ,

但阴谋败露了，这些使者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɪð] [ðeə(r)] ['peɪpəz] , [siːzd] .
with their papers , seized .
和 他们的 文件 , 查获 .

他们的证件被没收。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [hʌŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
One of them was hung ; the other , in order to save his life ,
一 的 他们 曾是 悬挂 ; 这 其他 , 在 命令 到 节省 他的 生活 ,

其中一人被绞死；另一人为了保命，

[geɪv] ['testɪməni] [ə'genst] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ['wɪljəm] [pen] [ɪn] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .
gave testimony against several of the nobility , and implicated William Penn in the conspiracy .
给予 见证 反对 一些 的 这 贵族 , 和 牵涉其中 威廉 宾夕法尼亚 在 这 阴谋 .

他出庭作证指控几位贵族，并牵连威廉·佩恩参与了阴谋。

[ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] , [ænd; ənd] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [fɒks] ,
A warrant for his arrest was issued , and , on his return from the funeral of George Fox ,
一个 保证 为了 他的 逮捕 曾是 发布 , 和 , 在 他的 返回 从 这 葬礼 的 乔治 狐狸 ,

警方签发了逮捕令，在他参加完乔治·福克斯的葬礼返回后，

[hiː; hi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [wʌns] [mɔː(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
he narrowly escaped once more being made a prisoner .
他 勉强 逃脱 一次 更多的 存在 制成 一个 囚犯 .

他再次侥幸逃脱了被俘的命运。

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,
In what manner he was said to be connected with the conspiracy ,
在 什么 方式 他 曾是 说 到 是 连接 和 这 阴谋 ,

据说他以何种方式参与了这场阴谋?

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [tʃɑːdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm] , [ɪz] ['nəʊweə(r)] ['klɪəli] ['steɪtɪd] ;
or what was the specific charge brought against him , is nowhere clearly stated ;
或者 什么 曾是 这 具体的 收费 带来 反对 他 , 是 无处 清楚地 声明 ;

或者说，对他提出的具体指控是什么，并没有明确说明；

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːd] ['prestən] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptʃəd] ['mesndʒər] — [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plɒtəz] ,
but as Lord Preston — one of the captured messengers — declared he was one of the plotters ,
但 作为 主 普雷斯顿 — 一 的 这 捕获 信使 — 声明 他 曾是 一 的 这 绘图仪 ,

但被俘的信使之一普雷斯顿勋爵宣称自己也是阴谋者之一。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['fʊlə(r)] [swɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] ['prɛstənz] ['steɪtmənt] ,
and a man of the name of William Fuller swore to the correctness of Preston's statement ,
和 一个 男人 的 这 姓名 的 威廉 富勒 发誓 到 这 正确性 的 普雷斯顿的 陈述 ,

一个名叫威廉·富勒的人发誓证实普雷斯顿的陈述是正确的。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['æspekt] .
the matter assumed a serious aspect .
这 事情 假定 一个 严肃的 方面 .

事情变得十分严重。

[æz; əz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæθəlɪks] ,
As the origin of the plot was believed to have been among the Catholics ,
作为 这 起源 的 这 阴谋 曾是 相信 到 有 到过 之中 这 天主教徒 ,

由于人们认为阴谋的源头在天主教徒之中，

[ðə; ði] [seɪm] ['mis,reprizen'teiʃən] [ɒv; əv] [pen] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒezjuɪt][ɪn] [dɪs'gaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [brɔːt] ['fɔːwəd] ,
the same misrepresentations of Penn being a Jesuit in disguise were again brought forward ,
这 相同的 虚假陈述 的 宾夕法尼亚 存在 一个 耶稣会 在 伪装 是 再次 带来 向前 ,

关于佩恩是伪装成普通人的耶稣会士的同样错误说法再次出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'fleɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] ['peɪpɪst] ,
and the passions of the people being much inflamed against the intriguing papists ,
和 这 激情 的 这 人们 存在 很多 发炎的 反对 这 引人入胜 天主教徒 ,

民众对阴谋诡计的天主教徒的愤怒情绪高涨，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
it was thought a fair trial could not be obtained for him .
它 曾是 想法 一个 公平的 审判 可以 不是 是 获得 为了 他 .

人们认为他不可能获得公正的审判。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
Under these circumstances ,
在下面 这些 情况 ,

在这种情况下，

[sʌm; səm] [ə'kaʊnts] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] ['wɪljəm] [pen] ['vɒləntrəli] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['iːzəli] [siːn] ;
some accounts represent that William Penn voluntarily secluded himself where he could not be easily seen ;
一些 账户 代表 那 威廉 宾夕法尼亚 自愿 僻 他自己 在哪里 他 可以 不是 是 容易地 已见 ;

一些记载表明，威廉·佩恩自愿隐居在不易被人发现的地方；

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][taɪm][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [klɪə(r)][hɪm'self] ;
waiting until a time should arrive when he might have a fair opportunity to clear himself ;
等待 直到 一个 时间 应该 到达 什么时候 他 可能 有 一个 公平的 机会 到 清除 他自己 ;

等待时机成熟，让他有机会为自己洗清罪名；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [steɪt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,
while others state that , having been examined before the Privy Council ,
尽管 其他的 状态 那 , 拥有 到过 检查 前 这 私处 理事会 ,

而另一些人则表示，在枢密院接受审查后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , ['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] .
he was ordered to remain a prisoner in his own house , under surveillance .
他 曾是 订购 到 保持 一个 囚犯 在 他的 自己的 房子 , 在下面 监视 .

他被命令待在自己家中，接受监视。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] ,
The latter is the more probable ,
这 后者 是 这 更多的 可能 ,

后者的可能性更大。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
as he could hardly have supposed he could escape the search the government would make for him ;
作为 他 可以 几乎 有 据称 他 可以 逃脱 这 搜索 这 政府 会 制作 为了 他 ;

他几乎不可能想到自己能够逃脱政府的搜捕；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][kept] [ʌp] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .
especially as he kept up intercourse with his friends .
尤其 作为 他 保留 向上 交往 和 他的 朋友们 .

尤其是他还一直和朋友们保持性关系。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [mʌnθ] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [ə'drest] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɪəli] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,
Thus , in the Third month of 1691 , he addressed an epistle to the Yearly Meeting in London ,
因此 , 在 这 第三 月 的 - , 他 已解决 一个 书信 到 这 每年 会议 在 伦敦 ,

因此，在1691年3月，他向伦敦的年度会议发出了一封信函，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]
in order to remove any unfavorable impression
在 命令 到 消除 任何 不利 印象

为了消除任何不利印象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .
that might have been made in the minds of his brethren by his forced seclusion .
那 可能 有 到过 制成 在 这 思想 的 他的 弟兄们 经过 他的 强制 隔离 .

他被迫与世隔绝，这或许在他兄弟们心中产生了某种想法。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [sez] : " [maɪ] ['prɪvəsi] [ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][men][hæv; həv] [swɔːn] ['truːli] ,
In this he says : " My privacy is not because men have sworn truly ,
在 这 他 说道 : " 我的 隐私 是 不是 因为 男人 有 宣誓 真的 ,

他在此说道：“我的隐私并非因为男人们发过真言，

[bʌt; bət] ['fɔːlsli] , [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['wɪkɪd] [men][hæv; həv][leɪd][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
but falsely , against me ; for wicked men have laid in wait for me ,
但 错误地 , 反对 我 ; 为了 邪恶 男人 有 铺设 在 等待 为了 我 ,

但他们却诬陷我；因为恶人埋伏要害我，

[ænd; ənd] [fɔːls] ['wɪtnəsiz] [hæv; həv][leɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] ;
and false witnesses have laid to my charge things that I knew not ;
和 错误的 证人 有 铺设 到 我的 收费 事物 那 我 知道 不是 ;

有人作伪证诬告我，而我却不知道这些事；

[huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [sɔːt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] , [θruː] [greɪt] ['eksəsaɪzɪz] ;
who have never sought myself , but the good of all , through great exercises ;
WHO 有 绝不 寻求 我 , 但 这 好的 的 全部 , 通过 伟大的 练习 ;

我从未追求过自我，而是通过艰苦的努力为所有人谋求福祉；

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɜːt]
and have done some good , and would have done more , and hurt
和 有 完毕 一些 好的 , 和 会 有 完毕 更多的 , 和 伤害
[tuː; tə][nəʊ][mæn] ;
to no man ;
到 不 男人 ;

并且做了一些好事，本来还可以做得更多，也没有伤害任何人；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] , ['mɜːsi] [ænd; ənd] [piːs] , [mait] [teɪk]
but always desired that truth and righteousness , mercy and peace , might take
但 总是 想要的 那 真相 和 义 , 怜悯 和 和平 , 可能 拿
[pleɪs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
place among us .
地方 之中 我们 .

但始终渴望真理、正义、仁慈与和平能够临到我们中间。

" ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz][pen] ['dɪlɪdʒəntli] , [prə'djuːsɪŋ] ['sevrəl] [wɜːks]
" During his retirement he employed his pen diligently , producing several works
" 期间 他的 退休 他 受雇 他的 笔 勤勉地 , 生产 一些 作品
[ɒv; əv] [mʌtʃ] ['væljuː] .
of much value .
的 很多 价值 .

“退休后，他勤于写作，创作了多部极具价值的作品。”

[ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] [frendz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn]
The refusal of Friends in Pennsylvania to contribute money for the erection
这 拒绝 的 朋友们 在 宾夕法尼亚州 到 贡献 钱 为了 这 勃起
[ɒv; əv][fɔːrts][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['mɪlətri] [p'ɜːpəsɪz] ,
of forts or other military purposes ,
的 堡垒 或者 其他 军队 目的 ,

宾夕法尼亚州的贵格会教友拒绝为修建堡垒或其他军事用途捐款。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [greɪt] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði][həʊm] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]
had given great offence to the home government , and the enemies of
有 给定 伟大的 罪行 到 这 家 政府 , 和 这 敌人 的
[pen] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Penn took advantage of this ,
宾夕法尼亚 采取 优势 的 这 ,

这令英国政府极为不满，宾的敌人便趁机攻击了他。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] , [wɪð] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv]['triːz(ə)n] ['hæŋɪŋ]
and of the position he was now in , with charges of treason hanging
和 的 这 位置 他 曾是 现在 在 , 和 收费 的 叛国罪 绞刑
['əʊvə(r)][hɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

以及他如今的处境，叛国罪的指控悬在他头上。

[tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv]
to obtain an order from the King and Council , in the early part of
到 获得 一个 命令 从 这 国王 和 理事会 , 在 这 早期的 部分 的
- ,
1692 ,
- ,

为了在1692年初获得国王和议会的命令，

[tuː; tə]['æneks][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ðen] [prɪ'zaɪdɪd]
to annex the government of Pennsylvania to that of New York , then presided
到 附件 这 政府 的 宾夕法尼亚州 到 那 的 新的 约克 , 然后 主持
['əʊvə(r)][baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['fletʃə(r)] .
over by Colonel Fletcher .
超过 经过 上校 弗莱彻 .

将宾夕法尼亚州政府并入纽约州政府，当时的纽约州政府由弗莱彻上校主持。

[pen] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
Penn remained shut out from the world ,
宾夕法尼亚 剩余 关闭 出去 从 这 世界 ,

宾夕法尼亚大学仍然与世隔绝。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]
and deprived of opportunity to serve the cause of truth and
和 被剥夺的 的 机会 到 服务 这 原因 的 真相 和
['raɪtʃəsnəs] ,
righteousness ,
义 ,

并且失去了为真理和正义事业服务的机会，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] , [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz][pen] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
and his brethren of the same faith , except by his pen , for more
和 他的 弟兄们 的 这 相同的 信仰 , 除了 经过 他的 笔 , 为了 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] ;
than two years ;
比 二 年 ;

除了他用笔记录下来之外，他与同信仰的弟兄们已经两年多了；

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz]
his character stained in the estimation of some , and his valuable services
他的 特点 染色 在 这 估算 的 一些 , 和 他的 有价值的 服务
[fə'gɒtn] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
forgotten by many others ,
被遗忘的 经过 许多 其他的 ,

一些人对他的人品评价有误，而另一些人则忘记了他所做的宝贵贡献。

[huː] , [pə'hæps] , [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɔːlən][tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
who , perhaps , thought he had indeed fallen to rise no more .
WHO , 也许 , 想法 他 有 的确 倒下 到 上升 不 更多的 .

他或许认为自己真的已经跌倒，再也无法爬起来了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men][ɒv; əv] ['emɪnəns] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] ['wɪljəm] [pen]
But there were men of eminence who had never believed William Penn
但 那里 是 男人 的 卓越 WHO 有 绝不 相信 威廉 宾夕法尼亚
['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
guilty of the crime laid to his charge ,
有罪的 的 这 犯罪 铺设 到 他的 收费 ,

但是，也有一些德高望重的人士始终不相信威廉·佩恩犯下了他被指控的罪行。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv]['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and were awaiting the right opportunity to have justice done to his
和 是 等待中 这 正确的 机会 到 有 正义 完毕 到 他的
[pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .
position and character .
位置 和 特点 .

他们一直在等待合适的时机，为他伸张正义，维护他的名誉和人格。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒɒn] [lɒk] ,
Among these was the celebrated John Locke ,
之中 这些 曾是 这 著名 约翰 洛克 ,

其中包括著名的约翰·洛克。

[huː] [ɪs'tiːmd] [hɪm] , [nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːltɪd] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [greɪt] ['lɪtərəri] [ə'teɪnmənt] ,
who esteemed him , not only as a man of exalted virtue and great literary attainment ,
WHO 尊敬的 他 , 不是 仅有的 作为 一个 男人 的 崇高 美德 和 伟大的 文学 素养 ,

他们敬重他，不仅因为他品德高尚、文学造诣深厚，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [frend] .
but as a personal friend .
但 作为 一个 个人的 朋友 .

但却是以私人朋友的身份。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,
He applied to King William for a pardon ; but William Penn was too conscious of innocence ,
他 应用 到 国王 威廉 为了 一个 赦免 ; 但 威廉 宾夕法尼亚 曾是 也 有意识的 的 无辜 ,

他向威廉国王请求赦免；但威廉·佩恩深知自己是无辜的。

[ænd; ənd] [tuː] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ɪn] [djuː] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and too fully persuaded that in due time his innocence would be made manifest to the world ,
和 也 完全 被说服 那 在 到期的 时间 他的 无辜 会 是 制成 显现 到 这 世界 ,

他深信，总有一天他的清白会被世人所知。

[tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'liːs] [ðæt] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] .
to be willing to accept of any release that would imply he had been guilty .
到 是 愿意的 到 接受 的 任何 发布 那 会 意味着 他 有 到过 有罪的 .

他愿意接受任何暗示他有罪的释放条件。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [lɔːd] ['prestən] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm] , [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
In the meantime , Lord Preston , who had made the charge against him , had fled the country ,
在 这 与此同时 , 主 普雷斯顿 , WHO 有 制成 这 收费 反对 他 , 有 逃亡 这 国家 ,

与此同时，指控他的普雷斯顿勋爵已经逃离了该国。

[ænd; ənd] ['fʊlə(r)] , [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] , ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['pɜːdʒəri] , [wɒz; wəz] , [baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
and Fuller , his witness , having been detected in perjury , was , by order of Parliament ,
和 富勒 , 他的 证人 , 拥有 到过 检测到 在 伪证 , 曾是 , 经过 命令 的 议会 ,

而他的证人富勒，因被发现作伪证，被议会下令……

[traɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɒstə] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] , [faʊnd] ['gɪlti] ,
tried as an imposter , in the Court of the King's Bench , found guilty ,
尝试 作为 一个 冒名顶替者 , 在 这 法庭 的 这 国王学院 长椅 , 成立 有罪的 ,

在国王法庭受审，被控冒名顶替罪，被判有罪。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] .
and sentenced to stand in the pillory .
和 判刑 到 站立 在 这 示众台 .

并被判处示众。

[lɔːdz] ['rænələ] , ['rɒtʃɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪdni] [naʊ] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ,
Lords Ranelagh , Rochester , and Sidney now waited on the King , and ,
领主 拉内拉 , 罗切斯特 , 和 西德尼 现在 等待 在 这 国王 , 和 ,

拉内拉勋爵、罗切斯特勋爵和西德尼勋爵此时正在侍奉国王，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
stating that the name of William Penn had never been found in any of the
声明 那 这 姓名 的 威廉 宾夕法尼亚 有 绝不 到过 成立 在 任何 的 这
['lɛtəz] [ɔː(r)] ['peɪpəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,
letters or papers connected with the conspiracy ,
信件 或者 文件 连接 和 这 阴谋 ,

声明称，在与该阴谋有关的任何信件或文件中，从未发现过威廉·佩恩的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm] ['restɪd] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [men] [huː]
and that the charge against him rested solely on the accusation of two men who
和 那 这 收费 反对 他 休息 仅 在 这 指控 的 二 男人 WHO
[wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,
were known to be unworthy of belief ,
是 已知 到 是 不配 的 信仰 ,

对他的指控完全基于两个众所周知不可信的人的指控。

[ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
urged upon him the injustice and hardship of his case .
敦促 之上 他 这 不公正 和 困境 的 他的 案件 .

向他诉说了他所遭受的不公正待遇和困境。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['peɪʃntli] ,
The King appears to have heard them patiently ,
这 国王 出现 到 有 听到 他们 耐心 ,

国王似乎耐心地听着他们的话。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
and replied that William Penn was an old acquaintance of his ;
和 回复 那 威廉 宾夕法尼亚 曾是 一个 老的 熟人 的 他的 ;

他回答说，威廉·佩恩是他的老相识；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [ə'genst] [hɪm] ,
that he had nothing to allege against him ,
那 他 有 没有什么 到 指控 反对 他 ,

他没有任何可以指控他的理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['evə(r)] .
and that he might follow his business as freely as ever .
和 那 他 可能 跟随 他的 商业 作为 自由 作为 曾经 .

让他能够像以往一样自由地经营自己的生意。

['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)]
Afterwards the King gave an order to the principal Secretary of State for
然后 这 国王 给予 一个 命令 到 这 主要的 秘书 的 状态 为了
[hɪz; ɪz] ['friːdəm] ;
his freedom ;
他的 自由 ;

随后国王下令国务大臣释放他；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]
which was communicated to him in the presence of the Marquis of
哪个 曾是 沟通 到 他 在 这 在场 的 这 侯爵 的
['wɪntʃɪstə(r)] .
Winchester .
温彻斯特 .

此事是在温彻斯特侯爵在场的情况下传达给他的。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ; [ænd; ənd]
He , however , sought and obtained a hearing before the Privy Council ; and
他 , 然而 , 寻求 和 获得 一个 听力 前 这 私处 理事会 ; 和
,
,
,

然而，他寻求并获得了枢密院的听证机会；并且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnərəbli] [ə'kwɪtɪd] .
after a full examination of the charges , he was honorably acquitted .
后 一个 满的 考试 的 这 收费 , 他 曾是 光荣地 无罪释放 .

经过对指控的全面审查，他被宣告无罪释放。

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [wɒz; wəz] [naʊ]
The cloud that had long obscured his standing and services was now
这 云 那 有 长的 模糊不清 他的 常设 和 服务 曾是 现在
[dɪ'speld] ,
dispelled ,
驱散 ,

长期以来笼罩在他地位和贡献上的阴云如今已经散去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ,
and he returned to his family and friends ,
和 他 返回 到 他的 家庭 和 朋友们 ,

他回到了家人和朋友身边。

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn]['sɪv(ə)l]
to resume the position he had before attained in the church , and in civil
到 恢复 这 位置 他 有 前 已达到 在 这 教会 , 和 在 民用

恢复他之前在教会和世俗领域所取得的地位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

社会。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] .
His wife survived his release but little more than two months .
他的 妻子 幸存下来 他的 发布 但 小的 更多的 比 二 几个月 .

他的妻子在他获释后只活了两个多月。

[ɪn] - ['wɪljəm] [pen] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['hænə] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['tɒməs]
In 1696 William Penn was married to Hannah , the daughter of Thomas
在 - 威廉 宾夕法尼亚 曾是 已婚 到 汉娜 , 这 女儿 的 托马斯
['kæloʊˌhɪl] ,
Callowhill ,
卡洛希尔 ,

1696年，威廉·佩恩与托马斯·卡洛希尔的女儿汉娜结婚。

[ɒv; əv] ['brɪstl] , — [ə; eɪ]['səʊbə(r)] , [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] , [huː] [sə'vaivd] [hɪm] ['sevrəl] [j'iəz] .
of Bristol , — a sober , religious woman , who survived him several years .
的 布里斯托尔 , — 一个 清醒 , 宗教 女士 , WHO 幸存下来 他 一些 年 .

来自布里斯托尔的她——一位清醒、虔诚的女性，在他去世后又活了几年。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [æn; ən] [ə'flɪktɪv] [bɪ'riːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
Soon after this event he sustained an afflictive bereavement in the death of
很快 后 这 事件 他 持续 一个 痛苦的 丧亲之痛 在 这 死亡 的
[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,
his eldest son ,
他的 长子 儿子 ,

此后不久，他的长子去世，给他带来了沉重的丧子之痛。

['sprɪŋɛt] [pen] , [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
Springett Penn , in the twenty - first year of his age .
斯普林格特 宾夕法尼亚 , 在 这 二十 - 第一的 年 的 他的 年龄 .

斯普林格特·佩恩，21岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ɒv; əv] [huːm] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]
He was a pious and amiable young man , of whom , in a touching
他 曾是 一个 虔诚的 和 可亲 年轻的 男人 , 的 谁 , 在 一个 接触
['testɪməni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːθ] ,
testimony to his worth ,
见证 到 他的 值得 ,

他是一位虔诚而和蔼的年轻人，以下这段感人的证词充分体现了他的价值：

['wɪljəm] [pen] [sez] , " [ai] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] ['eni] ['fɑːðə(r)][kæn; kən] [luːz] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] .
William Penn says , " I lost all that any father can lose in a child .
威廉 宾夕法尼亚 说道 , " 我 丢失的全部 那 任何 父亲 能 失去 在 一个 孩子 .

威廉·佩恩说：“我失去了一个父亲所能失去的一切。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒləni] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ðəʊ] ['lɒŋɪŋ]
" He had been absent from his colony for many years , though longing
" 他 有 到过 缺席的 从 他的 殖民地 为了 许多 年 , 尽管 渴望
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] ,
to return there ,
到 返回 那里 ,

“他离开自己的殖民地多年，虽然一直渴望回到那里。”

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'siː] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪnstɪtjuːtɪd] ,
and oversee the working of the government he had instituted ,
和 监督 这 在职的 的 这 政府 他 有 已设立 ,

并监督他所建立的政府的运作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs] ['kɒləni] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]
and the growth of the prosperous colony he had been a principal
和 这 生长 的 这 繁荣 殖民地 他 有 到过 一个 主要的
[miːnz] [ɒv; əv] ['plɑːntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deləwer] .
means of planting on the shores of the Delaware .
方法 的 种植 在 这 海岸 的 这 特拉华州 .

而他所建立的繁荣殖民地的发展，正是他在特拉华河沿岸进行殖民活动的主要手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veəriəs] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɒlvd] ,
But the various troubles in which he had been involved ,
但 这 各种各样的 麻烦 在 哪个 他 有 到过 涉及 ,

但他曾卷入的各种麻烦事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lɒs] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [miːnz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['aʊtleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
and the great loss of pecuniary means that had resulted from his outlay for the Province ,
和 这 伟大的 损失 的 金钱 方法 那 有 结果 从 他的 支出 为了 这 省 ,

以及他为省里所做的支出所造成的巨大经济损失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɒnɪsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɪn]['aɪələnd] , [hæd; həd][səʊ]['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [hɪm] ,
and the dishonesty of his agent in Ireland , had so crippled and embarrassed him ,
和 这 不诚实 的 他的 代理人 在 爱尔兰 , 有 所以 残疾的 和 尴尬的 他 ,

他在爱尔兰的代理人的不诚实行为，使他遭受了沉重的打击和极大的羞辱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
that he had been unable to carry out his strong desire to cross the Atlantic ,
那 他 有 到过 无法 到 携带 出去 他的 强的 欲望 到 叉 这 大西洋 ,

他未能实现横渡大西洋的强烈愿望。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][laɪf][ə'mɪd][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [siːnz] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] ['emɪnəntli] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [piːs] .
and spend the remainder of life amid the Friends and scenes he pictured eminently propitious to secure comfort and peace .
和 花费 这 余 的 生活 之中 这 朋友们 和 场景 他 如图所示 非常 吉祥 到 安全的 舒适 和 和平 .

余生将在朋友们的陪伴下度过，在他看来，这些场景非常有利于获得舒适与和平。

[bʌt; bət][ɪn] - , ['hævɪŋ] ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪələnd] ,
But in 1699 , having settled his affairs in England and Ireland ,
但 在 - , 拥有 定居 他的 事务 在 英格兰 和 爱尔兰 ,

但在1699年，他已处理好在英格兰和爱尔兰的事务，

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['əʊvəsaɪt] ,
so as not to require his personal oversight ,
所以 作为 不是 到 要求 他的 个人的 监督 ,

这样就不需要他亲自监督了，

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [hiː; hi][em'bɑ:k, im-] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] ,
in the Seventh month he embarked with his wife and family for Philadelphia ,
在 这 第七 月 他 启航 和 他的 妻子 和 家庭 为了 费城 ,

七月，他带着妻子和家人启程前往费城。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] .
expecting to end his days in the Province .
期待 到 结尾 他的 天 在 这 省 .

他预计自己将在省内度过余生。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ˌprɒvɪ'denʃəli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ; ['ɔkjupaiŋ] [θriː] [mʌnθs] ;
The voyage , providentially , was a long one ; occupying three months ;
这 航程 , 天意眷顾 , 曾是 一个 长的 一 ; 占领 三 几个月 ;

这次航行，幸运的是，是一次漫长的旅程，耗时三个月；

[baɪ] [wɪtʃ] [dɪ'leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt]
by which delay on the ocean they did not arrive in the city until after the malignant
经过 哪个 延迟 在 这 海洋 他们 做过 不是 到达 在 这 城市 直到 后 这 恶性
['fiːvə(r)] ,
fever ,
发烧 ，

由于海上航行延误，他们直到恶性热病爆发后才抵达这座城市。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [hæd; həd] [daɪd] , [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .
of which so many had died , had passed away .
的 哪个 所以 许多 有 死亡 ， 有 通过了 离开 .

其中许多人已经去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['wɪljəm] [pen] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [sə'tifikeits] [frɒm; frəm] [θriː] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [frendz] [ɪn]
William Penn brought with him certificates from three meetings of Friends in
威廉 宾夕法尼亚 带来 和 他 证书 从 三 会议 的 朋友们 在
['ɪŋglənd] :
England :
英格兰 ：

威廉·佩恩带来了英国三个贵格会聚会的证明：

[wʌn] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['sekənd] - [deɪz] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['ministə] [frendz] " [ɪn] ['lʌndən] ;
one from " The Second - day's Meeting of Ministering Friends " in London ;
一 从 " 这 第二 - 天 会议 的 服侍 朋友们 " 在 伦敦 ；

一篇来自伦敦"第二天教友聚会"；

[wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " [menz] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] " [ɪn] ['brɪstl] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd]
one from the " Men's Meeting of Friends " in Bristol , where he had resided
一 从 这 " 男士 会议 的 朋友们 " 在 布里斯托尔 ， 在哪里 他 有 居住地
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] ,
for some years ,
为了 一些 年 ，

其中一张来自他在布里斯托尔居住多年的"贵格会男士聚会"的卡片。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] " [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [held] [æt; ət] [hɔːʃəm] ;
and another from " A Monthly Meeting held at Horsham ;
和 其他 从 " 一个 月度 会议 握住 在 霍舍姆 ；

还有一份来自"在霍舍姆举行的月度会议"；

" [ɔːl] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] [fʊl] ['juːnəti] [wɪð] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ænd; ənd]
" all expressing their full unity with and love for him as a member and
" 全部 表达 他们的 满的 统一 和 和 爱 为了 他 作为 一个 成员 和
['mɪnɪstə(r)] .
minister .
部长 .

所有人都表达了他们对他作为成员和牧师的完全认同和爱戴。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [sə'tifikeits] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌnθli]
The reception of these certificates is recorded on the minutes of the Monthly
这 接待 的 这些 证书 是 记录 在 这 分钟 的 这 月度
['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] ,
Meeting of Friends ,
会议 的 朋友们 ，

这些证书的接收情况会记录在教友月度会议的会议记录中。

[ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] .
of Philadelphia .
的 费城 .

费城人。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,
The arrival of the Proprietor , after an absence of fifteen years ,
这 到达 的 这 业主 , 后 一个 缺席 的 十五 年 ,

业主阔别十五年后终于归来

[wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [dʒɔɪ][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli] ,
was hailed with joy by the people generally ,
曾是 赞誉 和 喜悦 经过 这 人们 一般来说 ,

受到民众普遍的欢呼。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]
and doubtless he supposed that he could now pass his days in
和 毫无疑问 他 据称 那 他 可以 现在 经过 他的 天 在
['juːsflnəs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .
usefulness and tranquillity .
用处 和 宁静 .

毫无疑问，他认为自己现在可以安享晚年，过上有用且平静的生活。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [pen] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'set] [hɪm] [ɒn] ['evri] [hænd] ,
But William Penn soon found that troubles beset him on every hand ,
但 威廉 宾夕法尼亚 很快 成立 那 麻烦 围困 他 在 每一个 手 ,

但威廉·佩恩很快发现自己处处受困于麻烦之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪz] ['kaunsəl] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [plænz][ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [wɜː(r); wə(r)]
and that his wise counsels and cherished plans of improvement were
和 那 他的 明智的 律师 和 珍爱 计划 的 改进 是
['θwɔːtɪd] [ænd; ənd] [ə'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['fækʃ(ə)n] [bent] [ə'pɒn] [prə'məʊtɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['selfɪʃ] [skiːm]
thwarted and opposed by a faction bent upon promoting their own selfish schemes
受挫 和 反对 经过 一个 派 弯曲 之上 推广 他们的 自己的 自私 方案
[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] .
and interests .
和 兴趣 .

他的明智建议和精心制定的改进计划遭到一派势力的阻挠和反对，这派势力一心只想推进自己的私利和计划。

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [naʊ] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [pə'zeʃənz]
A circumstance now occurred which separated him from his American possessions
一个 环境 现在 发生 哪个 分开 他 从 他的 美国人 财产
[fər'evə(r)] .
forever .
永远 .

现在发生了一件事，让他永远失去了他在美国的财产。

[ə; eɪ] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kə'ləʊniəl]['ɪntuː]
A bill had been introduced into Parliament for changing the colonial into
一个 账单 有 到过 介绍 进入 议会 为了 变化 这 殖民 进入
['riːgl] ['gʌvənmənt] .
regal government .
尊贵 政府 .

议会已提出一项法案，旨在将殖民地政府改为君主制政府。

[ðɪs] ['meʒə(r)] , [ɪf] [ə'dɒptɪd] , [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
This measure , if adopted , would take the control of the colony out of his
这 措施 ,如果 已采用 , 会 拿 这 控制 的 这 殖民地 出去 的 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

如果这项措施获得通过，他将失去对殖民地的控制权。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] ['mɪlətri] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] ['ɡʌvənmənt] [hiː; hi]
and substitute military rule for the mild and pacific government he
和 代替 军队 规则 为了 这 温和的 和 太平洋 政府 他
[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] .
had established .
有 已确立的 .

并以军事统治取代他所建立的温和和平的政府。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] , [ɔːl'ðəʊ] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ,
From a sense of duty , although very reluctantly ,
从 一个 感觉 的 责任 , 虽然 非常 勉强 ,

出于责任感，尽管很不情愿，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
he yielded to the request of his friends in England , that he would
他 产生 到 这 要求 的 他的 朋友们 在 英格兰 , 那 他 会
[ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːn] ['ðɪðə(r)] .
immediately return thither .
立即地 返回 那里 .

他答应了在英国的朋友们的请求，立即返回英国。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɪð]
The news of his intended departure was received by the inhabitants with
这 消息 的 他的 故意的 离开 曾是 已收到 经过 这 居民 和
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'ɡret] .
feelings of sincere regret .
情怀 的 真诚 后悔 .

得知他即将离开的消息，当地居民都深感惋惜。

[pə'hæps] [nʌn] [felt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz] .
Perhaps none felt it more deeply than the aborigines .
也许 没有任何 毛毡 它 更多的 深 比 这 土著居民 .

或许没有人比原住民对此感受得更深刻。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət]
On this occasion , a number of them waited upon him at his residence at
在 这 场合 , 一个 数字 的 他们 等待 之上 他 在 他的 住宅 在
['pɛnzˌbɛri] .
Pennsbury .
彭斯伯里 .

这次，他们中的许多人到他在彭斯伯里的住所拜访他。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid]
The interview was conducted
这 面试 曾是 实施

访谈已进行完毕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wɪð] [ɡreɪt] ['ɡrævəti] .
with great gravity .
和 伟大的 重力 .

具有极大的引力。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks] ,
One of the chiefs , in the course of his remarks ,
一 的 这 酋长们 , 在 这 课程 的 他的 评论 ,

其中一位酋长在讲话中说道：

[sed] " [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][fɜːst] [brəʊk] [ðeə(r)] ['kʌvənənts] [wɪð] ['eni] ['piːp(ə)l] ;

said " that they never first broke their covenants with any people ;

说 " 那 他们 绝不 第一的 打破 他们的 圣约 和 任何 人们 ;

他们说"他们从未先违背与任何民族的盟约;

" ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sed] " [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

" striking his hand upon his head , he said " they did not make them there ,

" 引人注目 他的 手 之上 他的 头 , 他 说 " 他们 做过 不是 制作 他们 那里 ,

他用手捶了捶脑袋，说道：“他们不是在那里制造的。”

[bʌt; bət] " — ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] — " [ðeɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

but " — placing it upon his breast — " they made them there .

但 " — 放置 它 之上 他的 胸部 — " 他们 制成 他们 那里 .

但是,”他把它放在胸前，“他们在那里制造了它们。”

" ['wɪljəm] [pen] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [mʌnθ] , - ,

" William Penn sailed for England in the Eighth month , 1701 ,

" 威廉 宾夕法尼亚 航行 为了 英格兰 在 这 第八 月 , - ,

“威廉·佩恩于1701年8月启程前往英国，

['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] .

having been in the Province about two years .

拥有 到过 在 这 省 关于 二 年 .

在该省居住约两年。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌfɪlə'delfiə] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] ,

On the eve of his departure he presented Philadelphia with a charter ,

在 这 前夕 的 他的 离开 他 呈现 费城 和 一个 宪章 ,

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪti] .

constituting it a city .

构成 它 一个 城市 .

在他离开的前夕，他向费城颁发了特许状，正式使其成为一座城市。

[ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [pɑːst]

The bill to change the form of the colonial government was never passed

这 账单 到 改变 这 形式 的 这 殖民 政府 曾是 绝不 通过了

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔː] ,

into a law ,

进入 一个 法律 ,

改变殖民地政府形式的法案从未获得通过成为法律。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] .

but other engagements prevented his return to Pennsylvania .

但 其他 订婚 阻止 他的 返回 到 宾夕法尼亚州 .

但由于其他事务缠身，他未能返回宾夕法尼亚州。

[ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['fɔːsəbl] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [frendz] ,

In 1705 , in a brief but forcible epistle to Friends ,

在 - , 在 一个 简短的 但 强制的 书信 到 朋友们 ,

1705年，在一封简短但有力的写给教友的信中，

[hiː; hi] [ig'zɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][həʊld][ɔːl][ðeə(r)] ['miːtiŋz] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [set][ðem; ðəm][ʌp] ,

he exhorts them to hold all their meetings in that which set them up ,

他 劝勉 他们 到 抓住 全部 他们的 会议 在 那 哪个 放 他们 向上 ,

他劝勉他们要在设立他们的教堂里举行一切会议。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] .

the heavenly power of God .

这 天上 力量 的 上帝 .

上帝的天上力量。

[ɪn] - [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] ['bɹɛntfəd] , [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz][frɒm; frəm]
In 1706 he removed with his family to Brentford , about eight miles from
在 - 他 已移除 和 他的 家庭 到 布伦特福德 , 关于 八 英里 从
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

1706年，他带着家人搬到了距离伦敦约八英里的布伦特福德。

[ɪn] - [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [ɒn][ə; eɪ]['gɒsp(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['westən] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
In 1709 he went forth on a gospel mission through the western parts of England ,
在 - 他 去 前进 在 一个 福音 使命 通过 这 西 部分 的 英格兰 ,

1709年，他前往英格兰西部地区传福音。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
which was his last journey of this kind .
哪个 曾是 他的 最后的 旅行 的 这 种类 .

这是他最后一次此类旅程。

[ɪn] - [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] - , [ɪn] ['bʌkiŋəmʃə] , [weə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
In 1710 he removed to Rushcomb , in Buckinghamshire , where he continued to
在 - 他 已移除 到 - , 在 白金汉郡 , 在哪里 他 持续 到
[rɪ'zaɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
reside until his death .
居住 直到 他的 死亡 .

1710 年，他迁居白金汉郡的拉什科姆，并在那里一直居住到去世。

[ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ə'tæks] [ɒv; əv]['æpəpleksi] .
In 1712 he had three attacks of apoplexy .
在 - 他 有 三 攻击 的 中风 .

1712年，他曾三次中风。

[baɪ] [ðiːz] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wiːkənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rendəd]
By these his mental powers were so weakened that he was rendered
经过 这些 他的 精神的 权力 是 所以 减弱 那 他 曾是 渲染
[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] ['bɪznəs] .
incapable of transacting business .
无法 的 交易 商业 .

由此，他的精神能力严重削弱，以至于丧失了处理事务的能力。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['bɒdɪli] ['sʌfərɪŋ] ,
In this situation he remained for several years , without much bodily suffering ,
在 这 情况 他 剩余 为了 一些 年 , 没有 很多 身体上的 痛苦 ,

在这种情况下，他待了好几年，身体上并没有受到太大的痛苦。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [greɪt] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][maɪnd] .
and appeared to enjoy great quietness and sweetness of mind .
和 出现 到 享受 伟大的 寂静 和 甜味 的 头脑 .

他似乎享受着极大的宁静和内心的平静。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['tɒməs] ['stɔːri] , [huː] [sez] [ɒv; əv] [hɪm] ,
In the latter part of 1714 he was visited by Thomas Story , who says of him ,
在 这 后者 部分 的 - 他 曾是 到访 经过 托马斯 故事 , WHO 说道 的 他 ,

1714 年下半年，托马斯·斯托里拜访了他，并这样评价他：

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] [truːθ] , [wɒz; wəz] [pleɪn] ,
" that he had a clear sense of truth , was plain ,
" 那 他 有 一个 清除 感觉 的 真相 , 曾是 清楚的 ,

“他有清晰的真理观，这一点显而易见。”

[baɪ][sʌm; səm] ['veri] [klɪə(r)] ['sentənsɪz] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [truːθ] ,
by some very clear sentences he spoke in the life and power of Truth ,
经过 一些 非常 清除 句子 他 辐 在 这 生活 和 力量 的 真相 ,

他用非常清晰的语句阐述了真理的生命和力量。

[ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ðeə(r)] ; [weər'ɪn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] ['kʌmfət]
in an evening meeting we had there ; wherein we were greatly comforted
在 一个 晚上 会议 我们 有 那里 ; 其中 我们 是 非常 安慰
,
,
,

我们在那里举行了一次晚间聚会；在聚会中，我们得到了极大的安慰。

[səʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsiːkwə'streɪʃn] [ɒv; əv][hɪm]
so that I am ready to think this was a sort of sequestration of him
所以 那 我 是 准备好 到 思考 这 曾是 一个 种类 的 隔离 的 他
[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
from all the concerns of this life ,
从 全部 这 担忧 的 这 生活 ,

所以我认为这是一种让他与世隔绝的方式，让他远离尘世的一切烦恼。

[wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'prest] [hɪm] , [nɒt][ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [bʌt; bət]
which so much oppressed him , not in judgement but
哪个 所以 很多 受压迫者 他 , 不是 在 判断 但

对他如此压迫的，不是审判，而是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪn] ['mɜːsi] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt][biː; bi] [ə'prest] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
in mercy , that he might not be oppressed thereby to the end .
在 怜悯 , 那 他 可能 不是 是 受压迫者 从而 到 这 结尾 .

出于怜悯，使他不致因此遭受压迫直至终末。

" [wen] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn] - , [hiː; hi] [stɪl] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['sensəbli] ,
" When visited by two of his friends , in 1716 , he still expressed himself sensibly ,
" 什么时候 到访 经过 二 的 他的 朋友们 , 在 - , 他 仍然 表达 他自己 明智地 ,

“1716年，他的两位朋友来访时，他仍然能言善辩。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [ðʌs] [ə'drest] [ðem; ðəm] : " [maɪ] [lʌv] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [lɔːd]
and at parting thus addressed them : " My love is with you , the Lord
和 在 离别 因此 已解决 他们 : " 我的 爱 是 和 你 , 这 主
[prɪ'zɜːv] [juː; jʊ] ,
preserve you ,
保存 你 ,

临别时，他这样对他们说：“我的爱与你们同在，愿主保佑你们，

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kʌvənənt] .
and remember me in the everlasting covenant .
和 记住 我 在 这 永恒 盟约 .

求主在永约中记念我。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['grædʒuəli][tuː; tə] [grəʊ] [wiːkə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] ,
" He continued gradually to grow weaker until the thirtieth of the Fifth month ,
" 他 持续 逐步地 到 生长 较弱 直到 这 第三十 的 这 第五 月 ,
- ,
1718 ,
- ,

“他的身体逐渐衰弱，直到1718年5月30日，

[wen] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtrɪbju'leɪʃnz]
when his Divine Master was pleased to summon him from the tribulations
什么时候 他的 神圣的 掌握 曾是 高兴 到 召唤 他 从 这 苦难
[ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .
of time to the eternal rewards of the righteous .
的 时间 到 这 永恒 奖励 的 这 正义 .

当他神圣的主人乐意将他从时间的苦难中召唤到义人的永恒奖赏中时。

[ðʌs] ['piːsfəli] [pɑːst] [ə'weɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l][men][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ]
Thus peacefully passed away one of the most useful men of the age in which
因此 和平地 通过了 离开 一 的 这 最多 有用 男人 的 这 年龄 在 哪个
[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] :
he lived :
他 居住地 :

就这样，他所处的时代最有用的人之一安详地离开了人世：

[ɪn'diːd] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [fjuː] [səʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['fɪələsli]
indeed , history makes us acquainted with few so faithfully and fearlessly
的确 , 历史 制作 我们 熟人 和 很少 所以 忠实 和 无畏地
[dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
devoted to the cause of justice ,
奉献 到 这 原因 的 正义 ,

的确，历史上很少有人像他那样忠诚无畏地致力于正义事业。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .
and to the increase of righteousness in the earth .
和 到 这 增加 的 义 在 这 地球 .

并促进地上义行的增长。

[ɪn] ['ɜːli] [laɪf][hiː; hi][felt][ðə; ði] ['tendərɪŋ] [ˌvizi'teiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
In early life he felt the tendering visitations of the Holy Spirit , and as he
在 早期的 生活 他 毛毡 这 投标 探访 的 这 圣 精神 , 和 作为 他
[səb'mɪtɪd] [ˌðeə'tuː] ,
submitted thereto ,
提交 到 ,

在早年生活中，他感受到了圣灵温柔的眷顾，并且顺服于圣灵的指引。

[wɒz; wəz][led][ɪn] [pɑːðz] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌsɜːkəm'spekʃn] [ænd; ənd][nɒn] - [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
was led in paths of great circumspection and non - conformity to the world ,
曾是 引领 在 路径 的 伟大的 谨慎 和 非 - 一致性 到 这 世界 ,

走上了一条极其谨慎、不墨守成规的道路，与世俗格格不入。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [skɔːn] , [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['bɪtə(r)]
and soon became an object of scorn , reproach , and even bitter
和 很快 成为 一个 目的 的 轻蔑 , 责备 , 和 甚至 苦的
[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
persecution .
迫害 .

很快，他就成了人们嘲笑、责备甚至残酷迫害的对象。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [muːvd] [hɪm] ; ['naɪðə(r)][dɪd][hiː; hi] [kaʊnt] [hɪz; ɪz][laɪf][dɪə(r)] ,
But none of these things moved him ; neither did he count his life dear ,
但 没有任何 的 这些 事物 已搬 他 ; 两者都不 做过 他 数数 他的 生活 亲爱的 ,

但这一切都无法打动他；他也不认为自己的生命珍贵。

['biːɪŋ] ['meɪnli] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [beə(r)][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [waɪlst]
being mainly desirous that he might bear a faithful testimony to the truth whilst
存在 主要 渴望 那 他 可能 熊 一个 忠实 见证 到 这 真相 而
[ɒn] [ɜːθ] ,
on earth ,
在 地球 ,

他主要希望自己能在世上忠实地见证真理。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɪð] [dʒɔɪ] .
and finish his course with joy .
和 结束 他的 课程 和 喜悦 .

他满怀喜悦地完成了学业。

['ɜːli] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] " ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] ['waɪzli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
Early called to the " ministry of reconciliation , " and wisely instructed in the school of Christ ,
早期的 称为 到 这 " 部 的 和解 , " 和 明智地 指示 在 这 学校 的 基督 ,

他很早就蒙召从事"和好事工"，并在基督的学校里接受了明智的教导。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
he was enabled , for the good of others ,
他 曾是 已启用 , 为了 这 好的 的 其他的 ,

他被赋予了能力，为了他人的利益。

[tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['treʒəri] [θɪŋz] [njuː] [ænd; ənd][əʊld] .
to bring forth out of the heavenly treasury things new and old .
到 带来 前进 出去 的 这 天上 财政部 事物 新的 和 老的 .

从天上的宝库中取出新的和旧的事物。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,
As an author ,
作为 一个 作者 ,

作为一名作家，

[hɪz; ɪz] ['meni] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːsəbl] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [kraɪsts] ['kɪŋdəm] ,
his many publications are characterized by the forcible manner in which they set forth the spiritual nature of Christ's kingdom ,
他的 许多 出版物 是 特征化的 经过 这 强制的 方式 在 哪个 他们 放 前进 这 精神 自然 的 基督的 王国 ,

他的众多著作都以强有力的方式阐述了基督国度的精神本质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] .
and the necessity of obedience to the teachings of the Holy Spirit .
和 这 必要性 的 服从 到 这 教义 的 这 圣 精神 .

以及服从圣灵教导的必要性。

[hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv][mə'ræləti][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l] ,
His views of morality and civil government were the fruit of Christian principle ,
他的 浏览 的 道德 和 民用 政府 是 这 水果 的 基督教 原则 ,

他对道德和公民政府的看法源于基督教原则。

[ænd; ənd][ə'dæptɪd][tuː; tə][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd]
and adapted to all times and
和 改编 到 全部 时代 和

并适应了所有时代和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] .
all conditions of men .
全部 状况 的 男人 .

男性的各种状况。

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ðæt] [əʊθs] , ['weðə(r)] [dʒuː'dɪʃəl][ɔː(r)] [prə'feɪn] ,
He shows that oaths , whether judicial or profane ,
他 演出 那 誓言 , 无论 司法 或者 亵渎 ,

他指出，无论是司法誓言还是世俗誓言，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
are contrary to the doctrine of Christ and His Apostles , and the
是 相反 到 这 教义 的 基督 和 他的 使徒们 , 和 这
['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃənz] ,
practice of the primitive Christians ,
实践 的 这 原始 基督徒 ,

这与基督及其使徒的教义以及早期基督徒的实践相悖。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðeə(r)][də'rekt] ['tendənsi] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] , [ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][mə'ræləti] .
and , in their direct tendency and effects , injurious to morality .
和 , 在 他们的 直接的 趋势 和 效果 , 有害的 到 道德 .

并且，就其直接倾向和影响而言，对道德有害。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃɪz] [kən'kluːsɪvli] , [ðæt] ['lɪbəti] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
He establishes conclusively , that liberty , civil and religious , is the right of all
他 建立 最终 , 那 自由 , 民用 和 宗教 , 是 这 正确的 的 全部
,
,
,

他最终确立了公民自由和宗教自由是所有人的权利。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪts] ['eksəsaɪz] [dʌz] [nɒt] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ;
so far as its exercise does not infringe the rights of others ;
所以 远的 作为 它是 锻炼 做 不是 侵权 这 权利 的 其他的 ;

只要其行使不侵犯他人的权利；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [kən'fɔːməti]
and he was consequently opposed to all persecution to enforce conformity
和 他 曾是 最后 反对 到 全部 迫害 到 执行 一致性
[ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] .
in religious opinion .
在 宗教 观点 .

因此，他反对一切旨在强制人们在宗教观点上保持一致的迫害。

[ɪn] ['faʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒləni] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
In founding his colony of Pennsylvania , he was influenced by the spirit of
在 创立 他的 殖民地 的 宾夕法尼亚州 , 他 曾是 影响 经过 这 精神 的
[ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l] ,
the gospel ,
这 福音 ,

在建立宾夕法尼亚殖民地时，他深受福音精神的影响。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɪts] ['ɡʌvənmənt] [mait] [biː; bi] [sə'pɔːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n]
and a desire that its government might be supported without the violation
和 一个 欲望 那 它是 政府 可能 是 有 没有 这 违反
[ɒv; əv] ['eni] ['krɪstʃən] ['priːsept] .
of any Christian precept .
的 任何 基督教 戒律 .

并且希望其政府能够在不违反任何基督教教义的前提下得到支持。

[hɪz; ɪz]['pɒləsi] [ɡruː] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [briːð] " ['ɡlɔːri] [tuː; tə] [ɡɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ,
His policy grew out of that religion which breathes " Glory to God in the highest ,
他的 政策 生长 出去 的 那 宗教 哪个 呼吸 " 荣耀 到 上帝 在 这 最高 ,

他的政策源于那种以“荣耀归于至高无上的上帝”为核心的宗教信仰。

[piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [ɡʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'hæbətənt] , [baɪ]
peace on earth , good - will to men ; " and the aboriginal inhabitants , by
和平 在 地球 , 好的 - 将要 到 男人 ; " 和 这 土著 居民 , 经过

['ʌðə(r)z] [diːmd] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['kruːəl] ,
others deemed treacherous and cruel ,
其他的 被认为 奸诈 和 残忍的 ,

愿世界和平，愿人类友善；"而土著居民，被其他人视为奸诈残忍之徒，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kaɪnd] [frendz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːlənɪsts] .
became the kind friends and faithful allies of his colonists .
成为 这 种类 朋友们 和 忠实 盟国 的 他的 殖民者 .

成为了殖民者的好朋友和忠实盟友。

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡɒsp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [mɔː(r)]
The pacific principles of the gospel were found in their operation more
这 太平洋 原则 的 这 福音 是 成立 在 他们的 手术 更多的

[ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən] [mjuː'nɪʃnz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
effectual than munitions of war ,
有效的 比 弹药 的 战争 ,

人们发现，福音中的和平原则在实际运用中比战争武器更加有效。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .
to preserve the State in peace and prosperity .
到 保存 这 状态 在 和平 和 繁荣 .

为了维护国家的和平与繁荣。

['aʊə(r)] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
Our narrow limits are insufficient to do justice to the character of
我们的 狭窄的 限制 是 不足的 到 做 正义 到 这 特点 的

['wɪljəm] [pen] ,
William Penn ,
威廉 宾夕法尼亚 ,

我们狭隘的认知不足以充分展现威廉·佩恩的品格。

[ɪn] ['setɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪtnəs] , [hɪz; ɪz] ['fɜːmnəs] , [hɪz; ɪz] [ziːl] , [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] , [hɪz; ɪz] [lʌv]
in setting forth his uprightness , his firmness , his zeal , his diligence , his love
在 环境 前进 他的 正直 , 他的 硬度 , 他的 热情 , 他的 勤勉 , 他的 爱

[ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .
of the truth .
的 这 真相 .

阐明了他的正直、坚定、热忱、勤奋和对真理的热爱。

['weðə(r)] [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtə(r)] , [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['krɪstʃən]
Whether we consider him as a religious writer , a wise and Christian
无论 我们 考虑 他 作为 一个 宗教 作家 , 一个 明智的 和 基督教

['ledʒɪsleɪtə(r)] ,
legislator ,
立法者 ,

无论我们把他视为宗教作家，还是睿智的基督教立法者，

[ɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡɒsp(ə)l] ,
or as a faithful and devoted minister of the gospel ,
或者 作为 一个 忠实 和 奉献 部长 的 这 福音 ,

或者作为一名忠实而虔诚的福音传道者，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'ɡɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['benɪfæktə(r)] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] .
we must regard him as a benefactor to mankind .
我们 必须 看待 他 作为 一个 恩人 到 人类 .

我们必须把他视为人类的恩人。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [mə'mɔːriəl] [ɪz][ʃʊə(r)] :
Of such the everlasting memorial is sure :
的 这样的 这 永恒 纪念馆 是 当然 :

此类事件必将留下永恒的纪念：

" [ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [waɪz] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,
" They that be wise shall shine as the brightness of the firmament ,
" 他们 那 是 明智的 将 闪耀 作为 这 亮度 的 这 苍穹 ,

“智慧人必发光，如同天上的光辉。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [tɜːn] ['meni] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .
and they that turn many to righteousness as the stars forever and ever .
和 他们 那 转动 许多 到 义 作为 这 明星 永远 和 曾经 .

他们使许多人归向正义，如同星辰永永远远。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神